

LIETUVOS ORO UOSTAI

VNO KUN PLQ

RANGOS SUTARTIS / WORK CONTRACT**SPECIALIOSIOS SUTARTIES SĄLYGOS / SPECIAL TERMS AND CONDITIONS (STC) OF THE CONTRACT**

SUTARTIES DATA / CONTRACT DATE		2025-10-30 / CONTRACT NO. 6PS-25-204	SUTARTIES NR. / CONTRACT NO. 6PS-25-204
1. SUTARTIES ŠALYS / CONTRACTUAL PARTIES			
	UŽSAKOVAS / CUSTOMER	RANGOVAS / CONTRACTOR	
1.1. Pavadinimas / Title	Akcinė bendrovė Lietuvos oro uostai / Joint stock company Lithuanian Airports	IDEMIA PUBLIC SECURITY France	
1.2. Juridinio asmens kodas / Legal entity code	120864074	982 098 741	
1.3. PVM mokėtojo kodas / VAT payer's code	LT208640716	96982098741	
1.4. Banko sąskaita / Bank account number	LT27 7300 0100 0250 3528	FR7630056000240024018308820	
1.5. Buveinės adresas / Registered office address	Rodūnios k. 10A, Vilnius Lietuva / Lithuania	2 Place Samuel de Champlain 92400 Courbevoie Prancūzija / France	
1.6. Duomenys korespondencijai ir komunikacijai / Data for correspondence and communication	Tel. +370 52739326 El. p. / e-mail info@ltou.lt	Tel. +33 6 68 80 48 41 El. p. / e-mail	
1.7. Sutartį pasirašantis asmuo / A person signing the contract	Infrastruktūros departamento direktorius / Head of Infrastructure Department Arnas Dūmanas, veikiantis pagal 2025-06-09 įsakymą Nr. 1R-74 / acting in accordance with Order No. 1R-74 of 09/06/2025	IPS BU kelionių ir transporto verslo linijos vyresnysis viceprezidentas / Senior Vice President Travel & Transport business line of the IPS BU Tim Ferris, veikiantis pagal 2025-01-02 įgaliojimą / acting in accordance with delegation of authority of 02/01/2025	
1.8. Atstovas, atsakingas už Sutarties vykdymą / A representative responsible for the performance of the Contract	Nurodytas Sutarties priede Nr. 1 (asmens duomenys neviešinami) / Named in Annex 1 to the	Nurodytas Sutarties priede Nr. 1 (asmens duomenys neviešinami) / Named in Annex 1 to the Contract (personal data are not made public)	

	Contract (personal data are not made public)	
2. SUTARTIES OBJEKTAS / SUBJECT MATTER OF THE CONTRACT		
2.1. Pirkimo pavadinimas / Procurement title	Biometrinių duomenų registravimo/patikrinimo įrangos prieigos kontrolei perkėlimas / Relocation of biometric data registration/verification access control equipment.	
2.2. Sutarties objektas ir Darbų apimtis (žr. Sutarties BS 3 skyrių)	Detalus Darbų ir Darbų apimties aprašymas pateikiamas Techninėje specifikacijoje (Priedas Nr. 2).	
2.3. Techninis darbo projektas (žr. Sutarties BS 6 skyrių) / Subject matter of the Contract and the scope of the works (see Section 6 of GTC of the Contract)	<input type="checkbox"/> — Taikoma / Applicable <input checked="" type="checkbox"/> — Netaikoma / Not applicable.	
3. TERMINAI / TERMS		
3.1. Darbų pradžia / Start of work	Nuo Sutarties įsigaliojimo dienos / From the date of entry into force of the Contract	
3.2. Bendras Darbų atlikimo terminas / Total time for completion of the Works	2 (du) mėnesiai nuo Sutarties įsigaliojimo dienos	
4. SUTARTIES KAINODARA, KAINOS PERŽIŪRA, ATSISKAITYMO TERMINAI / CONTRACT PRICING, PRICE REVIEW, PAYMENT TERMS		
4.1. Pradinė sutarties vertė Eur, be PVM / Initial contract value Eur, excluding VAT	37 506,34 EUR	
4.2. Taikoma kainodara / Pricing ¹	<input checked="" type="checkbox"/> — fiksuotos kainos / fixed prices; <input type="checkbox"/> — fiksuoto įkainio / fixed rate; <input type="checkbox"/> — kintamo įkainio / variable rate; <input type="checkbox"/> — sutarties vykdymo išlaidų atlyginimo / reimbursement of the costs for contract execution; <input type="checkbox"/> — kita /other.	
4.3. Sutarties kainos peržiūra (žr. Sutarties BS 11 skyrių) / Review of the Contract price (see Section 11 of the GTC of the Contract)	<input checked="" type="checkbox"/> — netaikoma / not applied; <input type="checkbox"/> — taikoma, jei sąnaudų indekso pokytis yra ne mažesnis kaip [5%] nuo Sutarties kainos peržiūros laikotarpio pradžios. / applied if the change in the cost index is at least [5%] since the beginning of the Contract Price Review Period.	
4.4. Atsiskaitymo su Rangovu terminas (žr. Sutarties BS 9 skyrių) / Term of settlement with the Contractor (see Section 9 of the GTC of the Contract)	Per 30 (trisdešimt) kalendorinių dienų nuo dienos, kai Užsakovas patvirtina sąskaitą faktūrą. / Within 30 (thirty) calendar days from the date of the Customer's approval of the invoice.	
5. AVANSAS (žr. Sutarties BS 14 skyrių) / ADVANCE PAYMENT (Contract GTC Section 14)	<input type="checkbox"/> — taikomas / applicable; <input checked="" type="checkbox"/> — netaikomas / not applicable;	
6. SULAIKOMA SUMA (žr. Sutarties BS 12.16 papunktį) / AMOUNT TO BE WITHHELD (see sub-clause 12.16 of the GTC of the Contract)	<input checked="" type="checkbox"/> — netaikoma / not applicable; <input type="checkbox"/> — taikoma / applicable: [5-10%] nuo ataskaitiniu laikotarpiu atliktų Darbų vertės be PVM. / [5-10%] of the value of the Work carried out during the reporting period, excluding VAT.	

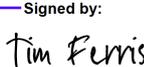
¹ Vadovaujantis Viešųjų pirkimų tarnybos direktoriaus 2017 m. birželio 28 d. įsakymu Nr. 1S-95 patvirtinta Kainodaros taisyklių nustatymo metodika.

7. GARANTINIAI TERMINAI / WARRANTY PERIODS	Sutarties BS 4.2.9 p. ir Teisės aktuose numatyti terminai / clause 4.2.9 of the GTC of the Contract and the deadlines provided for in the Legal Acts.
8. CIVILINĖS ATSAKOMYBĖS DRAUDIMAS (žr. Sutarties BS 16 skyrių) / CIVIL LIABILITY INSURANCE (Contract GTC Section 16)	
8.1. Statinio projektuotojo civilinės atsakomybės draudimas / Civil liability insurance for the designer of the building	<input checked="" type="checkbox"/> — netaikomas / not applicable <input type="checkbox"/> — taikomas / applicable
8.2. Statinio statybos, rekonstravimo, remonto, atnaujinimo (modernizavimo), griovimo ar kultūros paveldo statinio tvarkomųjų statybos darbų ir civilinės atsakomybės draudimas / Insurance for construction, reconstruction, repair, renovation (modernization), demolition or maintenance construction works of a cultural heritage building, and civil liability	<input checked="" type="checkbox"/> — netaikomas / not applicable <input type="checkbox"/> — taikomas / applicable
9. ATSAKOMYBĖ (žr. Sutarties BS 12 skyrių) / LIABILITY (Contract GTC Section 12)	
9.1. Nuostatos, numatančios Šalių atsakomybę (įskaitant netesybas), yra numatytos Sutarties BS ir yra taikytinos Šalių santykiams pagal šią Sutartį, jei Sutarties SS nenumatyta kitaip. / The provisions providing for the liability (including liquidated damages) of the Parties are set out in the GTC of the Contract and shall apply to the relationship of the Parties under this Contract, unless otherwise provided in the Technical Specification and these STC of the Contract.	
9.2. Bauda pagal Sutarties BS 12.9.1 p. (už Sutarties BS 5.4.7 p. (statybinių atliekų neišvežimas), 5.4.10. p. (aplinkos nevalymas nuo šiukšlių, dulkių ir teršalų), 5.4.11 p. (Darbų atlikimo zonos neapsitvėrimas), 5.4.13 p. (neužtikrinimas, kas į statybietę nepatektų pašaliniai asmenys) pažeidimus). / Penalty under Clause 12.9.1 of the GTC of the Contract (for violations of Clause 5.4.7 (failure to remove construction waste), Clause 5.4.10 (failure to clean the environment of trash, dust, and pollutants), Clause 5.4.11 (failure to fence off the work area), and Clause 5.4.13 (failure to ensure unauthorized persons do not access the construction site)).	200 Eur už kiekvieną pažeidimo dieną / EUR 200 for each day of violation
9.3. Bauda pagal Sutarties BS 12.9.2. p. (už Sutarties BS 5.4.17 p. (nedalyvavimas Užsakovo organizuojamuose pasitarimuose), 20.3 p. (neinformavimas apie žinomus subrangovus, subrangovų pasikeitimus ir kt.) pažeidimus). / Penalty under Clause 12.9.2 of the GTC of the Contract (for violations of Clause 5.4.17 (failure to attend meetings organized by the Customer), and Clause 20.3 (failure to inform about known subcontractors, changes in subcontractors, etc.)).	100 Eur už kiekvieną pažeidimo atvejį / EUR 100 for each violation
9.4. Bauda pagal Sutarties BS 12.10 p. (atsisakymas atlikti Darbus Sutartyje nurodytomis kainomis) / Penalty under Clause 12.10 of the GTC of the Contract (refusal to perform the Works at the prices specified in the Contract)	5 % nuo Pradinės Sutarties vertės be PVM / 5% of the Initial Contract value excluding VAT
9.5. Bauda pagal Sutarties 12.14 p. (aplinkos apsaugos, priešgaisrinės saugos, darbuotojų saugos ir sveikatos užtikrinimo bei kitų	Baudos dydis nurodytas dokumente „Reikalavimai prieš pradėdant ir atliekant pavojingus darbus“ /The amount of the penalty is specified in the document

reikalavimų pažeidimas)/ Penalty under Clause 12.14 of the Contract (violation of environmental protection, fire safety, employee safety and health assurance, and other requirements)	“Requirements before starting and performing hazardous works” ²
9.6. Bauda pagal Sutarties 12.11 p. (sutarties nutraukimas Sutarties BS 13.1.1 p. pagrindu arba kitais pagrindais dėl Rangovo kaltės) / Penalty under Clause 12.11 of the Contract (termination of the Contract based on Clause 13.1.1 of the GTC or other grounds due to the Contractor's fault)	10 % nuo Pradinės Sutarties vertės be PVM /10% of the Initial Contract value excluding VAT
9.7. Delspinigiai pagal Sutarties BS 12.6 p. (už prievolės atlyginti Užsakovo patirtas išlaidas, šalinant garantinio laikotarpio metu nustatytus garatinius trūkumus, kuriuos Rangovas atsisakė šalinti, nevykdymą) / Late payment interest under Clause 12.6 of the GTC of the Contract (for failure to fulfill the obligation to compensate the Customer for expenses incurred in eliminating defects identified during the warranty period, which the Contractor refused to remedy)	0,05 % nuo nesumokėtos sumos už kiekvieną uždelstą dieną / 0.05% of the unpaid amount for each delayed day
9.8. Delspinigiai pagal Sutarties BS 12.8 p. (už prievolės laiku apmokėti už tinkamai atliktus Darbus, nevykdymą) / Late payment interest under Clause 12.8 of the GTC of the Contract (for failure to fulfill the obligation to pay on time for properly completed Works)	0,02 % nuo neapmokėtos Darbų vertės už kiekvieną uždelstą dieną / 0.02% of the unpaid value of the Works for each delayed day
9.9. Delspinigiai pagal Sutarties BS 12.13 (už Darbų atlikimo terminų pažeidimą) / Late payment interest under Clause 12.13 of the GTC of the Contract (for violation of the work completion deadlines)	0,05 % nuo neatliktų ar vėluojamų atlikti Darbų vertės be PVM už kiekvieną uždelstą dieną / 0.05% of the value of the uncompleted or delayed Works excluding VAT for each delayed day
9.10. Bauda už Sutarties BS 13.2.1 (pareigų, nutraukus Sutartį, nevykdymą per nustatytą terminą) / Penalty for violation of Clause 13.2.1 of the GTC of the Contract (failure to fulfill obligations upon termination of the Contract within the specified time frame)	500 Eur už kiekvieną pažeidimo dieną / EUR 500 for each day of violation
9.11. Bet kokios sutartinės baudos, taikomos dėl vėlavimo ar įsipareigojimų neįvykdymo, negali viršyti dešimties procentų (10 %) bendros Sutarties vertės. Šios baudos turi būti įskaičiuojamos į bendrą atsakomybės ribą, nustatytą šioje Sutartyje, ir negali jos viršyti ar būti jai papildomos. Baudų sumokėjimas laikomas visišku ir galutiniu Rangovo atsiskaitymu dėl atitinkamo vėlavimo ar įsipareigojimų neįvykdymo, todėl Užsakovas neturi teisės reikalauti papildomos žalos atlyginimo dėl tų pačių aplinkybių. / Any contractual penalties for delay or non-performance shall in no event exceed ten percent (10%) of the Total Contract Value and shall form part of, and not be in addition to, the overall liability cap set forth above. Payment of such penalties shall be in full and final settlement of the Contractor's liability for the relevant delay or non-performance, and the Customer shall not be entitled to claim additional damages in respect thereof.	
10. KITI PRIEVOLIŲ ĮVYKDYMO UŽTIKRINIMO BŪDAI (žr. Sutarties BS 9 ir 15 skyrių) / OTHER FORMS OF ENSURING THE FULFILMENT OF OBLIGATIONS (Contract GTC Sections 9 and 15)	

² Dokumentas skelbiamas adresu: <https://www.ltou.lt/lt/apie-lietuvos-oro-uostus/tvarkos-ir-dokumentai/dokumentai-paslaugu-teikejams> / The document shall be sent to the following address: <https://www.ltou.lt/lt/apie-lietuvos-oro-uostus/tvarkos-ir-dokumentai/dokumentai-paslaugu-teikejams>

10.1. Sutarties įvykdymo užtikrinimas / Contract performance security	<input type="checkbox"/> — banko garantija / bank guarantee; <input type="checkbox"/> — draudimo bendrovės laidavimo draudimo liudijimas / surety insurance certificate issued by an insurance company; <input checked="" type="checkbox"/> — netaikomas / not applicable.
10.2. Garantinio laikotarpio įsipareigojimų įvykdymo užtikrinimas / Guarantee period performance bonds	<input checked="" type="checkbox"/> — netaikomas / not applicable; <input type="checkbox"/> — taikomas: 5 % nuo Pradinės Sutarties vertės / applicable: 5% of the Initial Contract Value.
11. RANGOVO TEISĖ PASITELKTI TREČIUOSIUS ASMENIS (SUBRANGA) (žr. Sutarties BS 20 skyrių) / THE RIGHT OF THE CONTRACTOR TO ENGAGE THIRD PARTIES (SUBCONTRACT) (Contract GTC Section 20)	
11.1. Subrangovai / Subcontractors	<input type="checkbox"/> — Rangovas Sutarčiai vykdyti Subrangovų nepasitelkė / The Contractor did not use Subcontractors to perform the Contract. <input checked="" type="checkbox"/> — Rangovas Sutarčiai vykdyti turi teisę pasitelkti Subrangovus, kurie nurodyti Rangovo Pasiūlyme / The Contractor shall be entitled to use Subcontractors for the performance of the Contract as specified in the Contractor's Tender.
11.2. Tiesioginis atsiskaitymas su subrangovais / Direct payments to Subcontractors	Subrangovui raštu pateikus prašymą Užsakovui, PĮ nustatyta tvarka sudaromas trišalis susitarimas pagal Užsakovo parengtą formą, kuriame numatoma Rangovo teisė prieštarauti nepagrįstiems mokėjimams. / Upon written request by the Sub-supplier to the Customer, a tripartite agreement in the form provided by the Customer shall be concluded in accordance with the procedures set out in the PL, which shall provide for the Contractor's right to object to unreasonable payments.
12. PRIEDAI / ANNEXES	
12.1. Priedas Nr. 1 / Annex 1	Kontaktiniai duomenys, 1 lapas. / Contact details, 1 page.
12.2. Priedas Nr. 2 / Annex 2	Techninė specifikacija ir jos priedai, 5 lapai. / Technical Specification and its Annexes, 5 pages.
12.3. Priedas Nr. 3 / Annex 3	Galutinis laimėjusio Tiekėjo pasiūlymas ir jo priedai, 5 lapai. / Final tender of the successful Supplier and its annexes, 5 pages.
13. KITOS SĄLYGOS / OTHER PROVISIONS	
13.1.	Rangovas (arba jo Subrangovas, kuris fiziškai atliks Darbus) šios Sutarties vykdymo metu privalo turėti galiojančią savanoriškąjį profesinės civilinės atsakomybės draudimą ir, gavęs Užsakovo reikalavimą, pateikti Užsakovui tai įrodančius dokumentus (poliso ir mokesčio pavedimo, patvirtinančio draudimo įmokos ar jos dalies sumokėjimą, kopijas). / The Contractor (or its Subcontractor, who will physically perform the Works) shall be required to have valid voluntary professional civil liability insurance in force at the time of performance of this Contract and shall, at the Customer's request, provide the Customer with documents evidencing the same (copies of the policy and of the tax transfer evidencing the payment of the insurance premium or a part of it).
13.2.	Jei Sutarties Šalis vėluoja ar iš turimų duomenų akivaizdu, kad vėluos įvykdyti Sutartimi prisiimtus įsipareigojimus dėl aplinkybių, nulemtų virusinės infekcijos protrūkio, ji turi teisę kitos Šalies prašyti Sutarties pratęsimo. Sutartyje numatytų įsipareigojimų įvykdymo terminas gali būti pratęstas tik tokiam laikotarpiui, kurį Šalis negali ar negalėjo vykdyti savo įsipareigojimų. / If a Party to the Contract is late, or it is evident from the available data that it will be late, in the performance of its obligations under the Contract due to circumstances resulting from an outbreak of a viral infection, it shall have the right to request an extension of the Contract. The time limit for the fulfilment of the obligations under the Contract may only be extended for a period of time during which the Party is unable or has been prevented from fulfilling its obligations.
13.3.	Rangovas įsipareigoja neteikti jokios informacijos apie šią Sutartį bei jos vykdymą Rusijos Federacijos, Baltarusijos Respublikos, Rusijos Federacijos aneksuoto Krymo, Moldovos Respublikos Vyriausybės nekontroliuojamos Padniestrės, Sakartvelo Vyriausybės nekontroliuojamos Abchazijos ir Pietų Osetijos teritorijų ir Kinijos Liaudies Respublikos subjektams (ar jiems atstovaujantiems asmenims), užtikrinti, kad jokie šių valstybių subjektai nebūtų pasitelkiami dalyvauti Sutarties vykdyme jokiais formomis. / The Contractor undertakes not to disclose any information about this Contract and its performance to entities (or persons representing

<p>them) of the Russian Federation, the Republic of Belarus, the Crimea annexed by the Russian Federation, the Transnistria region, which is not controlled by the Government of the Republic of Moldova, the territories of Abkhazia and South Ossetia not controlled by the Government of the Republic of Georgia and the People's Republic of China, and to ensure that no entities of these countries shall be used to participate in any way in the execution of the Contract.</p>	
<p>14. BENDRŲJŲ SĄLYGŲ KEITIMAI IR PAPILDYMAI / AMENDMENTS AND ADDITIONS TO THE GENERAL TERMS AND CONDITIONS</p>	
14.1.	Sutarties BS 3.2 p. netaikomas. / Clause 3.2 of the GTC of the Contract is not applied.
14.2.	<p>Sutarties BS 5.4.12 p. pakeičiamas, išdėstant jį taip: / Clause 5.4.12 of the GTC of the Contract is amended as follows:</p> <p>Vykdydamas Darbus Rangovas neprivalo kompensuoti Užsakovui išlaidų dėl vandens, šildymo ir (ar) elektros energijos, kurią Rangovas sunaudojo statybvietyje vykdydamas Darbus. Rangovas taip pat neprivalo statybvietyje įsirengti metrologiškai patikrintų apskaitos prietaisų (skaitiklių), reikalingų jo Darbų vykdymo metu suvartotai elektros energijai ir (ar) vandeniui apskaityti. / In performing the Works, the Contractor is not obligated to compensate the Customer for expenses related to water, heating, and/or electricity used by the Contractor on the construction site during the execution of the Works. The Contractor is also not obligated to install metrologically verified measuring devices (meters) on the construction site to account for the electricity and/or water consumed during the execution of the Works.</p>
14.3.	Sutarties BS 5.4.20 p. netaikomas. / Clause 5.4.20 of the GTC of the Contract is is not applied.
14.4.	<p>Sutarties BS 10.1.4 p. pakeičiamas, išdėstant jį taip: / Clause 10.1.4 of the GTC of the Contract is amended as follows:</p> <p>Sutarties pakeitimai, būtini Darbams užbaigti, gali apimti Darbų (ar atskiro Darbų etapo) atlikimo termino pratęsimą ne ilgiau kaip 1 (vieno) mėnesio laikotarpiui. / Amendments to the Contract necessary to complete the Works may include an extension of the deadline for the completion of the Works (or a specific phase of the Works) for a period not exceeding 1 (one) month.</p>
14.5.	<p>Sutarties BS 12.12 p. pakeičiamas, išdėstant jį taip: // Clause 12.12 of the GTC of the Contract is amended as follows:</p> <p>Rangovas visiškai atsako už atliekamų Darbų kokybę. Rangovas, vykdydamas Darbus, visiškai atsako už už savo veiksmus, taip pat už visų asmenų, kuriuos jis pasitelkia darbams atlikti, veiksmus. Netinkamai atlikus darbus ir dėl to atsiradus tiesioginei žalai Užsakovui ar tretiesiems asmenims, Rangovas įsipareigoja tokią žalą atlyginti. Tačiau bendra Rangovo atsakomybė už tokią žalą neturi viršyti šimto procentų (100 %) bendros Sutarties vertės. Rangovas neatsako už netiesioginę, atsitiktinę, pasekminę, specialią ar baudžiamąją žalą, įskaitant, bet neapsiribojant, prarastu pelnu, veiklos sutrikimu ar reputacijos praradimu. / The Contractor is fully responsible for the quality of the performed Works. In carrying out the Works, the Contractor is fully responsible for their own actions and those of any persons they engage to carry out the Works. The Contractor shall compensate the Customer and third parties for any direct damages caused by improper performance of the Works. The Contractor's aggregate liability for any such damages shall not exceed one hundred percent (100%) of the Total Contract Value. The Contractor shall not be liable for any indirect, incidental, consequential, special, or punitive damages, including but not limited to loss of profits, loss of business, or loss of goodwill.</p>
14.6.	Sutarties BS 24.11 p. netaikomas. / Clause 24.11 of the GTC is not applied.
<p>ŠALIŲ ATSTOVŲ PARAŠAI / SIGNATURES OF THE REPRESENTATIVES OF THE PARTIES</p>	
<p>UŽSAKOVAS / CUSTOMER Akcinė bendrovė Lietuvos oro uostai / Joint stock company Lithuanian Airports</p>	<p>RANGOVAS / CONTRACTOR IDEMIA PUBLIC SECURITY France</p>
<p>Infrastruktūros departamento direktorius / Head of Infrastructure Department Arnas Dūmanas</p>	<p>IPS BU kelionių ir transporto verslo linijos vyresnysis viceprezidentas / Senior Vice President Travel & Transport business line of the IPS BU Tim Ferris</p> <p>Signed by:  F44B08A1A280406...</p>

Priedas Nr. 1 / Annex No. 1

KONFIDENCIALI INFORMACIJA / CONFIDENTIAL INFORMATION

**KONTAKTINIAI ADRESAI PRANEŠIMAMS SIŪSTI IR ASMENYS, ATSAKINGI UŽ
SUTARTIES VYKDYMĄ/ CONTACT ADDRESSES FOR NOTICES AND PERSONS
RESPONSIBLE FOR PERFORMANCE OF THE CONTRACT**

Šalys skiria savo atstovus Sutarties vykdymo kontrolės ir ryšių palaikymo tikslais. Nurodytasis Užsakovo atsakingas asmuo, be kita ko, turi teisę žodžiu ir raštu duoti Rangovo atsakingam asmeniui privalomus su Sutarties vykdymu susijusius nurodymus, pasirašyti Darbų perdavimo-priėmimo aktą, gautas PVM sąskaitas faktūras ir kitus su Sutarties vykdymu susijusius dokumentus (išskyrus susitarimus dėl Sutarties pratęsimo, pakeitimo ir pan.). Visi su Sutarties vykdymu susiję pranešimai gali būti siunčiami šių atstovų kontaktiniais duomenimis: / The Parties shall designate their representatives for the purpose of monitoring the implementation of the Contract and for liaison purposes. The designated responsible person of the Customer shall, inter alia, have the right to give the Service Provider's responsible person oral and written instructions in connection with the performance of the Contract, to sign the Handover/Acceptance Certificate of the Services, VAT invoices received and other documents relating to the performance of the Contract (other than agreements on the extension, amendment of the Contract, etc.). All communications relating to the performance of the Contract may be sent to the contact details of these representatives:

PRANEŠIMAI / COMMUNICATIONS	KONTAKTINIAI ASMENYS (ATSAKINGI UŽ SUTARTIES VYKDYMĄ) / CONTACT PERSONS (RESPONSIBLE FOR THE PERFORMANCE OF THE CONTRACT)
Užsakovui / To the Customer:	Užsakovo atstovai: / Customer's representatives:
Adresas / Address – Rodūnios k. 10A, Vilnius, Lietuva /Lithuania El. p. / e-mail -	
Rangovui / To the Contractor:	Rangovo atstovai / Contractor's representatives:
Adresas / Address – 2 Place Samuel de Champlain 92400 Courbevoie, Prancūzija / France El. p. / e-mail -	

TECHNICAL SPECIFICATION

1. DESCRIPTION OF THE PROCUREMENT OBJECT

1.1. Definitions

- 1.1.1. **Client** – AB Lietuvos oro uostai (Lithuanian Airports).
- 1.1.2. **Supplier** – An economic entity, natural person, private legal entity, public legal entity, other organizations and their divisions, or a group of such persons, with whom the Client enters into a Contract.
- 1.1.3. **Procurement object** – Relocation of biometric data registration/verification access control equipment.
- 1.1.4. **Contract** – A contract concluded between the Supplier and the Client regarding the Procurement Object.
- 1.1.5. **Equipment** – AIS/ABC gates 4 pcs. and AIS kiosks 6 pcs and other equipment specified in point 1.2.1 of the Technical Specification.
- 1.1.6. **KUN** – Kaunas Airport, Oro uosto str. 4, Karmėlava, Kaunas District.
- 1.1.7. **VSAT** – State Border Guard Service at the Ministry of the Interior of the Republic of Lithuania.
- 1.1.8. **AIS/ABC** – Automated Border Control systems for passenger document verification.

1.2. PROCUREMENT OBJECT AND QUANTITIES

1.2.1. The Procurement object consists of:

- Relocation of AIS/ABC gates 4 pcs. and AIS kiosks 6 pcs;
- Relocation of the queue management system;
- Relocation of a workstation for gate monitoring (supporting the TOM application);
- Transportation of one Travel Totem from the Vilnius railway station to Kaunas Airport, including its physical installation and software configuration;
- Connection and configuration of the relocated equipment;
- Functional testing;
- Commissioning.

1.3. REQUIREMENTS FOR THE PROCUREMENT OBJECT

Current situation:

- 1.3.1. Reconstruction works are underway at the KUN passenger terminal, during which the terminal spaces are being re-planned, construction and finishing works are being carried out.
- 1.3.2. Currently, AIS/ABC gates and AIS kiosks are installed and operating in the non-Schengen passenger arrival hall, room No. 133.
- 1.3.3. The locations of the AIS/ABC gates and AIS kiosks to be relocated are shown in Annex No. 1.
- 1.3.4. Pictures of the current situation of the AIS/ABC gates and AIS kiosks are provided in Annexes No. 2 and 3.

Client's responsibility:

- 1.3.5. The Client will cooperate, help to coordinate the work, and manage communication between interested parties.
- 1.3.6. The Client will provide electronic and electrical power supply networks at the installation sites of AIS/ABC gates and AIS kiosks, i.e., it will lay cables from the switch cabinets to the equipment installation sites, at the equipment installation sites it will switch cables at the locations specified by the Supplier, switch cables in the switch cabinet and electrical panel, perform cable tests and submit reports.
- 1.3.7. If necessary, the Client will provide additional cables for equipment control.
- 1.3.8. The Client will ensure the configuration of the electronic communications network so that the equipment can reach the server.
- 1.3.9. If necessary, the Client will provide dwg drawings of the premises, drawings of electronic and electrical networks.
- 1.3.10. If necessary, the Client will provide a lighting project.
- 1.3.11. The Client will ensure clean premises for the relocation of the equipment, finishing works will be completed.
- 1.3.12. The Client will ensure the restoration of finishing at the places of dismantling of the equipment.

Supplier's responsibility:

- 1.3.13. The Supplier must cooperate and coordinate all actions with the Client.
- 1.3.14. Before performing the relocation work, the Supplier, no more than 2 weeks from the date of entry into force of the Contract, must prepare and coordinate with the Client a relocation work plan.
- 1.3.15. The Supplier must dismantle the equipment from its existing locations.
- 1.3.16. The Supplier must fully restore the operation of the equipment, i.e. put it into operation, adjust the operation of the equipment taking into account the lighting conditions of the premises, restore the interaction of the equipment with other systems and remote control (if any) as necessary.
- 1.3.17. The Supplier must perform functional tests of the equipment.
- 1.3.18. The Supplier must demonstrate the operation of the equipment to representatives of the VSAT and KUN.

Environmental criteria applicable to the Procurement object:

- 1.3.19. During the performance of the works, the Supplier must ensure that the environment is polluted as low as possible and that any waste generated (if any) is sorted properly.
- 1.3.20. The particular works/ services (connection and configuration of the relocated equipment, functional testing and commissioning) being purchased are not related to the creation of a material object and their provision is not expected to have a significant negative impact on the environment or create a source of pollution.

2. PLACE(S) OF PERFORMANCE OF OBLIGATIONS

- Kaunas Airport, Oro uosto str. 4, Karmėlava, Kaunas District.

3. PROCEDURE FOR PERFORMING WORK

- 3.1. The Supplier must ensure that its employees will maintain and have permanent passes to work at the airport. The Client will not provide escorts during the implementation of the Contract.
- 3.2. The Supplier may only use employees who have received permanent personal passes for the intended work. The course of work and the schedule for their performance must be planned accordingly.
- 3.3. Information about passes to work in the airport territory and their prices is provided on the Client's website <https://www.ltou.lt/en/business-services/lithuanian-airports-passes>.
- 3.4. The prices of passes may change, the Supplier must check them on the Client's website indicated above before collecting the passes and before evaluating their prices.
- 3.5. Procurement object works must be completed no more than 2 months from the effective date of the Contract.
- 3.6. The final work acceptance and handover certificate may be signed after:
 - the equipment has been dismantled from its existing locations and installed in new locations;
 - the equipment is operational, fully configured and tested for operation;
 - the Client will verify that the equipment is operating properly.

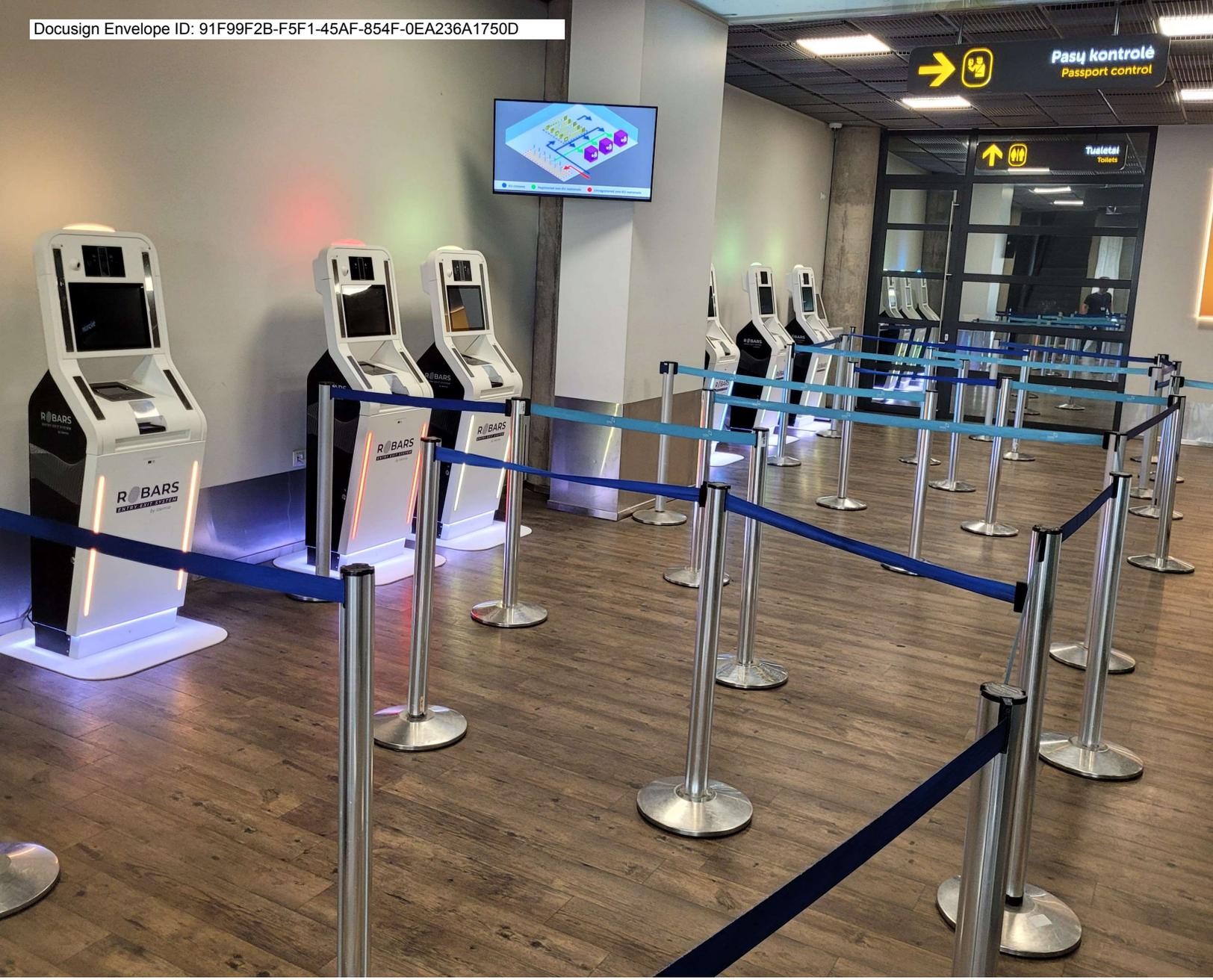
4. DOCUMENTS ARE SUBMITTED UPON COMPLETION OF WORK

- 4.1. Manufacturer and/or Supplier recommendations for technical maintenance.
- 4.2. Documents are provided in digital form.

5. PRIEDAI

- 5.1. Annex No. 1. Relocation sites;
- 5.2. Annex No. 2. AIS.ABC gates;
- 5.3. Annex No. 3. AIS kiosks.





NOTES:

- 1) The Supplier is not allowed to modify or in any other way to change this Price breakdown table (e.g. change quantities, add new procurement object rows etc.);
- 2) Rates are to be specified natural numbers, rounded to two decimal numbers after comma.

No	Procurement object	Unit of measurement	Quantity	Price per unit, EUR excl. VAT	Total price EUR excl. VAT 4x5
1	2	3	4	5	6
1	VSAT equipment relocations KUN airport				
1.1	Relocation of AIS/ABC gates	pcs	4	4 570,05	18 280,20
1.2	Relocation of AIS kiosks	pcs	6	957,53	5 745,18
1.3	Connection and configuration, testing and commissioning of relocated equipment	set	1	11 017,95	11 017,95
1.4	Relocation of the queue management system	set	1	703,72	703,72
1.5	Relocation of a workstation for gate monitoring (supporting the TOM application)	set	1	234,57	234,57
1.6	Transportation of one Travel Totem from the Vilnius railway station to Kaunas Airport, including its physical installation and software configuration	set	1	1 524,72	1 524,72

Suma be PVM: 37 506,34 EUR

09-Sep-2025

Signed by:

 F44B08A1A280406...

RANGOS SUTARTIS / WORK CONTRACT

SUTARTIES BENDROSIOS SĄLYGOS (BS) / GENERAL TERMS AND CONDITIONS (GTC) OF THE CONTRACT

TURINYS / TABLE OF CONTENTS

1	SĄVOKOS / DEFINITIONS	1
2	SUTARTIES SUDĖTIS IR AIŠKINIMAS / COMPOSITION OF THE CONTRACT AND CLARIFICATION.....	5
3	SUTARTIES OBJEKTAS / SUBJECT MATTER OF THE CONTRACT	6
4	ŠALIŲ PATVIRTINIMAI IR GARANTIJOS / REPRESENTATIONS AND WARRANTIES OF THE PARTIES	7
5	ŠALIŲ TEISĖS IR PAREIGOS / RIGHTS AND OBLIGATIONS OF THE PARTIES	10
6	TECHNINIS DARBO PROJEKTAS / TECHNICAL WORKING PROJECT.....	16
7	DARBŲ PRIĖMIMAS-PERDAVIMAS.DARBŲ PABAIGA / ACCEPTANCE AND HANDOVER OF THE WORKS.COMPLETION OF THE WORKS.....	18
8	SUTARTIES KAINA / CONTRACT PRICE.....	19
9	ATSISKAITYMO UŽ DARBUS TVARKA / PROCEDURE OF PAYMENT FOR WORKS.....	20
10	SUTARTIES SĄLYGŲ KEITIMAS / AMENDMENT OF THE TERMS AND CONDITIONS OF THE CONTRACT.....	22
11	SUTARTIES KAINOS PERŽIŪRA / REVIEWING THE CONTRACT PRICE.....	24
12	ŠALIŲ ATSAKOMYBĖ / LIABILITY OF THE PARTIES	25
13	SUTARTIES NUTRAUKIMAS / CONTRACT TERMINATION.....	29
14	AVANSAS (IŠANKSTINIS MOKĖJIMAS) / ADVANCE (PREPAYMENT).....	32
15	SUTARTIES ĮVYKDYMO UŽTIKRINIMAS, GARANTINIO LAIKOTARPIO ĮSIPAREIGOJIMŲ ĮVYKDYMO UŽTIKRINIMAS / PERFORMANCE SECURITY, ASSURANCE OF FULFILMENT OF OBLIGATIONS DURING THE GUARANTEE PERIOD.....	34
16	CIVILINĖS ATSAKOMYBĖS DRAUDIMAS / CIVIL LIABILITY INSURANCE.....	35
17	INTELEKTINĖS NUOSAVYBĖS TEISĖS / INTELLECTUAL PROPERTY RIGHTS	36
18	KONFIDENCIALI INFORMACIJA / CONFIDENTIAL INFORMATION.....	37
19	NENUGALIMA JĖGA (FORCE MAJEURE) / FORCE MAJEURE	38
20	RANGOVO TEISĖ PASITELKTI TREČIĄSIAS ŠALIS (SUBRANGA) / CONTRACTOR'S RIGHT TO USE THIRD PARTIES (SUBCONTRACTING).....	39
21	SPECIALISTAI IR JŲ KEITIMO TVARKA / SPECIALISTS AND THE PROCEDURE FOR REPLACING THEM.....	40
22	SUTARTIES SUDARYMAS IR GALIOJIMAS / CONCLUSION AND VALIDITY OF THE CONTRACT	41
23	TAIKYTINA TEISĖ IR GINČŲ SPRENDIMAS / APPLICABLE LAW AND DISPUTE RESOLUTION.....	42
24	KITOS SUTARTIES SĄLYGOS / OTHER CONTRACT PROVISIONS.....	42

1 SĄVOKOS / DEFINITIONS

1.1.	Darbai / Works	Sutarties Specialiosiose sąlygose ir Techninėje specifikacijoje nurodyti ir visi kiti Rangovo turimi atlikti darbai, veiksmai ar paslaugos, kurie reikalingi Sutartyje numatytiems įsipareigojimams įvykdyti, taip pat statybos užbaigimo procedūrų vykdymas (jeigu taikoma). / The works, actions, or services that the Contractor is required to perform, as indicated in the Special Terms of the Contract and Technical Specification, are also those necessary to fulfill the obligations specified in the Contract, as well as the execution of construction completion procedures (if applicable).
1.2.	Darbo diena / Working Day	Jei šioje Sutartyje nenustatyta kitaip, ši sąvoka reiškia darbo dieną Lietuvos Respublikoje. / Unless otherwise specified in this Contract, this term shall mean a working day in the Republic of Lithuania.
1.3.	Darbų (Darbų etapo) atlikimo terminas / The term for the completion of the works (work phase)	Laikas, skaičiuojamas nuo Darbų pradžios iki Darbų (Darbų etapų, jei tai numatyta) perdavimo-priėmimo akto pasirašymo dienos. / The time calculated from the start of the works to the day of signing the acceptance report for the works (or work phases, if specified).
1.4.	Darbų perdavimo-priėmimo aktas / Handover-acceptance certificate of works	Dokumentas, įforminantis Darbų (Darbų etapo) perdavimą-priėmimą, pasirašomas vadovaujantis Sutartyje nustatyta tvarka. / The document formalizing the handover-acceptance of the works (or work phase) is signed in accordance with the procedure established in the Contract.

1.5.	Darbų pradžia / The start of the works	Sutarties SS nurodyta Darbų vykdymo pradžia. Jeigu Sutarties SS nenurodyta kitaip, Darbų pradžia laikoma pirma diena po Sutarties įsigaliojimo datos. / The start of the works is specified in the STC of the Contract. If not otherwise stated in the STC of the Contract, the start of the works is considered to be the first day after the Contract's effective date.
1.6.	Diena / Day	Jei šioje Sutartyje nenustatyta kitaip, ši sąvoka reiškia kalendorinę dieną. / Unless otherwise specified in this Contract, this term shall mean a calendar day.
1.7.	Defektas / Defect	Medžiagų, Įrenginio arba Darbų yda, trūkumas, taisytinas dalykas, įskaitant atvejus, kai kažko yra per mažai arba visai nėra. / A defect is a flaw, deficiency, or something that needs to be repaired in the materials, equipment, or works, including cases where something is insufficient or entirely absent.
1.8.	Etapas / Phase	Funkciniu ir organizaciniu požiūriu tarpusavyje susiję Darbai, apibrėžti Sutartyje kaip atskiras etapas, kurie turi būti atlikti iki tam etapui nustatyto termino pabaigos. / Works that are functionally and organizationally related to each other, defined in the Contract as a separate phase, which must be completed by the end of the deadline set for that phase.
1.9.	Grafikas / Schedule	Rangovo parengtas ir Užsakovui pateiktas Darbų vykdymo tvarkaraštis, kuriame turi būti numatytas Darbų vykdymo eiliškumas ir tarpusavio priklausomybė, laikantis Darbų (Darbų etapų, jei tai numatyta) atlikimo terminų. / The schedule prepared by the Contractor and submitted to the Customer, which must outline the sequence of works and their interdependencies, in compliance with the deadlines for the completion of the works (or work phases, if specified).
1.10.	Intelektinės nuosavybės teisės / Intellectual Property Rights	Visos Teisės aktais saugomos autorių turtinės teisės į kūrinius, įskaitant teises į kompiuterių programas, <i>sui generis</i> teisės į duomenų bazines, gretutinės turtinės teisės į gretinių teisių objektus, teisės į pareikštus registruoti ar registruotus prekių ženklus, teisės į išradimus, teisės į pareikštą registruoti ar registruotą dizainą, taip pat teisės į domenų vardus, interneto programėlių, socialinių tinklų paskyras, teisės į duomenis, teisės į konfidencialią informaciją. / All copyrights protected by the Legal Acts to works of authorship, including rights to computer programs, <i>sui generis</i> rights to databases, related rights to related subject matter, rights to trademarks submitted for registration or already registered, rights to inventions, rights to designs submitted for registration or already registered, rights to domain names, rights to web applications and social networking accounts, rights to data, and rights to confidential information.
1.11.	Įranga / Equipment	Visi įrenginiai, sistemos, mechanizmai, prietaisai, įrankiai, mašinos ir agregatai, reikalingi tinkamai atlikti Darbus bei kitas Rangovo prievolės pagal Sutartį. Sąvoka „Įranga“ apima tiek Įrangą, kuri reikalinga kaip sudedamoji Darbų dalis ir atlikus juos lieka statybvietyje, tiek Įrangą, kuri naudojama tam, kad būtų galima atlikti Darbus, o juos atlikus pašalinama iš Darbų vykdymo vietos. / All devices, systems, mechanisms, instruments, tools, machines, and units required to properly carry out the works and other obligations of the Contractor under the Contract. The term Equipment includes both equipment necessary as an integral part of the works that remains on the construction site after the works are completed, as well as equipment used to perform the works, which is removed from the worksite once the works are finished.
1.12.	Išlaidos / Costs	Visos pagrįstai patirtos Rangovo tiesioginės ir netiesioginės išlaidos, susijusios su Sutartyje numatytais Darbais. Į išlaidas negali būti įskaičiuojamos negautos pajamos. / All reasonably incurred direct and indirect costs of the Contractor related to the works specified in the Contract. Lost revenues cannot be included in the costs.
1.13.	Medžiagos / Materials	Visos statybinės medžiagos, statybos produktai, žaliavos bei gaminiai, o taip pat bet kokios kitos medžiagos, kurios yra reikalingos tinkamai atlikti Darbus ir kitas Rangovo prievolės pagal Sutartį (išskyrus Įrangą). / All construction materials, construction products, raw materials, and goods, as well as any other materials necessary to properly perform the works and other obligations of the Contractor under the Contract (excluding equipment).

1.14.	Pasiūlymas / Tender	Vykdamas Pirkimo procedūras Paslaugų teikėjo pateiktų dokumentų visuma Paslaugoms pagal šią Sutartį teikti. / Totality of the documents provided by the Service Provider in the course of Procurement procedures for the purpose of provision of the Services under this Contract.
1.15.	Pirkimas / Procurement	Užsakovo atliekamas PĮ reglamentuojamas pirkimas, kurio tikslas – sudaryti Paslaugų teikimo Sutartį. / A procurement carried out by the Customer and governed by the PL for the purpose of concluding a Service Contract.
1.16.	Pirkimo dokumentai / Procurement Documents	Užsakovo pateikiami arba nurodomi dokumentai, kuriuose aprašomi ar nustatomi Pirkimo ar jo procedūros elementai, kaip tai apibrėžta PĮ. / Documents provided or referred to by the Customer that describe or set out the elements of the Procurement or its procedure as defined in the PL.
1.17.	PĮ / PL	Lietuvos Respublikos pirkimų, atliekamų vandentvarkos, energetikos, transporto ar pašto srityje veikiančių perkančiųjų subjektų, įstatymas (aktuali redakcija). / Law of the Republic of Lithuania on Procurement by Contracting Authorities Operating in the Water, Energy, Transport and Postal Services Sectors (current version).
1.18.	Rangovas / Contractor	Asmuo ar asmenų grupė, nurodyti šios Sutarties SS, su kuriuo sudaryta ši Sutartis dėl Darbų atlikimo. / A person or group of persons specified in the STC of this Contract, with whom this Contract has been concluded for the performance of the works.
1.19.	Statinio projektas (taip pat – Projektas) / The building design (also – Project)	Normatyvinių statybos techninių dokumentų nustatytos sudėties dokumentų, kuriuose pateikiami statytojo sumanyto statinio sprendiniai (statinio projekto dalys, skaičiavimai, brėžiniai), skirtų statybą leidžiančiam dokumentui gauti, statybai vykdyti ir statybos užbaigimo procedūroms atlikti, visuma ¹ . / A set of documents, as specified by regulatory construction technical documentation, which present the solutions of the building envisioned by the developer (parts of the building design, calculations, drawings), intended for obtaining the construction permit, executing the construction, and carrying out the construction completion procedures ¹ .
1.20.	Statybos produktas / Construction product	Kaip apibrėžta Reglamente (ES) Nr. 305/2011 ² . / As defined in Regulation (EU) No. 305/2011 ² .
1.21.	Statybvietė / Construction site	Statinio statybos darbų vieta, kurios ribos nustatomos statinio projekte atsižvelgiant į vykdomus statybos darbus ir gali sutapti ar nesutapti su statybos sklypo ribomis. Nesutapimo atveju statybvietės dalimi taip pat laikomas žemės plotas, kurio statytojas nevaldo nuosavybės teise arba nevaldo ir nenaudoja kitais Lietuvos Respublikos įstatymų nustatytais pagrindais ir kurio ribas nustato statytojo ir šio žemės ploto savininko (ar asmens, disponuojančio žeme) sutartis, ir statinys, kai visi statybos darbai atliekami statinio viduje ³ . / The location of the construction works for the building, the boundaries of which are defined in the building design, taking into account the construction works being carried out, and may or may not coincide with the boundaries of the construction plot. In the case of a discrepancy, the construction site is also considered to include the land area that the developer does not own or does not control and use under other legal grounds established by the laws of the Republic of Lithuania, and whose boundaries are defined by an agreement between the developer and the landowner (or the person possessing the land), as well as the building, when all construction works are carried out inside the building ³ .
1.22.	Subrangovas / Subcontractor	Rangovo pasiūlyme nurodytas ar, laikantis PĮ reikalavimų, sudarius Sutartį ar jos vykdymo metu pasitelktas (neatsižvelgiant į tai, kokie teisiniai ryšiai sieja šį asmenį su Rangovu) juridinis arba fizinis asmuo, kuris pagal galiojančią tarpusavio sandorį su Rangovu, Rangovo pasitelkiamas atlikti Sutartyje nurodytus Darbus ar tam tikras konkrečias su Darbų atlikimu susijusias funkcijas. / A legal or natural person specified in the Contractor's proposal or engaged during the Contract's execution, in accordance with

¹ Statybos įstatymo 2 str. 61 p./ Article 2, paragraph 61 of the Construction Law

² Statybos įstatymo 2 str. 94 p. / Article 2, paragraph 94 of the Construction Law.

³ Statybis įstatymo 2 str. 98 p. / Article 2, paragraph 98 of the Construction Law.

		the requirements of the Public Procurement Law (PL), (regardless of the legal relationship between this person and the Contractor), who, under a valid agreement with the Contractor, is engaged to perform the works or certain specific functions related to the execution of the works as specified in the Contract.
1.23.	Sulaikoma suma / Withheld amount	Sutarties SS nurodyto dydžio pinigų suma, kuri yra išskaičiuojama iš mokėjimų Rangovui pagal Sutartį, sulaikoma, kaip užtikrinimas, kad Rangovas tinkamai užbaigs Darbus, ir sumokama Rangovui įvykus visoms atsiskaitymo sąlygoms. / The amount of money specified in the STC of the Contract, which is deducted from the payments to the Contractor under the Contract, withheld as a guarantee that the Contractor will properly complete the works, and paid to the Contractor once all settlement conditions are met.
1.24.	Susitarimas / Agreement	Šalių pasirašytas susitarimas dėl asmens duomenų tvarkymo, kuriame yra reglamentuotos Šalių teisės ir pareigos, susijusios su asmens duomenų tvarkymu bei jų apsauga. / An agreement signed by the parties regarding the processing of personal data, which outlines the parties' rights and obligations related to the processing and protection of personal data.
1.25.	Sutarties BS / GTC of the Contract	Sutarties bendrosios sąlygos, kurios yra sudėtinė ir neatskiriama Sutarties dalis, nustatanti standartines Sutarties nuostatas bei standartines Kliento ir Paslaugų teikėjo teises, pareigas bei atsakomybę. / General Terms and Conditions of the Contract, which form an integral part thereof and establish standard terms and conditions of the Contract as well as standard rights, duties and responsibilities of the Customer and the Service Provider.
1.26.	Sutarties SS / STC of the Contract	Sutarties specialiosios sąlygos, kuriuose detalizuojamas Sutarties objektas, Paslaugų apimtis, Paslaugų įkainiai (jei taikomi), Paslaugų teikimo terminai ir tvarka, išsipareigojimų įvykdymo užtikrinimas ir kitos su Pirkimo objektu susijusios Šalių sutartos sąlygos, taip pat nurodomi Sutarties BS pakeitimai ar papildymai. / Special Terms and Conditions of the Contract, detailing the subject matter of the Contract, the scope of the Services, prices of the Services (if applicable), the terms and procedure for provision of the Services, the performance security and other terms and conditions agreed by the Parties in connection with the subject matter of the Procurement, and specifying any amendments or additions to the GTC of the Contract.
1.27.	Sutarties kaina / Contract Price	Rangovui pagal Sutartį mokėtina pinigų suma su PVM. / The amount of money payable to the Contractor under the Contract, including VAT.
1.28.	Sutartis / Contract	Ši Sutartis (susidedanti iš Sutarties BS 2.1 punkte išvardintų dokumentų), pagal kurią Rangovas išsipareigoja Sutartyje numatytais sąlygomis ir terminais atlikti Sutartyje numatytus Darbus ir ištaisyti trūkumus (jei tokių būtų), o Užsakovas išsipareigoja priimti Darbus ir sumokėti už juos Rangovui Sutartyje nurodytais sąlygomis ir terminais. / This Contract (consisting of the documents listed in point 2.1 of the Contract's STC), under which the Contractor undertakes to perform the works specified in the Contract under the agreed conditions and terms, and to correct any defects (if any), while the Employer undertakes to accept the works and pay the Contractor for them under the conditions and terms specified in the Contract.
1.29.	Šalis / Party	Rangovas arba Užsakovas, kiekvienas atskirai. Šalys – Rangovas ir Užsakovas kartu. / The Customer or the Contractor, each individually. Parties refer to the Customer and the Contractor collectively.
1.30.	Techninė specifikacija / Technical Specification	Dokumentas, kuriame nustatyti Darbų techniniai reikalavimai bei kiti Darbams apibūdinti reikalingi duomenys, įskaitant visus pagal Sutartį daromus šio dokumento papildymus ir pataisymus. / A document setting out the requirements applicable to the Services and other particulars necessary to describe the Services, including any additions or amendments to this document made under the Contract.
1.31.	Teisės aktai / Legal Acts	Lietuvos Respublikos teisės aktai ir tarptautinės sutartys, Europos Sąjungos teisės aktai ar bet kokios trečiosios šalies dokumentai, kurie, nepriklausomai nuo jų teisinės galios ir (arba) jurisdikcijos, saisto bet kurią Šalį ir (arba) turi įtakos šios Sutarties vykdymui bei Užsakovo vidaus teisės aktai, su kuriais Rangovas buvo supažindintas ir (ar) kurie yra viešai paskelbti Užsakovo internetinėje svetainėje. / Legal Acts of the Republic

		of Lithuania and international treaties, legal acts of the European Union or documents of any third party, which, regardless of their legal force and/or jurisdiction, are binding on either Party and/or affect performance of this Contract, and the Customer's internal regulations, which the Service Provider has been made aware of and/or which are publicly available on the Customer's website.
1.32.	Trečioji šalis / Third party	Bet kuris kitas fizinis arba juridinis asmuo, kuris nėra šios Sutarties Šalis. / Any other natural or legal person that is not a Party to this Contract.
1.33.	Užsakovas / Customer	Sutarties SS nurodytas juridinis asmuo ar jo filialas, perkantis Sutarties SS nurodytus Darbus iš Rangovo. / The legal entity or its branch indicated in the Contract STC, purchasing the Works specified in the Contract STC from the Contractor.
1.34.	Žiniaraščiai (Darbų įkainių sąrašai) / Statements of Works (Lists of Work Rates)	Dokumentai, kuriuose nurodomi Rangovo siūlomi Darbų įkainiai. / Documents specifying the Work Rates proposed by the Contractor.

2 SUTARTIES SUDĖTIS IR AIŠKINIMAS / COMPOSITION OF THE CONTRACT AND CLARIFICATION

<p>2.1. Ši Sutartis yra vientisas ir nedalomas dokumentas, kurį sudaro toliau išvardinti dokumentai. Sutartį sudarantys dokumentai turi būti suprantami kaip paaiškinantys vienas kitą. Bet kokio Sutartį sudarančių dokumentų nuostatų neatitikimo ar neaiškumo atveju, toks neatitikimas ar neaiškumas išaiškinamas dokumentus aiškinant tokia eilės tvarka:</p> <p>2.1.1. Techninė specifikacija (su Pirkimo procedūros metu teiktais jos išaiškinimais ir su priedais, jei jie pridedami);</p> <p>2.1.2. Sutarties SS turi viršenybę Sutarties BS atžvilgiu; Sutarties sąlygos turi viršenybę priedų atžvilgiu;)</p> <p>2.1.3. priedai, išvardyti Sutarties SS pateiktame sąraše aukščiau, turi viršenybę virš žemiau išvardytų priedų;</p> <p>2.1.4. tuo atveju, kai Šalių Susitarimu yra keičiama Sutarties sąlyga arba priedas, naujai sutartoji Sutarties sąlyga ar naujai sutartos priedo nuostatos turi viršenybę virš pakeistųjų;</p> <p>2.1.5. jeigu Šalys susitaria dėl Sutarties sąlygų arba priedo papildymo nauja sąlyga, neatitikimo ar neaiškumo atveju tokia sąlyga turi viršenybę atitinkamai virš kitų Sutarties sąlygų arba kitų to priedo nuostatų;</p> <p>2.1.6. jeigu Šalys susitaria dėl naujo priedo, Šalys turi sutarti dėl naujojo priedo įtraukimo į priedų sąrašą vietos. Jeigu naujas priedas yra įterpiamas į priedų sąrašą, jam turi būti suteikiamas eilės numeris su viršutiniu indeksu, atsižvelgiant į priedų eiliškumą (pvz., priedas Nr. 10¹). Tačiau bet kuriuo atveju joks naujas priedas negali turėti viršenybės virš Pirkimo dokumentų ir Techninės specifikacijos.</p>	<p>2.1. This Contract constitutes a single and indivisible document consisting of further listed documents. Documents constituting the Contract must be understood as explaining each other. In the event of any inconsistency or ambiguity in the provisions of the documents constituting the Contract, such inconsistency or ambiguity shall be resolved by interpreting the documents in the following order of precedence:</p> <p>2.1.1. Technical specification (with explanatory notes and annexes, if any, submitted at the time of Procurement procedure);</p> <p>2.1.2. STC of the Contract shall prevail over the GTC of the Contract; the Conditions of the Contract shall prevail over the Annexes;</p> <p>2.1.3. the Annexes provided above in the List to the STC of the Contract above shall take precedence over the Annexes listed below;</p> <p>2.1.4. in the event that a condition of the Contract or an Annex is modified by agreement of the Parties, the newly agreed condition of the Contract or the newly agreed provisions of the Annex shall prevail over the modified terms;</p> <p>2.1.5. if the Parties agree to add a new clause to the conditions of the Contract or to an Annex, in the event of any inconsistency or ambiguity, such clause shall prevail over the other conditions of the Contract or the other provisions of that Annex, as applicable;</p> <p>2.1.6. if the Parties agree on a new Annex, the Parties shall agree on the place where the new Annex will be added to the list of Annexes. If a new Annex is added to the List of Annexes, it shall be given a sequential number with a superscript, taking into account the order of the Annexes (e.g. Annex No. 101). However, in any event, any new annex shall not take precedence over Procurement documents and Technical Specification.</p>
2.2. Jei Sutartyje yra neaiškumų, neatitikimų ar prieštaravimų, taisyklės, nustatytos aukštesnės galios Sutarties dokumente, visada yra laikomos pakeičiančiomis žemesnės galios Sutarties	2.2. In the event of any ambiguity, inconsistency or contradiction in the Contract, the rules set out in the higher-precedence document of the Contract shall at all times be deemed to supersede the analogous rules

dokumente nustatytas analogiškas taisykles nuo Sutarties pasirašymo dienos.	set out in the lower-precedence document of the Contract as of the date of signature of the Contract.
<p>2.3. Jei Sutartyje nenustatyta kitaip, Sutarties tekstas turi būti suprantamas taikant šias pagrindines aiškinimo taisykles:</p> <p>2.3.1. Žodžiai, žymintys konkrečią asmens lytį, reiškia bet kurią lytį;</p> <p>2.3.2. Žodžiai, žymintys vienaskaitą, reiškia ir daugiskaitą, žodžiai, žymintys daugiskaitą, reiškia ir vienaskaitą;</p> <p>2.3.3. Žodžiai „susitarti“, „susitarė“, „susitarimas“ visada reiškia, kad atitinkamas susitarimas Šalių turi būti įformintas raštu;</p> <p>2.3.4. „raštu“ reiškia visas šioje Sutartyje nustatytas taisykles, taip pat - bet kurios Šalies sudarytus popierinius ir (arba) elektroninius dokumentus bei bet kokius Sutartyje nurodytomis komunikacijos priemonėmis (įskaitant, bet neapsiribojant – el. paštu) kitai Šaliai pateiktus pranešimus.</p>	<p>2.3. Unless otherwise provided in the Contract, the text of the Contract shall be construed by applying the following basic rules of interpretation:</p> <p>2.3.1. Words referring to a person’s specific gender shall mean any gender;</p> <p>2.3.2. Words in the singular shall also mean the plural, words in the plural shall also mean the singular;</p> <p>2.3.3. The words “agree”, “agreed”, “agreement” shall always imply that the relevant agreement between the Parties must be made in writing;</p> <p>2.3.4. “in writing” shall mean all the rules set out in this Contract, as well as any paper and/or electronic documents executed by either Party and any notices given to the other Party by means of communication referred to in this Contract (including but not being limited to e-mail).</p>
2.4. Visos šioje Sutartyje vartojamos sąvokos ir terminai turi bendrinę reikšmę arba artimiausią Sutarties pobūdžiui specialiąją reikšmę, jei Sutartyje nėra nustatyta ir paaiškinta kitokia jų reikšmė. Kitos šioje Sutartyje vartojamos, tačiau Sutarties BS 1 skyriuje neapibrėžtos sąvokos, atitinka sąvokas, nurodytas PĮ ir Lietuvos Respublikos viešųjų pirkimų įstatyme.	2.4. All terms and definitions used in this Contract shall have a generic meaning or a specific meaning closest to the nature of the Contract, unless a different meaning is defined and explained in the Contract. Other terms used in this Contract but not defined in Section 1 of the GTC of the Contract shall have the same meaning as set out in the PL and the Law of Public Procurement of the Republic of Lithuania.
2.5. Tiek šios Sutarties BS, tiek Sutarties SS yra sudarytos, vadovaujantis PĮ, Lietuvos Respublikos viešųjų pirkimų įstatymo ir kitų Teisės aktų nuostatomis. Esant situacijai, kai Sutarties BS ir (ar) Sutarties SS neatitinka PĮ išdėstytų reikalavimų, taikomos PĮ normos.	2.5. Both GTC and STC of the Contract are concluded in accordance with the provisions of the PL, the Law on Public Procurement of the Republic of Lithuania and other Legal Acts. In the event that GTC of the Contract and/or STC of the Contract do not comply with the requirements set out in the PL, the provisions of the PL shall apply.

3 SUTARTIES OBJEKTAS / SUBJECT MATTER OF THE CONTRACT

3.1. Šia Sutartimi Rangovas įsipareigoja per Sutartyje nurodytą Darbų atlikimo terminą įvykdyti Techninėje specifikacijoje nurodytus Darbus kaip numatyta Sutartyje ir ištaisyti Darbų atlikimo defektus (jei tokių būtų), o Užsakovas įsipareigoja sudaryti Rangovui būtinas sąlygas Darbams atlikti, Sutartyje numatyta tvarka priimti Darbų rezultatą ir sumokėti Rangovui Sutartyje numatytą kainą.	3.1. Under this Contract, the Contractor undertakes to complete the works specified in the Technical Specification within the timeframe set in the Contract, as outlined in the Contract, and to correct any defects in the performance of the works (if any). The Employer undertakes to provide the Contractor with the necessary conditions to perform the works, to accept the results of the works in accordance with the procedures set out in the Contract, and to pay the Contractor the price specified in the Contract.
3.2. Šalys susitaria, jog Užsakovas nėra įpareigotas ir neprivalo užsakyti visų Techninėje specifikacijoje nurodytų Darbų (tiek kiekybine, tiek rūšine išraiška). Apie Darbų ar jų dalies atsisakymą Užsakovas privalo raštiškai informuoti Rangovą iki jų atlikimo pradžios ne vėliau kaip prieš 5 (penkias) darbo dienas, o jei Darbai yra jau pradėti vykdyti, apmokėti už faktiškai jų atliktą kiekį. Bet kurie Darbų kiekiai, numatyti Žiniaraščiuose (Darbų įkainių sąrašuose), yra orientaciniai ir nelaikomi faktiniais, t.y. tiksliais kiekiais. Faktiniai Darbų kiekiai, reikalingi Darbų	3.2. The parties agree that the Employer is not obligated and is not required to order all the works specified in the Technical Specification (both in terms of quantity and type). The Employer must notify the Contractor in writing about the cancellation of the works or part of them at least 5 (five) business days before the start of the works. If the works have already started, the Employer will pay for the actual amount of work completed. Any quantities of works specified in the Schedules (lists of work rates) are indicative and not considered actual,

<p>įvykdymui, negali didėti daugiau kaip 15% Žiniaraščiuose nurodytų Darbų kiekių vertės. Jeigu faktiniai Darbų kiekiai, reikalingi Darbų įvykdymui, didėja iki 15 proc. Žiniaraščiuose nurodytų Darbų kiekių vertės, toks Darbų kiekio didėjimas nėra laikomas Sutarties keitimu.</p>	<p>i.e., exact quantities. The actual quantities of work required for the completion of the works cannot exceed 15% of the quantities specified in the Schedules. If the actual quantities of work required for the completion of the works increase by up to 15% of the quantities specified in the Schedules, such an increase in the work quantity will not be considered a modification of the Contract.</p>
--	---

4 ŠALIŲ PATVIRTINIMAI IR GARANTIJOS / REPRESENTATIONS AND WARRANTIES OF THE PARTIES

<p>4.1. Kiekviena iš Šalių patvirtina ir garantuoja kitai Šaliai, kad:</p> <p>4.1.1. Šalis yra tinkamai įsteigta ir teisėtai veikia pagal buveinės valstybės teisės aktų reikalavimus;</p> <p>4.1.2. Šalis atliko visus teisinius veiksmus, būtinus, kad Sutartis būtų tinkamai sudaryta, galiotų ir būtų vykdoma;</p> <p>4.1.3. sudarydama Sutartį, Šalis neviršija savo kompetencijos ir nepažeidžia ją saistančių norminių ir individualių Teisės aktų, teismo ar arbitražo sprendimų, steigimo dokumentų, įsipareigojimų ar susitarimų;</p> <p>4.1.4. Šalies atstovai, pasirašę šią Sutartį, yra Šalies tinkamai įgalioti ją pasirašyti;</p> <p>4.1.5. Sutarties pasirašymo dieną Šalims šios Sutarties sąlygos yra aiškios ir vykdytinos;</p>	<p>4.1. Each Party represents and warrants to the other Party that:</p> <p>4.1.1. The Party is duly incorporated and lawfully operating under the laws of the country of residence;</p> <p>4.1.2. The Party has performed all legal actions necessary for the proper formation, validity and performance of the Contract;</p> <p>4.1.3. By concluding the Contract, the Party does not exceed its competence and does not violate any regulatory or individual legal acts, court or arbitral decisions, incorporation documents, obligations or agreements binding upon it;</p> <p>4.1.4. The representatives of the Party signing this Contract are duly authorised by the Party to sign it;</p> <p>4.1.5. The terms and conditions of this Contract are clear and enforceable by the Parties as at the date of signature of this Contract;</p>
<p>4.2. Rangovas patvirtina ir garantuoja, kad:</p> <p>4.2.1. nedalyvauja Lietuvos Respublikos konkurencijos įstatyme ar panašaus pobūdžio kitos valstybės teisės akte nurodytuose draudžiamuose susitarimuose ir susitarimuose, pažeidžiančiuose PĮ nurodytus principus;</p> <p>4.2.2. Rangovas (ir bet kurie asmenys, veikiantys jo vardu) turi visus pagal Teisės aktus reikalingus leidimus, licencijas, darbuotojus, lėšas, žinias, organizacines ir technines priemones ir (ar) pajėgumus, Teisės aktų reikalaujamus ir (ar) reikalingus ar galinčius būti reikalingais teisėtam ir tinkamam šios Sutarties sudarymui bei įvykdymui ir lygiavertė jo ir (arba) jo personalo kvalifikacija bus užtikrinama visą Sutarties galiojimo laikotarpį;</p> <p>4.2.3. yra susipažinęs arba įsipareigoja susipažinti su visais Užsakovo vidaus teisės aktais, pateikta informacija ir dokumentais, reikšmingais tinkamam Rangovo įsipareigojimų pagal Sutartį vykdymui, ir įsipareigoja tinkamai juos vykdyti. Rangovas taip pat patvirtina, kad pateikti dokumentai ir informacija yra pakankami tam, kad Rangovas galėtų užtikrinti tinkamą visų Sutartimi prisiimamų įsipareigojimų vykdymą ir jų kokybę. Rangovas patvirtina, kad jis išnagrinėjo jam iš anksto pateiktus dokumentus, juos suprato bei patikrino, taip pat įsitikino, kad juose nėra klaidų ar kitų trūkumų, kurie trukdytų tinkamai ir laiku įvykdyti Rangovo įsipareigojimus. Rangovas turi pareigą kreiptis į Užsakovą dėl papildomų dokumentų pateikimo, jeigu mano, kad jam</p>	<p>4.2. The Contractor confirms and guarantees that:</p> <p>4.2.1. is not involved in prohibited agreements or arrangements as defined in the Competition Law of the Republic of Lithuania or in similar legislation of another state, nor in agreements that violate the principles set out in the Public Procurement Law (PL);</p> <p>4.2.2. the Contractor (and any persons acting on its behalf) possesses all permits, licenses, employees, funds, knowledge, organizational and technical resources and/or capacities required by legislation and/or necessary or potentially necessary for the lawful and proper conclusion and performance of this Contract, and the equivalent qualification of the Contractor and/or its personnel will be maintained throughout the entire term of the Contract;</p> <p>4.2.3. the Contractor is familiar with or undertakes to familiarize itself with all internal regulations, information, and documents provided by the Customer that are relevant for the proper performance of the Contractor's obligations under the Contract, and undertakes to properly comply with them. The Contractor also confirms that the documents and information provided are sufficient for ensuring the proper performance and quality of all obligations assumed under the Contract. The Contractor confirms that it has reviewed the documents provided in advance, understood and verified them, and ensured that they contain no errors or other deficiencies that would hinder the proper and timely performance of the Contractor's obligations. The Contractor is obliged to request additional documents from the Customer if it</p>

<p>pateikti dokumentai yra nepakankami tinkamai vykdyti Sutartį;</p> <p>4.2.4. išanalizavo, suprato ir įvertino realias Darbų atlikimo aplinkybes, Darbų sąnaudas ir apimtis, numatė ir įvertino visus Darbus ir įsipareigojimus, būtinus Sutarčiai vykdyti, bei tuo remiantis pateikė Darbų atlikimo kainą, t. y. į Pasiūlymo kainą įskaičiavo visas išlaidas, būtinas Darbų pagal šią Sutartį atlikimui, bei prisiima riziką dėl to, kad ne dėl nuo Užsakovo priklausančių aplinkybių padidės su Sutarties vykdymu susijusios Rangovo išlaidos ir (arba) Rangovui Sutarties vykdymas taps sudėtingesnis. Jei Darbų eigoje paaiškėja, kad, norint tinkamai atlikti Darbus, reikalingos papildomos laiko ir darbo sąnaudos, nenumatytos Sutartyje, Rangovas papildomo apmokėjimo už Darbus nereikalauja ir tai nebus priežastis keisti Sutarties sąlygas;</p> <p>4.2.5. Rangovas, jo vadovai, darbuotojai, atstovai, kiti Rangovo pasitelkti, kontroliuojami ar Rangovo vardu veikiančios asmenys tiesiogiai ar per tarpininkus nėra siūlę, žadėję, davę, leidę duoti Užsakovui, jo vadovams, atskiriems jo darbuotojams, jo atstovams, pasitelktiems, kontroliuojamiems ar Užsakovo vardu veikiančioms ar pasitelktoms asmenims ar bet kokioms kitoms trečiosioms šalims jokios netinkamos turinės ar kitokios naudos (ir nėra davę suprasti, kad tai padarys ar gali padaryti ateityje), nėra prašę ar skatinę Užsakovo, jo vadovų, jo darbuotojų, jo atstovų, pasitelktų, kontroliuojamų ar Užsakovo vardu veikiančių asmenų atlikti korupcinio pobūdžio teisės pažeidimų, kaip jie yra apibrėžiami Teisės aktuose, ar nėra atlikę kitų korupcinio pobūdžio veiksmų, susijusių su Pirkime dalyvavusių rangovų vertinimu, informacijos teikimu rangovams, Rangovo privilegijavimu, Sutarties sudarymu, santykiais tarp Pirkimo dalyvių ar kitų trečiųjų šalių bei kitomis Pirkimo procedūromis;</p> <p>4.2.6. Rangovas yra susipažinęs su Užsakovo patvirtintu Akcinės bendrovės Lietuvos oro uostai korupcijos prevencijos politikos aprašu, Vidinių informacijos apie pažeidimus teikimo kanalų įdiegimo ir jų funkcionavimo užtikrinimo Akcinės bendrovės Lietuvos oro uostuose tvarkos aprašu, Akcinės bendrovės Lietuvos oro uostai asmens duomenų apsaugos politika, Duomenų tvarkytojams taikytinomis taisyklėmis, Lietuvos oro uostų veiklos partnerių etikos kodeksu, kitais lokaliais teisės aktais, kurie yra pavišinti Užsakovo tinklalapyje⁴, LR susisiekimo ministerijos ir jos reguliavimo srities įmonių, įstaigų ir bendrovių veiklos partnerių elgesio kodeksu, pavišintu Susisiekimo ministerijos tinklalapyje⁵, LR viešųjų ir privačių interesų derinimo įstatymu, LR Korupcijos prevencijos įstatymu ir kitais Teisės aktais ir jam yra žinoma, kad Užsakovas netoleruoja jokių Užsakovo (jo</p>	<p>beliekia, kad dokumentai, pateikti užsakovo, yra nepakankami tinkamai vykdyti sutartį;</p> <p>4.2.4. the Contractor has analyzed, understood, and assessed the actual conditions for the performance of the Works, the costs and scope of the Works, has foreseen and evaluated all Works and obligations necessary for the performance of the Contract, and, based on this, has submitted the price for the performance of the Works, i.e., has included in the Tender price all expenses necessary for the performance of the Works under this Contract, and assumes the risk that, due to circumstances not attributable to the Customer, the Contractor's costs related to the performance of the Contract may increase and/or the performance of the Contract may become more difficult for the Contractor. If, during the course of the Works, it becomes evident that additional time and labor resources not foreseen in the Contract are required for the proper performance of the Works, the Contractor shall not demand additional payment for the Works, nor shall this constitute grounds for amending the terms of the Contract;</p> <p>4.2.5. the Contractor, its managers, employees, representatives, or any other persons engaged, controlled by, or acting on behalf of the Contractor, either directly or through intermediaries, have not offered, promised, given, or permitted to give the Customer, its managers, individual employees, representatives, engaged or controlled persons, persons acting on behalf of the Customer, or any other third parties, any improper financial or other benefit (nor have they indicated that they would or might do so in the future), and have not requested or encouraged the Customer, its managers, employees, representatives, or persons engaged or acting on behalf of the Customer to commit any corruption-related offenses as defined in the legislation, nor have they engaged in any other corrupt activities related to the evaluation of contractors participating in the procurement, the provision of information to contractors, the privileging of the Contractor, the conclusion of the Contract, relationships between procurement participants or other third parties, or any other procurement procedures;</p> <p>4.2.6. the Contractor is familiar with the Customer's approved Description of the Corruption Prevention Policy of Joint Stock Company Lithuanian Airports, the Procedure for the Implementation and Functioning of Internal Whistleblowing Channels at Joint Stock Company Lithuanian Airports, the Personal Data Protection Policy of Joint Stock Company Lithuanian Airports, the Rules Applicable to Data Processors, the Code of Ethics for Lithuanian Airports' Business Partners, other local regulations published on the Customer's website, the Code of Conduct for Business Partners of the Ministry of Transport and Communications of the Republic of Lithuania and its subordinate companies,</p>
---	---

⁴ <https://www.ltou.lt/lt/apie-lietuvos-oro-uostus/>

⁵ <https://sumin.lrv.lt/lt/korupcijos-prevencija/svarbiausi-atsparumo-korupcijai-dokumentai-ir-korupcijos-prevencijos-programos>

<p>vadovų, darbuotojų, atstovų, jo pasitelktų, kontroliuojamų ar Užsakovo vardu veikiančių asmenų) ar Rangovo (jo vadovų, darbuotojų, atstovų, Rangovo pasitelktų, kontroliuojamų ar Rangovo vardu veikiančių asmenų) atliekamų korupcinio pobūdžio teisės pažeidimų ar kitų korupcinio pobūdžio veiksmų;</p> <p>4.2.7. Tiekėjas įsipareigoja laikytis 2018 m. rugpjūčio 13 d. Lietuvos Respublikos Vyriausybės nutarime Nr. 818 „Dėl Lietuvos Respublikos kibernetinio saugumo įstatymo įgyvendinimo” bei kituose teisės aktuose numatytų organizacinių ir techninių kibernetinio saugumo reikalavimų bei Užsakovo vidinių informacijos saugos ir kibernetinio saugumo dokumentų reikalavimų.</p> <p>4.2.8. visus fizinius asmenis (atstovus, darbuotojus, Subrangovus ar jų darbuotojus), kuriuos Rangovas pasitelkia Sutarčiai vykdyti, tinkamai informuos apie tai, kad jų asmens duomenys (vardai, pavardės, kontaktiniai duomenys, pareigos ir kiti duomenys, susiję su Sutarties vykdymu) gali būti perduoti Užsakovui ir gali būti Užsakovo tvarkomi Sutarties tarp Rangovo ir Užsakovo vykdymo tikslais, Užsakovo teisėtų interesų ir teisinių prievolių vykdymo pagrindu, ne ilgiau kaip senaties laikotarpį ir gali būti prieinami Užsakovo darbuotojams ir kitiems teikėjams, valstybės institucijoms. Rangovo pasitelkti fiziniai asmenys turi būti informuojami iki jų pasitelkimo arba iki jų duomenų perdavimo Užsakovui momento ir, Užsakovui pareikalavus, Rangovas įsipareigoja pateikti duomenų subjektų informavimo įrodymus. Rangovas taip pat privalo tinkamai reaguoti į Užsakovo pranešimus apie Užsakovo darbuotojų ir kitų atstovų asmens duomenų, perduodamų Rangovui Sutarties vykdymo tikslais, ištaisymą, ištrynimą arba tvarkymo apribojimą.</p> <p>4.2.9. pagal šią Sutartį atliktiems Darbams suteikiama garantija ne trumpesnė nei numatoma Teisės aktuose, o panaudotai įrangai (ir bet kuriai jos sudedamajai daliai) – tiek, kiek suteikia Įrangos gamintojas, bet ne trumpesnė nei vieneri metai skaičiuojant nuo Darbų perdavimo-priėmimo akto pasirašymo dienos. Užsakovui turi būti perduoti garantiją patvirtinantys dokumentai. Rangovas patvirtina, kad garantija yra galiojanti viso garantinio laikotarpio metu. Garantinio laikotarpio pradžia pradedama skaičiuoti vadovaujantis CK 6.698 str. numatytais taisyklėmis.</p>	<p>institutions, and enterprises, published on the Ministry’s website, the Law on the Coordination of Public and Private Interests of the Republic of Lithuania, the Law on Corruption Prevention of the Republic of Lithuania, and other applicable legislation. The Contractor is aware that the Customer does not tolerate any corruption-related offenses or other corrupt activities committed by the Customer (its managers, employees, representatives, engaged, controlled, or acting on behalf of the Customer persons) or the Contractor (its managers, employees, representatives, engaged, controlled, or acting on behalf of the Contractor persons);</p> <p>4.2.7. the Supplier undertakes to comply with the organizational and technical cybersecurity requirements set out in the Resolution No. 818 of 13 August 2018 of the Government of the Republic of Lithuania 'On the Implementation of the Law on Cybersecurity of the Republic of Lithuania' and in other applicable legislation, as well as the requirements set out in the Customer’s internal information security and cybersecurity documents.</p> <p>4.2.8. the Contractor shall properly inform all natural persons (representatives, employees, Subcontractors, or their employees) engaged by the Contractor for the performance of the Contract that their personal data (names, surnames, contact details, positions, and other data related to the performance of the Contract) may be transferred to the Customer and may be processed by the Customer for the purposes of performing the Contract between the Contractor and the Customer, based on the Customer’s legitimate interests and legal obligations, for no longer than the limitation period, and may be accessible to the Customer’s employees, other service providers, and state authorities. The natural persons engaged by the Contractor must be informed prior to their engagement or before the transfer of their data to the Customer, and, upon the Customer’s request, the Contractor undertakes to provide evidence of the information being given to the data subjects. The Contractor must also properly respond to the Customer’s notices regarding the rectification, erasure, or restriction of the processing of the personal data of the Customer’s employees and other representatives transferred to the Contractor for the purposes of the Contract performance.</p> <p>4.2.9. a warranty is provided for the Works performed under this Contract for no less than the period prescribed by legislation, and for the Equipment used (and any of its components) — for the period granted by the Equipment manufacturer, but not less than one year from the date of signing the Work Handover-Acceptance Act. Documents confirming the warranty must be handed over to the Customer. The Contractor confirms that the warranty remains valid throughout the entire warranty period. The commencement of the warranty period shall be calculated in accordance with the rules set out in Article 6.698 of the Civil Code.</p>
---	---

<p>4.3. Užsakovas patvirtina ir garantuoja, kad:</p> <p>4.3.1. įvykdė šiai Sutarčiai sudaryti būtinas viešųjų pirkimų procedūras;</p> <p>4.3.2. priims pagal šios Sutarties nuostatas laiku atliktus kokybiškus Darbus ir už tokius Darbus atsiskaitys Sutartyje nustatyta tvarka ir terminais.</p>	<p>4.3. The Customer confirms and guarantees that:</p> <p>4.3.1. the Customer has carried out public procurement procedures necessary for the conclusion of this Contract;</p> <p>4.3.2. the Customer shall accept the Services provided in accordance with the provisions of this Contract in a timely manner and shall pay for such Services in accordance with the procedure and terms set out in the Contract.</p>
<p>4.4. Jei paaiškėja, kad kuris nors šioje Sutartyje nurodytas Šalių patvirtinimas ir (ar) garantija yra melagingi ir (ar) klaidingi, tai Šalis privalo atlyginti kitai Šaliai dėl tokio melagingo ir (ar) klaidingo patvirtinimo ir (ar) garantijos patirtus nuostolius.</p>	<p>4.4. If any representation and/or warranty of the Parties referred to in this Contract proves to be false and/or misleading, then a Party shall compensate to the other Party any loss suffered by the other Party as a result of such false and/or misleading representation and/or warranty.</p>

5 ŠALIŲ TEISĖS IR PAREIGOS / RIGHTS AND OBLIGATIONS OF THE PARTIES

<p>5.1. Vykdydamos šią Sutartį Šalys įsipareigoja veikti tinkamai ir sąžiningai viena kitos atžvilgiu. Vykdydamos šią Sutartį Šalys privalo bendradarbiauti ir kooperuotis.</p>	<p>5.1. The Parties undertake to act properly and in good faith towards each other in performance of this Contract. The Parties shall cooperate and collaborate in performance of this Contract.</p>
<p>5.2. Užsakovas įsipareigoja:</p> <p>5.2.1. sudaryti Rangovui būtinas sąlygas Darbams atlikti, bendradarbiauti ir teikti pagalbą Rangovui vykdant Darbus. Jei Darbai bus atliekami oro uosto riboto patekimo zonoje, prieš pradėdant Darbus, Rangovas privalo gauti leidimus, suteikiančius teisę Rangovui patekti į Darbų atlikimo vietą. Užsakovas suteikia Rangovui visą informaciją, reikalingą leidimų gavimui, instruktuoja Rangovą, kaip naudotis leidimais. Už laikinų ir nuolatinių leidimų išdavimą moka Rangovas. Tuo atveju, jei Darbai atliekami aerodrome, prieš pradėdant Darbus, Užsakovas supažindina Rangovą su aerodromo saugos reikalavimais.</p> <p>5.2.2. tinkamai vykdyti kitus įsipareigojimus ir pareigas, numatytus šioje Sutartyje ir Teisės aktuose;</p> <p>5.2.3. per 5 darbo dienas nuo Rangovo kreipimosi į Užsakovą dėl statyb vietės perėmimo perduoti statyb vietę Rangovui;</p> <p>5.2.4. laiku atsiskaityti su Rangovu už tinkamai atliktus Darbus pagal Sutarties sąlygas.</p>	<p>5.2. The Customer undertakes:</p> <p>5.2.1. To create the necessary conditions for the Contractor to perform the Works, to cooperate, and to provide assistance to the Contractor in carrying out the Works. If the Works are to be performed within the restricted access area of the airport, the Contractor must obtain the necessary permits granting the right to access the Work site prior to the commencement of the Works. The Customer shall provide the Contractor with all information necessary for obtaining the permits and instruct the Contractor on the use of the permits. The Contractor shall bear the costs for the issuance of temporary and permanent permits. In the event that the Works are performed at the aerodrome, prior to the commencement of the Works, the Customer shall familiarize the Contractor with the aerodrome safety requirements.</p> <p>5.2.2. To duly perform other obligations and duties set out in this Contract and in the applicable legislation;</p> <p>5.2.3. To hand over the construction site to the Contractor within 5 business days from the Contractor's request for the takeover of the construction site;</p> <p>5.2.4. To make timely payments to the Contractor for the properly performed Works in accordance with the terms of the Contract.</p>
<p>5.3. Užsakovas turi teisę:</p> <p>5.3.1. atsisakyti priimti nekokybiškai atliktus Darbus ar jų dalį;</p> <p>5.3.2. bet kuriuo metu tikrinti Darbų eigą ir kokybę, Rangovo tiekiamų Medžiagų kokybę, Medžiagų naudojimą, o pastebėjęs nukrypimus nuo Sutarties sąlygų, bloginančius Darbų rezultato kokybę, ar kitus trūkumus, nedelsiant apie tai pranešti Rangovui. Šiuo tikslu Užsakovas turi teisę bet kada, be atskiro įspėjimo, lankytis Darbų atlikimo vietoje. Jeigu Darbų atlikimo metu paaiškėja, kad</p>	<p>5.3. The Customer shall have the right:</p> <p>5.3.1. refuse to accept defective Work or any part</p> <p>5.3.2. at any time check the progress and quality of the Works, the quality of the Materials supplied by the Contractor, the use of the Materials, and if he/she notices any deviations from the terms of the Contract that impair the quality of the result of the Works, or any other deficiencies, he/she shall immediately notify the Contractor. For this purpose, the Customer shall have the right to visit the site of the Work at any time, without notice. If, during the performance</p>

<p>Darbai nebus tinkamai atlikti, Užsakovas turi teisę nustatyti Rangovui protingą terminą trūkumams pašalinti, o jeigu Rangovas per nustatytą terminą trūkumų nepašalina – nutraukti Sutartį ir reikalauti atlyginti nuostolius;</p> <p>5.3.3. tikrinti darbuotojų blaivumą ar apsvaigimą nuo narkotinių, psichotropinių ir toksiinių medžiagų, tais atvejais, kai Darbai vykdomi oro uosto teritorijoje ar jo priegose. Nustačius, jog Rangovo darbuotojas yra neblaivus ar apsvaigęs, reikalauti, kad toks darbuotojas būtų nedelsiant nušalintas nuo darbo.</p> <p>5.3.4. kreiptis į trečiąsias šalis dėl skolų išieškojimo ir reikalauti, jog Rangovas padengtų visus skolos išieškojimo kaštus;</p> <p>5.3.5. reikalauti Rangovo pateikti galiojančių draudimo dokumentų, kuriuos jis privalo turėti pagal Lietuvos Respublikos statybos įstatymą ir kitus Teisės aktus, bei visų kitų dokumentų, kurie yra reikalingi verstis veikla, būtina tinkamam Sutarties įvykdymui, kopijas.</p> <p>5.3.6. kreiptis į trečiąsias šalis dėl skolų išieškojimo ir reikalauti, jog Rangovas padengtų visus skolos išieškojimo kaštus.</p>	<p>of the Work, it becomes apparent that the Work will not be properly performed, the Customer shall have the right to give the Contractor a reasonable period of time within which to remedy the deficiencies, and, if the Contractor fails to remedy the deficiencies within the period of time specified, to terminate the Contract and to claim compensation for damages; thereof;</p> <p>5.3.3. to check the sobriety or intoxication of Employees with regard to narcotic drugs, psychotropic and toxic substances in cases where the Work is carried out in the territory of the Airport or in its vicinity. If the Contractor's employee is found to be drunk or under the influence of alcohol, require that such employee be immediately suspended from work.</p> <p>5.3.4. to apply to third parties for the recovery of debts and to require the Contractor to pay all costs of debt recovery;</p> <p>5.3.5. require the Contractor to provide copies of valid insurance documents, which the Contractor is obliged to have in accordance with the Law on Construction of the Republic of Lithuania and other Legal Acts, as well as copies of all other documents, which are required to carry out the activities, necessary for the proper performance of the Agreement.</p> <p>5.3.6. to apply to third parties for the recovery of debts and to require the Contractor to pay all debt recovery costs.</p>
<p>5.4. Rangovas įsipareigoja:</p> <p>5.4.1. jei darbai bus atliekami oro uosto riboto patekimo zonoje, Darbus pradėti tik gavęs 5.2.1 p. minimus leidimus, patikrinęs juose esančios informacijos teisingumą ir instruktavęs savo darbuotojus, kaip naudotis leidimais.</p> <p>5.4.2. vykdyti ir užbaigti Darbus laikydamasis Sutarties SS ir/ar Techninėje specifikacijoje nurodytų terminų, Teisės aktų, įskaitant Statybos techninių reglamentų, reikalavimų.</p> <p>5.4.3. jei Sutarties SS nenurodyta kitaip, nedelsiant po Darbų užbaigimo, Užsakovo įgaliojimo pagrindu, Užsakovo vardu atlikti statybos užbaigimo procedūras (pvz., priklausomai nuo Darbų pobūdžio, pateikti deklaraciją apie statybos užbaigimą, organizuoti statybos užbaigimo akto pasirašymą ir pan.) ir, jei pagal Darbų pobūdį taikoma, priduoti Darbų rezultatą suinteresuotoms institucijoms ir (ar) asmenims (pvz., Valstybės sienos apsaugos tarnybai, Muitinei, civilinės aviacijos priežiūrą vykdančioms institucijoms ir pan.), taip pat Užsakovo vardu išduoto įgaliojimo pagrindu, laikantis Įstatymų nustatytų reikalavimų, atlikti pastatytų statinių ir daiktinių teisių į juos įregistravimą Nekilnojamojo turto registre. Rangovui nevykdant šio įsipareigojimo, laikoma, kad Rangovas nėra tinkamai užbaigęs Darbų ir gali būti taikoma Sutartyje numatyta atsakomybė bei teisė sulaikyti bet kokius mokėjimus Rangovui pagal Sutartį.</p> <p>5.4.4. savo sąskaita užtikrinti Darbų metodų tinkamumą, patikimumą, saugų darbą, priešgaisrinę ir aplinkos apsaugą bei darbo higieną</p>	<p>5.4. The Contractor undertakes to:</p> <p>5.4.1. If the Works are to be performed within the restricted access area of the airport, to commence the Works only after obtaining the permits referred to in Clause 5.2.1, verifying the accuracy of the information contained therein, and instructing its employees on how to use the permits.</p> <p>5.4.2. To carry out and complete the Works in compliance with the deadlines specified in the Contract Special Conditions and/or the Technical Specification, as well as the requirements of the applicable legislation, including the Construction Technical Regulations.</p> <p>5.4.3. Unless otherwise specified in the Contract Special Conditions, immediately after the completion of the Works, to carry out the construction completion procedures on behalf of the Customer based on the Customer's authorization (e.g., depending on the nature of the Works, to submit the construction completion declaration, organize the signing of the construction completion act, etc.), and, where applicable according to the nature of the Works, to hand over the result of the Works to the relevant authorities and/or persons (e.g., the State Border Guard Service, Customs, civil aviation supervisory authorities, etc.). The Contractor shall also, on the basis of the authorization issued on behalf of the Customer and in compliance with the requirements established by law, register the constructed buildings and related property rights in the Real Property Register. Failure by the Contractor to fulfill this obligation shall be deemed as a failure to properly complete the Works,</p>

<p>statybvietėje (ar jos dalyje) ir kitose teritorijose, kuriose atliekami Darbai ar kurioms gali daryti įtaką atliekami Darbai, visu Darbų vykdymo pagal Sutartį laikotarpiu. Rangovas patvirtina, kad Sutarties sudarymo metu yra susipažinęs (ir iki Darbų pradžios supažindins savo ir Subrangovų darbuotojus, atliksiančius Darbus) ir įsipareigoja laikytis Užsakovo Darbų vykdymui keliamų reikalavimų, kurie yra paviešinti Užsakovo tinklalapyje⁶. Jei Rangovui kyla neaiškumų dėl šiame punkte minimų ir (ar) kitų Sutarties vykdymui būtinų reikalavimų vykdymo arba jei Rangovui trūksta Sutarties vykdymui reikalingų ir Užsakovo žinioje esančių taisyklių, tvarkų, reikalavimų ar kitų dokumentų, Rangovas turi pareigą kreiptis į Užsakovą dėl tokios informacijos pateikimo. Rangovas patvirtina, kad jis įšivertino Darbų zonos aptvėrimo kaštus, kuriuos Rangovas patirs dėl šiame punkte nurodytų Darbų vykdymui keliamų reikalavimų („Darbų zonos apsitvėrimų aprašymas“) įvykdymo. Rangovas privalo turėti galiojančius visus draudimo dokumentus, kuriuos jis privalo turėti pagal Lietuvos Respublikos statybos įstatymą ir kitus Teisės aktus, bei visus kitus dokumentus, kurie yra reikalingi verstis veikla, būtina tinkamam Sutarties įvykdymui. Užsakovui pareikalavus, Rangovas ne vėliau kaip per 5 darbo dienas privalo pateikti Užsakovui draudimo liudijimo (poliso) ir mokestinio pavidimo, patvirtinančio draudimo įmokos ar jos dalies sumokėjimą, kopijas bei kitų prašomų dokumentų, kurie patvirtintų teisės vertis veikla, kuri yra būtina tinkamam Sutarties vykdymui, kopijas;</p> <p>5.4.5. apsaugoti Užsakovo turtą nuo nuostolių, apgadinimo ar sunaikinimo, atsiradusių dėl Rangovo veiksmų ar neveikimo, o jei tokių nuostolių atsirastų – juos atlyginti. Jei statybvietėje ar kitoje teritorijoje, kurioje atliekami Darbai, esantis Užsakovo turtas pagal Sutartį turi būti demontuojamas, Rangovas turi pareigą, atsižvelgdamas į Užsakovo nurodymus ir Sutarties sąlygas, jį demontuoti, Užsakovo pasirinkimu - šį turtą tinkamai utilizuoti, sandėliuoti ir tinkamai apsaugoti nuo praradimo ar sugadinimo, pristatyti į Užsakovo nurodytą vietą ar atlikti kitus Užsakovo nurodytus veiksmus.</p> <p>5.4.6. užtikrinti, kad Rangovas, jo vadovai, darbuotojai, atstovai, kiti Rangovo pasitelkti, kontroliuojami ar Rangovo vardu veikiantys asmenys tiesiogiai ar per tarpininkus nesiūlys, nežadės, neduos, neleis duoti Užsakovui, jo vadovams, atskiriems jo darbuotojams, jo atstovams, pasitelktiems, kontroliuojamiems ar Užsakovo vardu veikiantiems asmenims ar bet kokioms kitoms trečiosioms šalims, susijusioms su šios Sutarties vykdymu, jokios netinkamos turtinės ar kitokios naudos (ir neduos suprasti, kad tai padarys ar gali padaryti ateityje), neprašys ir</p>	<p>and the liability and the right to withhold any payments to the Contractor under the Contract, as provided for in the Contract, may be applied.</p> <p>5.4.4. At its own expense, to ensure the appropriateness and reliability of the Work methods, safe working conditions, fire safety, environmental protection, and workplace hygiene at the construction site (or part thereof) and in other areas where the Works are being carried out or may be affected by the Works, throughout the entire period of performance of the Works under the Contract. The Contractor confirms that, at the time of entering into the Contract, it is familiar (and before the commencement of the Works will familiarize its and its Subcontractors' employees who will carry out the Works) and undertakes to comply with the Customer's requirements for the performance of the Works, which are published on the Customer's website. If the Contractor has any uncertainties regarding the fulfillment of the requirements referred to in this clause and/or other requirements necessary for the performance of the Contract, or if the Contractor lacks the necessary rules, procedures, requirements, or other documents known to the Customer that are necessary for the performance of the Contract, the Contractor must request such information from the Customer. The Contractor confirms that it has assessed the costs related to the fencing of the Work area, which it will incur in order to meet the performance requirements referred to in this clause (Description of Work Area Fencing). The Contractor must have all valid insurance documents required under the Law on Construction of the Republic of Lithuania and other applicable legislation, as well as all other documents necessary for the pursuit of activities essential for the proper execution of the Contract. Upon the Customer's request, the Contractor must submit to the Customer, within 5 business days, copies of the insurance certificate (policy) and proof of payment (or part thereof) of the insurance premium, as well as copies of other requested documents that confirm the right to pursue the activities necessary for the proper execution of the Contract.</p> <p>5.4.5. to protect the Customer's property from loss, damage or destruction caused by the Contractor's acts or omissions, and to indemnify the Contractor in the event of such loss. If the Customer's property on the site or other area where the Works are being carried out is to be dismantled in accordance with the Contract, the Contractor shall be obliged to dismantle the property in accordance with the Customer's instructions and the terms of the Contract, and, at the Customer's option, to dispose of the property, to store it properly, to protect it from loss or damage, to deliver it to a location specified by the Customer, or to carry out any other actions specified by the Customer.</p>
--	--

⁶ Dokumentai skelbiami adresu: <https://www.ltou.lt/lt/apie-lietuvos-oro-uostus/tvarkos-ir-dokumentai/dokumentai-paslaugu-teikejams/> Documents are published at: <https://www.ltou.lt/lt/apie-lietuvos-oro-uostus/tvarkos-ir-dokumentai/dokumentai-paslaugu-teikejams>

<p>neskatins Užsakovo, jo vadovų, darbuotojų, atstovų, jo pasitelktų, kontroliuojamų ar Užsakovo vardu veikiančių asmenų atlikti, taip pat nedalyvaus atliekant kitus korupcinio pobūdžio teisės pažeidimus (net jeigu jie buvo inicijuoti Užsakovo, jo vadovo, darbuotojo, atstovo, jo vardu veikiančio, kontroliuojamo ar pasitelkto asmens), kaip jie yra apibrėžiami Teisės aktuose, ar kitus korupcinio pobūdžio veiksmus, susijusius su šios Sutarties vykdymu. Rangovas įsipareigoja laikytis LR Korupcijos prevencijos įstatymo ir kitų Teisės aktų, imtis reikalingų priemonių užkirsti kelią Rangovui, jo vadovams, darbuotojams, atstovams, pasitelktoms, kontroliuojamoms ar bet kokioms kitoms trečiosioms šalims, veikiančioms Rangovo vardu, atlikti korupcinio pobūdžio teisės pažeidimus ar kitus korupcinio pobūdžio veiksmus, susijusius su šios Sutarties vykdymu. Rangovas taip pat įsipareigoja pranešti Užsakovui apie Užsakovo, jo vadovų, darbuotojų, jo pasitelktų, kontroliuojamų ar jo vardu veikiančių ar asmenų elgesį, turintį korupcinio pobūdžio teisės pažeidimo požymių (jeigu Rangovui kyla abejonių dėl Užsakovo darbuotojo, kuris yra paskirtas Užsakovo atstovu šios Sutarties vykdymui, elgesio teisėtumo, Rangovas privalo informuoti atitinkamo Užsakovo filialo vadovą arba Užsakovo generalinį direktorių). Rangovas įsipareigoja pateikti Užsakovo nurodytus dokumentus, reikalingus įvertinti, ar buvo tinkamai laikomasi šiame punkte numatytų įsipareigojimų ir Sutarties BS 4.2.5 - 4.2.6 punktuose numatytų patvirtinimų ir garantijų, per Užsakovo nurodytą terminą, kuris negali būti trumpesnis nei 5 (penkios) kalendorinės dienos.</p> <p>5.4.7. savo sąskaita nuolat šalinti iš Darbų atlikimo vietas visas statybines atliekas ir šiukšles, jas išvežant tik į tokias vietas, kuriose teisės aktai leidžia kaupti, utilizuoti ar laidoti statybines atliekas, jeigu Techninėje specifikacijoje nenurodyta kitaip, o Užsakovui paprašius, nedelsiant pateikti statybinių atliekų išvežimo dokumentus, atlikti Darbų vietas valymą ir Darbų atlikimo vietą palikti švarią bei tokios būklės, kad Užsakovas ja galėtų iškart, po Darbų atlikimo, naudotis be jokio papildomo valymo;</p> <p>5.4.8. su Užsakovu suderintoje vietoje, jei Užsakovas turi galimybę tokią pasiūlyti, ir būdu sandėliuoti arba išvežti perteklines Medžiagas ir nereikalingus Rangovo įrengimus;</p> <p>5.4.9. su Užsakovu raštu susiderinti Darbų atlikimo laikus, jei tokie Darbai dėl triukšmo, kvapų ar kitų savybių gali trukdyti Užsakovo darbuotojams, nuomininkams, keleiviams, kitiems asmenims ar trukdyti oro uosto veiklą;</p> <p>5.4.10. valyti ir prižiūrėti patekimo į Darbų atlikimo vietą koridorius, laiptines ir aplinką nuo šiukšlių, dulkių ar kitų teršalų;</p> <p>5.4.11. savo sąskaita tinkamai ir tvarkingai uždengti/atitverti Darbų atlikimo zonas, kad į jas nepatektų pašaliniai asmenys, įrengti pavojingų zonų aptvėrimus ir kitus privalomus aptvėrimus</p>	<p>5.4.6. to ensure that the Contractor, its managers, employees, representatives, and any other persons engaged, controlled, or acting on behalf of the Contractor, either directly or through intermediaries, will not offer, promise, give, permit to give to the Customer, its managers, individual employees, representatives, persons engaged, controlled, or acting on behalf of the Customer, or any other third parties related to the performance of this Contract, any improper financial or other benefit (and will not imply that they will or might do so in the future); will not request or encourage the Customer, its managers, employees, representatives, or any persons engaged, controlled, or acting on behalf of the Customer to commit, and will not participate in committing, any acts of a corrupt nature (even if initiated by the Customer, its manager, employee, representative, or any person acting, controlled, or engaged on behalf of the Customer), as defined by the Legal Acts, or any other corrupt acts related to the performance of this Contract. The Contractor undertakes to comply with the Law on Corruption Prevention of the Republic of Lithuania and other applicable Legal Acts, and to take necessary measures to prevent the Contractor, its managers, employees, representatives, engaged or controlled third parties, or any others acting on behalf of the Contractor from committing corruption-related offenses or other corrupt acts related to the performance of this Contract. The Contractor also undertakes to inform the Customer about any behavior by the Customer's managers, employees, representatives, engaged or controlled persons that shows signs of corruption-related offenses (if the Contractor has any doubts about the lawfulness of the conduct of the Customer's employee designated as the Customer's representative for this Contract, the Contractor must inform the relevant branch manager of the Customer or the Customer's Chief Executive Officer). The Contractor further undertakes to provide the Customer with documents requested by the Customer necessary to assess whether the obligations provided for in this clause and the confirmations and guarantees specified in Sections 4.2.5 to 4.2.6 of the Contract SS have been properly fulfilled, within a period specified by the Customer, which shall not be shorter than five (5) calendar days.</p> <p>5.4.7. at its own expense, permanently remove all construction waste and rubbish from the site of the Works at all times, removing it only to such places where the legislation permits the accumulation, disposal or burial of construction waste, unless otherwise specified in the Technical Specification, and upon the Customer's request, to provide the documentation of the removal of the construction waste without undue delay, to carry out the cleaning of the Site of the Works, and to leave the Site of the Works in a clean state and in such a condition as to be immediately usable for use by the Customer, without any additional cleaning, after the completion of the Works;</p>
--	---

<p>pagal Darbų saugos ir Techninės specifikacijos reikalavimus;</p> <p>5.4.12. kompensuoti Užsakovui išlaidas dėl vandens, šildymo ir (ar) elektros energijos, kurią Rangovas sunaudojo statybvietyje vykdydamas Darbus, jei kitaip nenumatyta Sutarties SS. Rangovas taip pat privalo statybvietyje įsirengti metrologiškai patikrintus apskaitos prietaisus (skaitiklius), reikalingus jo Darbų vykdymo metu suvartotai elektros energijai ir (ar) vandeniui apskaityti, jei Sutarties SS nenumatyta kitaip;</p> <p>5.4.13. užtikrinti, kad į statybvietybę nepatektų jokie pašaliniai, taip pat asmenys, neišklausę reikiamo instruktazo. Rangovas privalo tinkamai instrukuoti į statybvietybę patenkančius asmenis, įskaitant ir Užsakovo personalą.</p> <p>5.4.14. naudoti tik Darbų vykdymui ir naudojimo sąlygoms tinkamą Įrangą ir Medžiagas.</p> <p>5.4.15. atlyginti nuostolius ir apsaugoti Užsakovą nuo visų pretenzijų, kompensacijų susijusių su: (a) bet kurio asmens sužalojimu, negalavimu, liga ar mirtimi, kylančius arba atsiradusius dėl Rangovo veiksmų vykdant Darbus, taip pat taisant Darbų atlikimo ar jų nulemtus defektus Darbų vykdymo metu ir (b) bet kurios nuosavybės nuostoliais, praradimais, susijusiais arba atsiradusiais dėl Rangovo arba jo personalo veiksmų, aplaidumo, tyčinio veiksmo ar Sutarties pažeidimo.</p> <p>5.4.16. Darbų vykdymo metu bendradarbiauti su trečiosiomis šalimis dėl jų turto apsaugos, naudojimo, reikalingų leidimų gavimo ir (ar) galimo turto pažeidimo, jei Užsakovas nenurodo kitaip. Rangovas privalo informuoti Užsakovą, jeigu Darbų vykdymas susijęs su trečiųjų šalių turtu, būtinybe trečiųjų šalių turtą pašalinti ir pan.</p> <p>5.4.17. dalyvauti Užsakovo organizuojamuose periodiniuose pasitarimuose bei vykdyti periodinių pasitarimų protokolų pavedimus Rangovui nustatytais terminais (net ir tais atvejais, kai pasitarimuose nedalyvavo). Paaiškėjus aplinkybėms trukdančioms laiku ir tinkamai įvykdyti pavedimus, nedelsiant raštu informuoti Užsakovą;</p> <p>5.4.18. tais atvejais, kai Darbai vykdomi oro uosto teritorijoje ar jo prieigose, kontroliuoti ir prižiūrėti savo darbuotojus ir užtikrinti, jog nebūtų neblaivių ar apsvaigusių nuo narkotinių, psichotropinių ir toksinių medžiagų darbuotojų. Nustačius, jog darbuotojas yra neblaivus ar apsvaigęs, nedelsiant jį nušalinti nuo darbo.</p> <p>5.4.19. susipažinti su Užsakovo dokumentais (įskaitant, bet neapsiribojant, projektiniais pasiūlymais), statybvietyės duomenimis iki Sutarties pasirašymo. Jei Rangovas turi pastabų dėl Užsakovo dokumentų ar statybvietyės duomenų, jos turi būti pateiktos Užsakovui per 30 (trisdešimt) dienų nuo Sutarties įsigaliojimo, jeigu Sutarties SS nenumatyta kitaip. Rangovas negali remtis klaidomis/netikslumais Užsakovo dokumentuose, apie kuriuos neinformavo per šiame punkte nurodytą terminą, taip pat negali reikalauti Darbų atlikimo terminų pratęsimo.</p>	<p>5.4.8. store or remove surplus Materials and unnecessary Contractor's equipment at a location agreed with the Customer, if the Customer is in a position to offer such a location, and in a manner agreed with the Customer;</p> <p>5.4.9. agree in writing with the Customer the timing of the Works if such Works are likely to cause annoyance to the Customer's employees, tenants, passengers, other persons or interfere with the operation of the Airport, whether by reason of noise, odours or other characteristics;</p> <p>5.4.10. clean and maintain the corridors, stairwells and surroundings at the entrance to the site of the Works free from rubbish, dust or other contaminants;</p> <p>5.4.11. at his/her own expense, properly and neatly enclose/barricade the areas where the Work is to be carried out so as to prevent unauthorised persons from entering, and to erect hazardous area fencing and any other required fencing in accordance with the requirements of the Health and Safety Code and the Technical Specification;</p> <p>5.4.12. to compensate the Customer for the cost of water, heating and/or electricity consumed by the Contractor at the site during the execution of the Works, unless otherwise provided for in the Contract STC. The Contractor shall also be obliged to install metrologically verified metering devices (meters) at the construction site to account for the electricity and/or water consumed by the Contractor during the performance of the Works, unless otherwise provided for in the Conditions of Contract;</p> <p>5.4.13. ensure that no unauthorised persons enter the site, including persons who have not received the necessary instruction. The Contractor shall give proper instruction to persons entering the Site, including the Customer's personnel.</p> <p>5.4.14. use only Equipment and Materials suitable for the performance of the Work and the conditions of use.</p> <p>5.4.15. indemnify and hold harmless the Employer from and against all claims, damages in respect of (a) injury, disability, sickness or death to any person arising out of or in connection with the Contractor's acts in the performance of the Works, or in the rectification of the defects in the performance of the Works, or in the repair or correction of the defects caused by the defects in the performance of the Works during the progress of the Work, and (b) damage to, loss or damage to, or to the property of, anyone in any property in respect of or in connection with any acts, negligence, default, deliberate intentional act, or breach of Contract, whether committed or not by the Contractor or by its personnel.</p> <p>5.4.16. during the execution of the Works, cooperate with third parties regarding the protection, use, obtaining of necessary permits and/or possible damage to their assets, unless otherwise specified by the Client. The Contractor shall inform the Client if the execution of the Works involves the property of third parties, the necessity to remove the property of third parties etc.</p>
---	---

<p>5.4.20. parengti ir suderinti su Užsakovu baigiamosios dokumentacijos (įskaitant, bet neapsiribojant, mokymų programų, atestatų, sertifikatų, eksploatacijai reikalingų projektinių dokumentų ir išpildomosios dokumentacijos, instrukcijų, schemų, brėžinių ir kitų būtinų dokumentų) sąrašą, jų pateikimo formatus ne vėliau kaip 2 (du) mėnesiai iki galutinio Darbų perdavimo-priėmimo akto pasirašymo dienos, jeigu Sutarties SS nenumatyta kitaip. Šiame punkte dokumentacija pagal su Užsakovu suderintą sąrašą turi būti perduota Užsakovui kartu su prašymu dėl galutinio Darbų priėmimo. Nepateikus šiame punkte nurodytos dokumentacijos pagal su Užsakovu suderintą sąrašą, galutinis Darbų perdavimo-priėmimo aktas nepasirašomas.</p> <p>5.4.21. savo sąskaita ir rizika Darbų metu vykdyti statybvietėje statybos Darbus atliekančių asmenų bei kitų statybvietėje esančių asmenų identifikavimą, kaip jis apibrėžtas Statybos įstatyme, ir Užsakovui pareikalavus pateikti Užsakovui bei kitoms patikrinimus atliekančioms institucijoms statybvietėje esančių asmenų identifikavimo reikalavimų vykdymą patvirtinančius dokumentus. Už šiame punkte numatytų įsipareigojimų nesilaikymą pilnai atsako Rangovas.</p> <p>5.4.22. Darbus vykdyti pagal kalendorinį darbų Grafiką. Grafikas turi būti pateikiamas Užsakovui ir su juo raštu suderintas ne vėliau kaip per 10 (dešimt) darbo dienų po Sutarties pasirašymo dienos, jeigu Techninėje specifikacijoje ar Sutarties SS nenurodyta kitaip. Darbų vykdymo metu, atsižvelgiant į Sutartyje numatytus atvejus, grafikas gali būti koreguojamas.</p> <p>5.4.23. užtikrinti, kad Rangovo personalas yra kvalifikuotas, įgudęs ir turintis patirtį atitinkamam Darbų vykdymui. Užsakovas gali pareikalauti, kad Rangovas pakeistų Rangovo ir subrangovų personalą, kuris nekompetentingai ar aplaidžiai vykdo pareigas, nesilaiko Sutarties sąlygų, savo elgesiu kelia grėsmę priešgaisrinei saugai, saugai darbe, sveikatai, aplinkos apsaugai arba kuris neatitinka Lietuvos Respublikos nacionaliniam saugumui užtikrinti svarbių objektų apsaugos įstatyme nustatytų reikalavimų. Rangovas įsipareigoja užtikrinti, kad į statybvietę ar Darbų atlikimo vietą nepatektų asmenys, kurie, Rangovo žiniomis, neatitinka nacionalinio saugumo interesų.</p> <p>5.4.24. prisiimti visą atsakomybę už Darbus nuo Darbų pradžios iki Darbų perdavimo-priėmimo akto pasirašymo. Jeigu Darbams, Medžiagoms, Įrangai ar trečiųjų šalių turtui padaroma žala arba jie prarandami, kai už jų priežiūrą atsako Rangovas, ir atsakomybė už tą praradimą nepriskirtina Užsakovui, Rangovas savo rizika ir sąskaita privalo ištaisyti praradimus taip, kad Darbai, Medžiagos ar Įranga atitiktų Sutarties reikalavimus, ir atlyginti trečiųjų šalių turtui padarytą žalą.</p>	<p>5.4.17. attend periodic meetings organised by the Client and carry out the instructions of the minutes of the periodic meetings to the Contractor within the deadlines set (even in cases where the Contractor has not attended the meetings). In the event of any circumstances preventing the timely and proper execution of the assignments, immediately inform the Client in writing;</p> <p>5.4.18. control and supervise its employees and ensure that no employees are drunk or under the influence of narcotic, psychotropic or toxic substances when the Work is carried out in or around the airport. If an employee is found to be drunk or under the influence of drugs or other drugs, he/she shall be immediately suspended from work.</p> <p>5.4.19. have access to the Customer's documents (including, but not limited to, design proposals) and site data prior to signing the Contract. If the Contractor has any comments on the Client's documents or site data, they shall be submitted to the Client within 30 (thirty) days of the Contract coming into force, unless otherwise provided for in the Contract STC. The Contractor shall not be entitled to rely on any errors/inaccuracies in the Client's documents which it has not notified within the period specified in this clause, nor shall the Contractor be entitled to claim an extension of the deadlines for the execution of the Works.</p> <p>5.4.20. to prepare and agree with the Customer on the list of final documentation (including, but not limited to, training programs, certificates, certifications, project documentation necessary for operation, as-built documentation, manuals, diagrams, drawings, and other required documents) and their submission formats no later than two (2) months before the date of signing the final Work Handover Acceptance Certificate, unless otherwise specified in the Special Terms of the Contract. The documentation, according to the list agreed with the Customer, must be submitted to the Customer together with the request for final Work acceptance. If the documentation specified in this clause, according to the list agreed with the Customer, is not submitted, the final Work Handover-Acceptance Certificate shall not be signed.</p> <p>5.4.21. at its own expense and risk, during the course of the Works, to identify the persons performing the Works and other persons present on the site, as defined in the Construction Law, and to provide the Customer and any other inspection authorities with documents confirming compliance with the requirements for identification of persons on the site, if requested by the Customer. Failure to comply with the obligations under this clause shall be the sole responsibility of the Contractor.</p> <p>5.4.22. carry out the works in accordance with the Calendar of Works. The Schedule shall be submitted to and agreed in writing with the Customer no later than 10 (ten) working days after the date of signing of the Contract, unless otherwise specified in the Technical Specification or the Contract STC. The Schedule may be adjusted during the execution of</p>
--	--

<p>5.4.25. tinkamai fiksuoti Darbų organizavimo eiga (įskaitant – pildyti statybos darbų žurnalą), poreikį keisti Sutartį, tinkamai pildyti ir suderinti su Užsakovu Sutarties vykdymo eigoje naudojamus, su Darbų atlikimu susijusius dokumentus (įskaitant, bet neapsiribojant, Rangovo ir Užsakovo susitikimų protokolus, apžiūros aktus ir pan.), jei Užsakovas nenurodo kitaip. Jeigu Rangovui kyla abejonių dėl šios nuostatos tinkamo vykdymo, prieš pradėdamas vykdyti Darbus Rangovas privalo susiderinti su Užsakovu, kaip turėtų būti tinkamai įgyvendinama ši nuostata.</p> <p>5.4.26. tinkamai vykdyti kitus išipareigojimus ir pareigas, numatytus šioje Sutartyje ir Teisės aktuose.</p>	<p>the Works in accordance with the cases provided for in the Contract.</p> <p>5.4.23. ensure that the Contractor's personnel are qualified, skilled and experienced for the relevant Work. The Customer may require the Contractor to replace the Contractor's and subcontractors' personnel who are incompetent or negligent in the performance of their duties, who do not comply with the terms of the Contract, whose behaviour endangers fire safety, occupational safety, health, environmental protection or who do not comply with the requirements set out in the Law on Protection of Objects Important for National Security of the Republic of Lithuania. The Contractor undertakes to ensure that the construction site or the place of execution of the Works is not entered by persons who, to the Contractor's knowledge, are not in the interests of national security.</p> <p>5.4.24. take full responsibility for the Works from the commencement of the Works until the signing of the Handover and Acceptance Certificate. If the Works, Materials, Equipment or property of third parties are damaged or lost while the Contractor is responsible for their maintenance, and the responsibility for such loss is not attributable to the Client, the Contractor shall, at its own risk and expense, remedy the loss so that the Works, Materials or Equipment comply with the requirements of the Contract and shall compensate for any damage to the property of third parties.</p> <p>5.4.25. to properly record the progress of the organisation of the Works (including - to fill in the construction works log), the need for amendments to the Contract, to properly fill in and coordinate with the Customer the documents used in the course of the execution of the Contract and related to the execution of the Works (including, but not limited to, the protocols of meetings between the Contractor and the Customer, acts of inspection, etc.), if the Customer does not indicate otherwise. If the Contractor is in doubt as to the proper implementation of this clause, the Contractor shall, prior to commencement of the Works, discuss with the Customer how this clause should be properly implemented.</p> <p>5.4.26. duly perform all other obligations and duties under this Contract and the Legal Acts.</p>
<p>5.5. Rangovas turi teisę:</p> <p>5.5.1. gauti apmokėjimą už tinkamai, laiku ir kokybiškai atliktus Darbus;</p> <p>5.5.2. prašyti, kad Užsakovas pateiktų tinkamam Sutarties vykdymui reikalingą informaciją ar dokumentus, kurių pateikimo būtinybė atsirado Sutarties vykdymo metu.</p>	<p>5.5 The Contractor shall have the right to:</p> <p>5.5.1. to receive payment for the satisfactory, timely and high-quality performance of the Work;</p> <p>5.5.2. request the Customer to provide information or documents necessary for the proper performance of the Contract, the need for which has arisen during the performance of the Contract.</p>

6 TECHNINIS DARBO PROJEKTAS / TECHNICAL WORKING PROJECT

<p>6.1. Jei Sutarties SS nurodyta, kad Rangovas turi pareigą parengti Techninį darbo projektą, tuo tikslu Rangovas privalo:</p>	<p>6.1 If the STC of the Contract specifies that the Contractor has an obligation to prepare a</p>
---	---

<p>6.1.1. atlikti papildomus statybinius tyrinėjimus, jeigu tokie yra reikalingi Techninio darbo projekto parengimui;</p> <p>6.1.2. parengti Techninį darbo projektą ir jį suderinti su Užsakovu, pakoreguoti Techninį darbo projektą pagal Užsakovo ir (ar) Techninio darbo projekto ekspertizės išvadas, jeigu tokia ekspertizė buvo atlikta;</p> <p>6.1.3. užbaigus Darbus pateikti Užsakovui galutinę Techninio darbo projekto ar jo dokumentų laidą, kuri atitinka atliktus Darbus.</p>	<p>Technical Working Project, for this purpose the Contractor shall:</p> <p>6.1.1. to carry out additional structural investigations, if such are necessary for the preparation of the Technical Work;</p> <p>6.1.2. to prepare the Technical Work Design and to agree it with the Client, to adjust the Technical Work Design in accordance with the findings of the Customer's and/or the Technical Work Project's expert examination, if such an expert examination has been carried out;</p> <p>6.1.3. on completion of the Works, submit to the Customer a final release of the Technical Working Design or its documents corresponding to the completed Works.</p>
<p>6.2. Jei rengiant techninį darbo projektą ar bet kada Darbų eigoje dėl Rangovo ar Užsakovo pasiūlytų sprendimų, klaidų, netikslumų, praleidimų ir/ar dėl bet kokių kitų aplinkybių, atsiradusių/paaiškėjusių įgyvendinant Projektą, reikia keisti projektinius pasiūlymus, taip pat, kai aukščiau paminėti sprendimai, klaidos, netikslumai, praleidimai ar kitos aplinkybės, iššaukiančios poreikį keisti projektinius pasiūlymus, buvo identifikuoti (-os) per 5.4.19 p. nurodytą terminą, ir Užsakovas tam pritaria, projektiniai pasiūlymai koreguojami Rangovo sąskaita, pasitelkiant projektuotoją, rengusį projektinius pasiūlymus, ir jokie Darbų atlikimo terminai dėl to nėra keičiami. Kai rengiant techninį darbo projektą paaiškėja, kad reikia išleisti naują Projekto atitinkamo brėžinio ar sprendinio laidą (įskaitant aukščiau šioje pastraipoje numatytus atvejus), tai Rangovas nedelsiant pateikia Užsakovui ir/ar jo nurodytam projektinių pasiūlymų rengėjui atitinkamą techninio darbo projekto dalį atitinkamu formatu, kad projektinių pasiūlymų rengėjas galėtų pasinaudoti tokia techninio darbo projekto dalimi, kad išleistų naują projektinių pasiūlymų atitinkamo brėžinio ar sprendinio laidą, ir Rangovas išlieka atsakingu už naujos projektinio pasiūlymo atitinkamo brėžinio ar sprendinio laidos išleidimą bei apmokėjimą už šiuos darbus projektuotojui.</p>	<p>6.2. If, during the preparation of the technical working project or at any time during the course of the Works, due to solutions, errors, inaccuracies, omissions proposed by the Contractor or the Customer, and/or due to any other circumstances arising/discovered during the Project implementation, it becomes necessary to amend the design proposals, and if such solutions, errors, inaccuracies, omissions, or other circumstances requiring changes to the design proposals were identified within the term specified in Clause 5.4.19, and the Customer agrees to such amendments, the design proposals shall be corrected at the Contractor's expense, engaging the original designer of the design proposals, and no deadlines for the performance of the Works shall be extended because of this.</p> <p>When, during the preparation of the technical working project, it becomes apparent that a new issue of the corresponding drawing or solution of the Project must be released (including the cases mentioned above in this paragraph), the Contractor must promptly provide the Customer and/or the designer indicated by the Customer with the relevant part of the technical working project in the appropriate format so that the designer of the design proposals can use such part of the technical working project to issue a new version of the corresponding drawing or solution of the design proposals. The Contractor remains responsible for the release of the new version of the corresponding drawing or solution of the design proposal and for the payment for such works to the designer.</p>
<p>6.3. Rangovas atsako už tai, kad Techninį darbo projektą rengtų kvalifikuoti specialistai, turintys teisę verstis ta veikla. Jeigu Techninį darbo projektą rengia Rangovo pasitelktas subrangovas, Rangovas atsako už jo atitiktį šio punkto reikalavimams.</p>	<p>6.3. The Contractor shall be responsible for ensuring that the detailed design is prepared by qualified professionals with the right to practise. If the Technical Working Project is prepared by a subcontractor engaged by the Contractor, the Contractor shall be responsible for its compliance with the requirements of this clause.</p>
<p>6.4. Rangovas atsako už Techninio darbo projekto parengimo klaidas ir nuostolius, kurie atsiranda dėl Techninio darbo projekto klaidų ar kitokių trūkumų.</p>	<p>6.4. The Contractor shall be liable for errors in the preparation of the Technical Work Project and for damages resulting from errors or other defects in the Technical Work Project.</p>

7 DARBŲ PRIĖMIMAS-PERDAVIMAS.DARBŲ PABAIGA / ACCEPTANCE AND HANDOVER OF THE WORKS.COMPLETION OF THE WORKS

<p>7.1. Darbų priėmimas-perdavimas:</p> <p>7.1.1. Sutarties vykdymo metu, tinkamai Sutarties vykdymo kontrolei užtikrinti bei atsiskaitymams vykdyti tarp šalių pasirašomi tarpiniai Darbų priėmimo-perdavimo aktai, kuriuose fiksuojami faktiškai atlikti Darbų kiekiai. Tarpiniuose Darbų priėmimo-perdavimo aktuose nurodytų Darbų tinkamumas patvirtinamas pasirašant galutinį Darbų priėmimo-perdavimo aktą, atlikus visus Sutartyje numatytus Darbus ir jų rezultata perduodant Užsakovui.</p> <p>7.1.2. Tarpinių Darbų priėmimo-perdavimo aktų pasirašymas nereiškia, jog atitinkami Darbai ar jų dalis ar etapas yra perduoti Užsakovui ir pastarajam tenka Darbų rezultato sugadinimo ar žuvimo rizika, išskyrus atvejį, jei po tarpinio Darbų priėmimo-perdavimo akto pasirašymo Rangovas daugiau neatlieka jokių darbų toje Darbų zonoje.</p> <p>7.1.3. Rangovas ne vėliau kaip iki einamojo mėnesio 25 (dvidešimt penktos) dienos (tuo atveju, jeigu aktuojama kiekvieną mėnesį) arba užbaigus Darbų dalį / Darbų etapą (tuo atveju, jeigu aktuojama kelis kartus) kartu su prašymu dėl Darbų priėmimo pateikia Užsakovui tarpinį Darbų priėmimo-perdavimo aktą (galutinį Darbų priėmimo-perdavimo aktą, jeigu aktuojama vieną kartą).</p> <p>7.1.4. Darbų priėmimą atlieka Užsakovo sudaryta komisija arba įgaliotas asmuo, dalyvaujant Rangovo atsakingam asmeniui.</p> <p>7.1.5. Jei atliktų Darbų (ar jų etapo) pobūdis numato atitinkamos techninės dokumentacijos paruošimą (geodezinės nuotraukos, paslėptų darbų aktai, kt. bandymai ar matavimai), Rangovas kartu su tarpinių Darbų priėmimo-perdavimo aktu privalo pateikti reikalingą dokumentaciją.</p> <p>7.1.6. Užsakovas, gavęs Rangovo prašymą pagal 7.1.3 p. per 5 (penkias) darbo dienas privalo:</p> <p>7.1.6.1. atlikti Darbų apžiūrą ir patikrinimą, po kurio kartu su Rangovu pasirašyti tarpinių Darbų perdavimo-priėmimo aktą; arba,</p> <p>7.1.6.2. raštu atsisakyti priimti Darbus, nurodant atsisakymo pagrindą ir Darbus/ Darbų trūkumus, kuriuos Rangovas privalo atlikti/ ištaisyti, kad galėtų būti pasirašomas Darbų perdavimo-priėmimo aktas; arba,</p> <p>7.1.6.3. pasirašyti tarpinių Darbų perdavimo-priėmimo aktą su išlygomis, nurodant pastebėtus Darbų trūkumus ir defektus bei nustatant jų pašalinimo terminą.</p> <p>7.1.7. Jeigu Užsakovas vengia perimti atliktus Darbus, pasibaigus 7.1.6 p. nustatytam terminui, Rangovas įspėja Užsakovą raštu. Rangovas turi teisę, pasibaigus 30 (trisdešimties) kalendorinių dienų terminui nuo tos dienos, kurią pagal 7.1.6 p. Darbai turėjo būti priimti, perduoti Darbų rezultata.</p> <p>7.1.8. Jeigu Darbai nebuvo priimti dėl Rangovo kaltės, paskiriama nauja Darbų priėmimo data. Rangovas defektus, atsiradusius dėl jo kaltės,</p>	<p>7.1 Acceptance and handover of works:</p> <p>7.1.1. During the performance of the Contract, to ensure proper control of the performance of the Contract and for the purpose of settlement, the Parties shall sign interim acceptance and handover certificates of the Works, which shall record the quantities of the Works actually performed. The adequacy of the Works referred to in the intermediate acceptance certificates shall be confirmed by signing the final acceptance certificate, after all the Works provided for in the Contract have been completed and the results have been handed over to the Customer.</p> <p>7.1.2. The signing of the Interim Handover Acceptance Certificates shall not imply that the relevant Works or any part or stage thereof have been handed over to the Client and the latter shall bear the risk of damage to or destruction of the result of the Works, unless the Contractor does not carry out any further works in the area of the Works after the signing of the Interim Handover Acceptance Certificate.</p> <p>7.1.3. The Contractor shall submit to the Customer an interim Handover Acceptance Certificate (final Handover Acceptance Certificate, if a single Handover Acceptance Certificate is applicable) no later than the 25th (twenty-fifth) day of the current month (if a monthly Handover Acceptance Certificate is applicable), or upon completion of the part of the Work/phase of the Work (if multiple Handover Acceptance Certificates are applicable), together with the application for Acceptance of Work.</p> <p>7.1.4. Acceptance of the Works shall be carried out by a committee appointed by the Customer or by an authorised person in the presence of the Contractor's responsible person.</p> <p>7.1.5. If the nature of the Work (or phase of the Work) requires the preparation of appropriate technical documentation (geodetic photographs, concealed works reports, other tests or measurements), the Contractor shall provide the necessary documentation together with the Handover Acceptance Certificate for the interim Work.</p> <p>7.1.6. The Customer shall, upon receipt of the Contractor's request pursuant to clause 7.1.3, within 5 (five) working days:</p> <p>7.1.6.1. carry out an inspection and check of the Works, followed by the signing with the Contractor of a deed of handover and acceptance of the interim Works; or,</p> <p>7.1.6.2. refuse in writing to accept the Works, stating the reason for the refusal and the Works/deficiencies in the Works that the Contractor must perform/correct in order to be able to sign the Handover Acceptance Certificate; or,</p> <p>7.1.6.3. sign the act of acceptance of the intermediate Works, subject to reservations, specifying the shortcomings and defects in the Works and the time limit for their elimination.</p>
---	---

<p>pašalina savo sąskaita ne vėliau kaip per 5 (penkias) darbo dienas arba per kitą su Užsakovu raštu suderintą terminą nuo Užsakovo nurodymo apie Darbų trūkumus gavimo dienos.</p>	<p>7.1.7. If the Customer refuses to take over the Work after the expiry of the time limit set out in clause 7.1.6, the Contractor shall give the Customer written notice. The Contractor shall have the right to hand over the result of the Work at the end of a period of thirty (30) calendar days from the date on which the Work was due to be taken over pursuant to clause 7.1.6.</p> <p>7.1.8. If the Works have not been accepted through no fault of the Contractor, a new date for acceptance of the Works shall be fixed. The Contractor shall remedy the defects caused by the Contractor at its own expense within 5 (five) working days at the latest or within such other period as may be agreed in writing with the Customer from the date of receipt of the Customer's notice of the defects in the Works.</p>
<p>7.2. Darbų pabaiga:</p> <p>7.2.1. Darbų pabaiga pagal Sutartį bus laikomas momentas, kai bus užbaigti visi Sutartyje numatyti Darbai, ištaisyti defektai ir pasirašytas galutinis Darbų perdavimo-priėmimo aktas. Rangovas turi teisę atlikti Darbus anksčiau Sutartyje nustatyto termino.</p> <p>7.2.2. Kartu su prašymu dėl galutinio Darbų priėmimo (kartu su galutiniu Darbų priėmimo-perdavimo aktu) Rangovas privalo pateikti Užsakovui visą išpildomąją dokumentaciją (popieriniu ir skaitmeniniu formatais), kurioje turi būti pateikta dokumentacija su loginėmis ir struktūrinėmis sujungimo schemomis, matavimų ataskaita su aprašu, Įrangos naudojimo/eksploatavimo instrukcijos, įrenginių, medžiagų ir (ar) konstrukcijų bandymų ir kita dokumentacija (lietuvių kalba), kuri susijusi su Darbais. Nepateikus šiame punkte nurodytos dokumentacijos, Darbų perdavimo-priėmimo aktas nepasirašomas.</p> <p>7.2.3. Iki galutinio Darbų perdavimo-priėmimo akto pasirašymo Rangovas privalo apmokėti Užsakovo atstovus, kaip nurodyta techninėje specifikacijoje.</p>	<p>7.2 Completion of works:</p> <p>7.2.1. The completion of the Works under the Contract shall be deemed to have occurred when all the Works under the Contract have been completed, defects have been rectified and the final handover certificate has been signed. The Contractor shall have the right to complete the Works earlier than the time specified in the Contract.</p> <p>7.2.2. Together with the request for final acceptance of the Works (together with the final acceptance of the Works), the Contractor shall submit to the Customer all the documentation (in paper and digital formats), which shall include documentation with logical and structural connection diagrams, measurement report with description, instructions for use/operation of the Equipment, testing and other documentation (in Lithuanian) of the equipment, materials and/or constructions, which are related to the Works. In the absence of the documentation referred to in this Clause, the Act of Handover and Acceptance of the Works shall not be signed.</p> <p>7.2.3. Prior to the signing of the final act of handover and acceptance of the Works, the Contractor shall train the Customer's representatives as specified in the Technical Specification.</p>
<p>7.3. Užsakovui pareikalavus, Rangovas privalo pateikti Darbų perdavimo priėmimo aktus, pasirašytus tarp Rangovo ir trečiųjų šalių (subrangovų).</p>	<p>7.3. Upon request of the Customer, the Contractor shall be obliged to provide the acceptance certificates for the handover of the Works signed between the Contractor and third parties (subcontractors).</p>

8 SUTARTIES KAINA / CONTRACT PRICE

<p>8.1. Pradinės Sutarties vertė ir taikoma kainodara pateikiami Sutarties SS.</p>	<p>8.1. The initial Contract Value and applicable pricing are set out in the STC of the Contract.</p>
<p>8.2. Rangovas į Sutarties kainą yra įskaičiavęs visas su Sutarties vykdymu susijusias Išlaidas, visus mokesčius, įskaitant PVM, bet neapsiribojant:</p> <p>8.2.1. išlaidas, susijusias su Sutartyje numatyto įsipareigojimų vykdymu;</p> <p>8.2.2. apsirūpinimo įrankiais, reikalingais Darbų atlikimui;</p> <p>8.2.3. visas su dokumentų, numatyto Techninėje specifikacijoje, rengimu, derinimu ir pateikimu</p>	<p>8.2. The Contractor has included in the Contract Price all Costs associated with the performance of the Contract, all taxes, including but not limited to VAT:</p> <p>8.2.1. the costs associated with the performance of the obligations under the Contract;</p> <p>8.2.2. the provision of the tools necessary for the execution of the Works;</p>

<p>susijusias išlaidas;</p> <p>8.2.4. Darbų defektų šalinimo išlaidas, numatomas Sutartyje nurodytam laikotarpiui;</p> <p>8.2.5. įsisteigimo Lietuvos Respublikoje išlaidas (jei tai reikalinga Sutarties vykdymui užtikrinti), arba su laisvo paslaugų judėjimo teisės įgyvendinimu susijusias išlaidas (teisės pripažinimo dokumentų, patvirtinimų gavimo iš kompetentingų Lietuvos Respublikos institucijų ir (arba) profesinių bendrijų išlaidas ir kita);</p> <p>8.2.6. kitas šios Sutarties sudarymo ir vykdymo išlaidas, įskaitant išlaidas, susijusias su priverstiniu Sutarties vykdymu.</p>	<p>8.2.3. all costs associated with the preparation, coordination and submission of the documents provided for in the Technical Specification;</p> <p>8.2.4. the cost of remedying defects in the Works for the period specified in the Contract;</p> <p>8.2.5. the costs of establishment in the Republic of Lithuania (if this is necessary to ensure the performance of the Contract), or costs related to the exercise of the right of free movement of services (the costs of obtaining recognition of the right to obtain documents, approvals from the competent authorities of the Republic of Lithuania and/or professional societies, and others);</p> <p>8.2.6. other costs of entering into and performance of this Contract, including the costs of enforcing the Contract.</p>
---	--

9 ATSISKAITYMO UŽ DARBUS TVARKA / PROCEDURE OF PAYMENT FOR WORKS

<p>9.1. Užsakovas Rangovui už Darbus pagal Sutartį apmoka tik pagal Rangovo elektroniniu būdu pateiktą PVM sąskaitą faktūrą:</p> <p>9.1.1. Elektroninės PVM sąskaitos faktūros, atitinkančios Europos elektroninių sąskaitų faktūrų standartą, kurio nuoroda paskelbta 2017 m. spalio 16 d. Komisijos įgyvendinimo sprendime (ES) 2017/1870 dėl nuorodos į Europos elektroninių sąskaitų faktūrų standartą ir sintaksių sąrašo paskelbtą pagal Europos Parlamento ir tarybos direktyvą 2014/55/ES (OL 2017 L 266, p. 19) (toliau – Europos elektroninių sąskaitų faktūrų standartas), teikiamos Rangovo pasirinktomis priemonėmis;</p> <p>9.1.2. Europos elektroninių sąskaitų faktūrų standarto neatitinkančios elektroninės PVM sąskaitos faktūros (su Užsakovo suteiktu Sutarties registracijos Nr.) gali būti teikiamos tik naudojantis informacinės sistemos SABIS priemonėmis;</p> <p>9.1.3. Užsakovas elektronines PVM sąskaitas faktūras (su Užsakovo suteiktu Sutarties registracijos Nr.) priima ir apdoroja naudodamasi informacinės sistemos SABIS priemonėmis, išskyrus PĮ nustatytus atvejus. Elektroninė PVM sąskaita faktūra suprantama kaip PVM sąskaita faktra, išrašyta, perduota ir gauta tokiu elektroniniu formatu, kuris sudaro galimybę ją apdoroti automatinio ir elektroniniu būdu;</p> <p>9.1.4. Rangovas PVM sąskaitą faktūrą privalo pateikti ne vėliau kaip per 3 (tris) darbo dienas nuo Darbų (ar jų dalies/ Darbų etapo) perdavimo-priėmimo akto pasirašymo dienos, bet ne vėliau kaip iki kito mėnesio 5 (penktos) dienos. Rangovui nepateikus PVM sąskaitos faktūros Sutartyje nurodytu būdu iki nurodytos datos, Užsakovas turi teisę vienašališkai pratęsti atsiskaitymo terminą 30 (trisdešimt) dienų nuo PVM sąskaitos faktūros tinkamo pateikimo Užsakovui dienos. Rangovas įsipareigoja apmokėti visas išlaidas, susijusias su sąskaitų faktūrų pateikimu Užsakovui. Užsakovas neatsako už galimus mokėjimo trikdžius ar vėlavimus, susijusius su SABIS ar kitos sistemos,</p>	<p>9.1. The Customer shall pay the Contractor for the Works under the Contract only in accordance with the Contractor's electronically submitted VAT invoice:</p> <p>9.1.1. Electronic VAT invoices, compliant with the European electronic invoicing standard, as referenced in the Commission Implementing Decision (EU) 2017/1870 of 16 October 2017 on the publication of the reference to the European standard for electronic invoicing and the list of syntaxes pursuant to Directive 2014/55/EU of the European Parliament and of the Council (OJ 2017 L 266, p. 19) (hereinafter referred to as the European electronic invoicing standard), shall be submitted by the Contractor using means of their choice.</p> <p>9.1.2. Electronic VAT invoices that do not comply with the European Electronic Invoicing Standard (with a Contract Registration No. provided by the Customer) may only be submitted using the SABIS information system tools;</p> <p>9.1.3. The Customer shall accept and process electronic VAT invoices (with a Contract Registration No. provided by the Customer) using the SABIS information system tools, except as provided for in the PL An electronic VAT invoice shall be understood as a VAT invoice issued, transmitted and received in an electronic format that allows for automatic and electronic processing;</p> <p>9.1.4. The Contractor shall submit the VAT invoice no later than 3 (three) working days after the date of signing of the handover-acceptance act for the Works (or part/phase of the Works), but no later than by the 5th (fifth) day of the following month. If the Contractor fails to submit the VAT invoice in the manner specified in the Contract by the date specified, the Client shall have the right to unilaterally extend the payment deadline by 30 (thirty) days from the date of the VAT invoice's proper submission to the Client. The Contractor undertakes to pay all costs associated with the submission of invoices to the Customer. The Customer shall not be liable for any interruptions or delays in payment due to failures of SABIS or any</p>
---	---

<p>per kurią teikiamos sąskaitos faktūros trikdžiais, nepriklausančiais nuo Užsakovo.</p> <p>9.1.5. Rangovas PVM sąskaitoje faktūroje privalo teisingai suskaičiuoti ir nurodyti PVM sumą, kuriai yra taikomas atvirkštinis apmokestinimas pagal Lietuvos Respublikos pridėtinės vertės mokesčio įstatymą, ir tai nurodyti sąskaitoje faktūroje įrašant žodžius „Atvirkštinis apmokestinimas“ (jeigu taikomas).</p>	<p>other system through which invoices are submitted which are beyond the control of the Customer.</p> <p>9.1.5. The Contractor shall correctly calculate and state on the VAT invoice the amount of VAT subject to reverse charge under the Value Added Tax Law of the Republic of Lithuania, and shall indicate this on the invoice by including the words Reverse Charge (if applicable).</p>
<p>9.2. Atsiskaitymo terminas – numatytas Sutarties SS. Visi atsiskaitymai atliekami mokėjimo pavedimu eurais.</p>	<p>9.2. Settlement term - as set out in the Contract STC. All payments shall be made by payment order in euros.</p>
<p>9.3. Jeigu Rangovui yra sumokėtas avansas, avansas išskaitomas iš Užsakovo mokėtinų Rangovui sumų už Darbus, atliekant Sutarties SS nurodyto dydžio išskaitymus iš kiekvieno mokėjimo. Išskaitymai daromi tol, kol išskaitoma visa avanso suma. Bet kuriuo atveju visa likusi neišskaityta avanso suma, nepriklausomai nuo tokios sumos dydžio, yra išskaitoma iš paskutiniųjų sumų, kurias Užsakovas privalo sumokėti Rangovui už Darbus.</p>	<p>9.3. If the Contractor has been paid an advance, the advance shall be deducted from the amounts payable by the Client to the Contractor for the Works by means of deductions from each payment in the amount specified in the Contract STC. Deductions shall be made until the full amount of the advance has been deducted. In any event, any remaining undeducted amount of the Advance, regardless of the amount of such amount, shall be deducted from the last amounts payable by the Customer to the Contractor for the Works.</p>
<p>9.4. Jeigu Sutarties galiojimo metu pasikeitus Teisės aktams pasikeistų pridėtinės vertės mokesčio dydis, Sutarties kaina be PVM dėl to nebus keičiama nebent priimti Teisės aktai numatytų kitaip.</p>	<p>9.4. If, during the term of the Contract, changes in Legislation result in a change in the rate of Value Added Tax, the Contract Price exclusive of VAT shall not be affected, unless Legislation is enacted which provides otherwise.</p>
<p>9.5. Šalys susitaria taikyti tokią Užsakovo mokėjimų, atliekamų Rangovui pagal šią Sutartį, įskaitymo tvarką:</p> <p>9.5.1. Pirmąja eile yra įskaitomi Rangovo reikalavimai, susiję su netesybų arba nuostolių pagal šią Sutartį atlyginimu;</p> <p>9.5.2. Antrąja eile yra įskaitomi Rangovo reikalavimai, susiję su mokėjimo prievolių už pagal šią Sutartį atliktus Darbus įvykdymu;</p> <p>9.5.3. Trečiąja eile yra įskaitomos kitos Užsakovo Rangovui mokėtinos sumos (jei tokių yra).</p>	<p>9.5. The Parties agree to apply the following set-off procedure for the Client's payments to the Contractor under this Contract:</p> <p>9.5.1. The Contractor's claims for liquidated damages or damages under this Contract shall be set off first;</p> <p>9.5.2. The Contractor's claims relating to the fulfilment of payment obligations for the Work performed under this Contract shall be set off against the Contractor's claims in the second tier;</p> <p>9.5.3. other amounts (if any) payable by the Customer to the Contractor shall be set off against the third tier.</p>
<p>9.6. Šalys aiškiai susitaria, kad Užsakovas turi teisę sulaikyti apmokėjimą Rangovui, jei Rangovas laiku nevykdo savo įsipareigojimų pagal šią Sutartį.</p>	<p>9.6. The Parties expressly agree that the Client shall have the right to withhold payment to the Contractor in the event that the Contractor fails to perform its obligations under this Contract in a timely manner.</p>
<p>9.7. Užsakovas turi teisę Rangovo padarytų nuostolių, dėl Rangovo kaltės Užsakovo patirtų išlaidų, Rangovo atžvilgiu taikytų netesybų bei kitų Užsakovo piniginių reikalavimų Rangovui dydžiu sumažinti pagal Sutartį Rangovui mokėtinas sumas, vienašališkai atliekant įskaitymą, t.y. Rangovo Užsakovui mokėtinas sumas įskaitant į Rangovui mokėtinas sumas už atliktus Darbus. Apie planuojamą atlikti įskaitymą Tiekėjas informuojamas raštu.</p>	<p>9.7. The Customer shall have the right to reduce the amounts payable to the Contractor under the Contract by the amount of losses caused by the Contractor, costs incurred by the Customer due to the Contractor's fault, liquidated damages and other monetary claims of the Customer against the Contractor by unilateral set-off, i.e. by including the amounts payable by the Contractor to the Customer in the amounts payable to the Contractor for the Work performed. The Supplier shall be informed in writing of the intended set-off.</p>

10 SUTARTIES SĄLYGŲ KEITIMAS / AMENDMENT OF THE TERMS AND CONDITIONS OF THE CONTRACT

<p>10.1. Sutarties pakeitimai gali apimti:</p> <p>10.1.1. bet kurios Darbų dalies atlikimo, montavimo ar įrengimo vietos ar padėties keitimą;</p> <p>10.1.2. bet kurios atskiros Darbų sudedamosios dalies atsisakymą arba Darbų apimties sumažinimą/padidinimą, taip pat Darbų kokybės ar kitų bet kurios atskiros Darbų dalies savybių, Medžiagų, lygių, pozicijų ir (arba) matmenų pakitimus ne daugiau kaip 50 (penkiasdešimt) procentų;</p> <p>10.1.3. Darbų kokybės, Medžiagų/Darbų parametrų, modelio ar kitų bet kurios atskiros Darbų/Medžiagų dalies savybių, pozicijų ir/ar matmenų pakeitimus, nekeičiant bendros Sutarties kainos;</p> <p>10.1.4. Darbų (ar atskiro Darbų etapo) atlikimo termino pratęsimą ne ilgiau kaip 6 (šešių) mėnesių laikotarpiui, nebent Sutarties SS numatyta kitaip;</p> <p>10.1.5. Rangovo pakeitimą Rangovo verslo perleidimo atveju ar Rangovo bankroto atveju, jeigu dėl to nebus pažeisti Užsakovo interesai.</p>	<p>10.1 Amendments to the Contract may include:</p> <p>10.1.1. changing the location or position of any part of the Work, installation or erection;</p> <p>10.1.2. the abandonment of any individual component of the Works or a reduction/increase in the scope of the Works, as well as changes in the quality of the Works or in any other characteristics of any individual component of the Works, or in the Materials, levels, positions and/or dimensions of the Materials, levels, positions and/or dimensions of the Works, by not more than fifty (50%) percent;</p> <p>10.1.3. changes in the quality of the Work, in the parameters, pattern or other characteristics, positions and/or dimensions of the Materials/Work or any other individual part of the Work/Materials, without altering the total Contract Price;</p> <p>10.1.4. an extension of the time limit for the performance of the Works (or a particular phase of the Works) for a period of not more than six (6) months, unless otherwise provided for in the Contract STC;</p> <p>10.1.5. replacement of the Contractor in the event of a transfer of the Contractor's business or in the event of the Contractor's bankruptcy, provided that the interests of the Customer will not be prejudiced.</p>
<p>10.2. Pakeitimų pagrindai:</p> <p>10.2.1. praleidimai, netikslumai, klaidos, kiti neatitikimai projektiniuose pasiūlymuose ir (ar) Techninėse specifikacijose, kurių Šalys negalėjo pagrįstai numatyti;</p> <p>10.2.2. projektinių pasiūlymų sprendinių detalizavimas Techniniame darbo projekte, kai dėl to kyla būtinybė koreguoti Žiniaraščius;</p> <p>10.2.3. negalėjimas naudoti Sutartyje nurodytų Medžiagų/Įrangos dėl nuo Rangovo nepriklausančių aplinkybių (įskaitant, bet neapsiribojant, rinkoje nebegaminamos, nebeteikiamos Medžiagos/Įranga) arba Medžiagų/Įrangos keitimas į analogiškas ne prastesnių nei Rangovo pasiūlyme nurodytas ir techninių specifikacijų reikalavimus atitinkančias, ne blogesnių eksploatacinių savybių Medžiagas/Įrangą;</p> <p>10.2.4. būtinybė/tikslingumas koreguoti projektinių pasiūlymų sprendinius dėl su Darbais betarpiškai susijusių kitų Užsakovo vykdomų infrastruktūros projektų įgyvendinimo, kai to nebuvo galima numatyti iki Pirkimo paskelbimo;</p> <p>10.2.5. būtinybė/tikslingumas keisti Darbų atlikimo terminus dėl oro sąlygų ir/ar kitų gamtos reiškinių.</p>	<p>10.2. Grounds for amendments:</p> <p>10.2.1. omissions, inaccuracies, other inconsistencies in the Technical Specification that could not reasonably have been foreseen by the Parties;</p> <p>10.2.2. elaboration of the solutions of the design proposals in the Technical Working Draft, where this necessitates adjustments to the Lists;</p> <p>10.2.3. inability to use the Materials/Equipment specified in the Contract due to circumstances beyond the Contractor's control (including, but not limited to, Materials/Equipment no longer available on the market), or the substitution of the Materials/Equipment by Materials/Equipment of equivalent performance that is no worse than the Contractor's proposal and that complies with the requirements of the technical specifications;</p> <p>10.2.4. the necessity/appropriateness of adjusting the solutions of the design proposals due to the implementation of other infrastructure projects carried out by the Customer which are directly related to the Works and which could not have been foreseen prior to the publication of the Tender;</p> <p>10.2.5. the necessity/reasonableness of altering the timing of the Works due to weather conditions and/or other natural phenomena.</p>
<p>10.3. Pakeitimai, nurodyti Sutartyje, atliekami tokia tvarka:</p> <p>10.3.1. esant Sutarties keitimo pagrindui, Rangovas raštu nurodo tai pagrindžiančias aplinkybes ir pateikia nevykdytinų, keičiamų ir (ar) papildomų Darbų lokalinę sąmatą. Jeigu atsiranda Sutarties keitimo pagrindas, priklausantis išskirtinai tik nuo Užsakovo, Užsakovas raštu informuoja apie tai Rangovą (aiškumo dėlei Šalys patvirtina, kad</p>	<p>10.3 Amendments to the Contract shall be made in the following order:</p> <p>10.3.1. if there are grounds for amending the Contract, the Contractor shall state in writing the circumstances justifying such amendment and provide a localized estimate of the Work to be performed, amended and/or additional. If grounds for amendment of the Contract arise which are solely within the control of the Client, the Client shall</p>

<p>aplinkybės, susijusios su būtinybe koreguoti projektinius pasiūlymus, Techninę specifikaciją, Darbų eigą ar organizavimą, yra susijusios ir su Rangovu);</p> <p>10.3.2. Užsakovo reikalavimu Rangovas turi pateikti papildomus dokumentus, pagrindžiančius Sutarties pakeitimų būtinybę (defektinius aktus, brėžinius ar kitus dokumentus);</p> <p>10.3.3. Sutarties pakeitimai sudaromi rašytiniu abiejų Šalių susitarimu. Kiekvienas toks susitarimas nuo jo sudarymo dienos tampa neatskiriama Sutarties dalimi.</p>	<p>inform the Contractor thereof in writing (for the sake of clarity, the Parties confirm that the circumstances relating to the need to adjust the design proposals, the Technical Specification, the progress or the organisation of the Works also concern the Contractor);</p> <p>10.3.2. at the Customer's request, the Contractor shall provide additional documents justifying the necessity of the changes to the Contract (defect certificates, drawings or other documents);</p> <p>10.3.3. Amendments to the Contract shall be made by written agreement of both Parties. Each such agreement shall become an integral part of the Contract from the date of its conclusion.</p>
<p>10.4. Darbų perdavimo-priėmimo aktas turi atspindėti atliktus Darbų vykdymo pakeitimus.</p>	<p>10.4. The Handover and Acceptance Certificate shall reflect the changes made to the execution of the Works.</p>
<p>10.5. Sutartis papildomai gali būti keičiama esant PĮ ar Sutarties SS nurodytomis sąlygoms Sutartyje numatyta tvarka.</p>	<p>10.5. The Contract may be further amended subject to the conditions set out in the PL or the STC of the Contract in accordance with the procedures set out in the Contract.</p>
<p>10.6. Darbų atlikimo terminas gali būti pratęstas dėl:</p> <p>10.6.1. aplinkybių, kurios nepriklauso nuo Rangovo ir nepriskiriamos Rangovo rizikai;</p> <p>10.6.2. pakeitimų, atliekamų vadovaujantis Sutarties ir (ar) PĮ nuostatomis;</p> <p>10.6.3. bet kokio vėlavimo, kliūčių ar trukdymų, sukeltų arba priskiriamų Užsakovui, Užsakovo personalui.</p>	<p>10.6. The time limit for the performance of the Works may be extended for:</p> <p>10.6.1. circumstances beyond the Contractor's control and beyond the Contractor's risk</p> <p>10.6.2. changes made in accordance with the provisions of the Contract and/or the PL;</p> <p>10.6.3. any delays, hindrances or obstructions caused by or attributable to the Customer or the Customer's personnel.</p>
<p>10.7. Užsakovas, raštu nuroydamas priežastį, gali bet kada vienašališkai nurodyti Rangovui sustabdyti visų Darbų arba jų dalies vykdymą. Jeigu toks sustabdymas yra ne dėl Rangovo kaltės, Darbų atlikimo terminas turi būti pratęsimas tiek, kiek trunka Darbų sustabdymas (t. y. pratęsimas laikotarpiui, kuris, išnykus aplinkybėms, dėl kurių Darbų (jų dalies) vykdymas buvo sustabdytas, pagal Sutartį buvo likęs Darbų (jų dalies) vykdymui iki kol jų vykdymas buvo sustabdytas). Toks Užsakovo nurodymas sustabdyti Darbus nėra laikomas Sutarties keitimu.</p>	<p>10.7. The Customer may, at any time, unilaterally instruct the Contractor to suspend the execution of all or part of the Works, stating in writing the reason. If such suspension is not due to the fault of the Contractor, the time for performance of the Works shall be extended for the duration of the suspension (i.e. the period of time which, after the circumstances giving rise to the suspension of the Works (or part of the Works) have ceased to exist, the Works (or part of the Works) were remaining to be performed in accordance with the Agreement before the suspension). Such an instruction by the Customer to suspend the Works shall not be deemed to be a modification of the Contract.</p>
<p>10.8. Visais atvejais, jei Užsakovas iš Rangovo perka papildomus darbus, kurie nėra numatyti Sutartyje ir kurių pirkimo galimybė buvo numatyta Pirkimo dokumentuose, tokių Darbų įkainis yra nustatomas vadovaujantis Kainodaros taisyklių nustatymo metodika⁷.</p>	<p>10.8. In all cases where the Customer purchases from the Contractor additional Works which are not provided for in the Contract and the possibility of which has been provided for in the Purchase Documents, the price for such Works shall be determined in accordance with the Pricing Rules Methodology⁷.</p>
<p>10.9. Rangovas turi teisę pakeisti Žiniaraščiuose nurodytas Medžiagas/Įrangą į analogiškas ne prastesnių nei Rangovo pasiūlyme nurodytų ir techninių specifikacijų reikalavimus atitinkančių bei ne blogesnių savybių Medžiagas/Įrangą, jei laikomasi visų šių sąlygų:</p>	<p>10.9 The Contractor shall be entitled to substitute the Materials/Equipment referred to in the Schedules with Materials/Equipment of equivalent quality, not inferior to the Materials/Equipment referred to in the Contractor's proposal and meeting the requirements</p>

⁷ Viešųjų pirkimų tarnybos direktoriaus 2017-06-28 įsakymu Nr. 1S-95 patvirtinta Kainodaros taisyklių nustatymo metodika (<https://e-seimas.lrs.lt/portal/legalAct/lt/TAD/daa0e4a05c3c11e7a53b83ca0142260e/asr>) / The Methodology for the Establishment of Pricing Rules, approved by the Order No. 1S-95 of the Director of the Public Procurement Office of 28 June 2017 (available at: <https://e-seimas.lrs.lt/portal/legalAct/lt/TAD/daa0e4a05c3c11e7a53b83ca0142260e/asr>).

<p>10.9.1. Medžiaga/Įranga turi Projekte nurodytas arba geresnes savybes;</p> <p>10.9.2. nesikeičia Medžiagos/Įrangos kaina;</p> <p>10.9.3. pakeitimą raštu patvirtina Užsakovas.</p>	<p>of the Technical Specifications, provided that all of the following conditions are met:</p> <p>10.9.1 the Material/Equipment shall have the characteristics specified in the Project or better;</p> <p>10.9.2. the price of the Material/Equipment remains unchanged;</p> <p>10.9.3. the change shall be approved in writing by the Customer.</p>
<p>10.10. Darbų kiekiai, numatyti Žiniaraščiuose, Užsakovo vienašališku sprendimu gali būti vykdomi mažesne apimtimi neribotai ar būti nevykdomi visai, jei Darbai ar jų dalis tapo nereikalingi Užsakovui ir (ar) siekiant racionaliai naudoti Sutarties vykdymui skirtas lėšas. Užsakovas neįsipareigoja nupirkti visų Žiniaraščiuose nurodytų Darbų kiekių. Žiniaraščiuose numatytų Darbų kiekio atsisakymas nėra laikomas Sutarties pakeitimu.</p>	<p>10.10. The quantities of the Works provided for in the Schedules may, by the unilateral decision of the Customer, be reduced indefinitely or not at all if the Works or part thereof have become unnecessary for the Customer and/or in order to make a rational use of the funds allocated for the performance of the Contract. The Customer shall not be obliged to purchase all quantities of the Works specified in the Schedules. Refusal of the quantities of Work specified in the Schedules shall not be deemed to be a modification of the Contract.</p>

11 SUTARTIES KAINOS PERŽIŪRA / REVIEWING THE CONTRACT PRICE

<p>11.1. Sutarties kaina ir pradinės sutarties vertė gali būti keičiama (peržiūrima), jei tai numatyta Sutarties SS.</p>	<p>11.1. The Contract Price and the Initial Contract Value are subject to modification/revision if provided for in the STC of the Contract.</p>
<p>11.2. Bet kuri Sutarties šalis Sutarties galiojimo metu turi teisę inicijuoti Sutartyje numatytų įkainių perskaičiavimą (keitimą) ne anksčiau kaip po 6 (šešių) mėnesių nuo paskutinės Pirkimo, kurio pagrindu sudaryta Sutartis, Pasiūlymų pateikimo termino dienos (jeigu perskaičiavimas jau buvo atliktas – nuo paskutinio perskaičiavimo pagal šį punktą dienos), arba jeigu Sutarties SS nurodyto kainų indekso pokytis (k), apskaičiuotas kaip nustatyta 11.6 punkte, viršija 5 procentus.</p>	<p>11.2. During the term of the Contract, either party to the Contract shall have the right to initiate recalculation (change) of the rates provided for in the Contract not earlier than six (6) months after the closing date for submission of tenders for the procurement on which the Contract is based (if recalculation has already been made, from the date of the last recalculation under this point), if the change in the price index (k) referred to in Clause 11.6 of the STC of the Contract exceeds 5 per cent.</p>
<p>11.3. Atlikdamas perskaičiavimą Šalys vadovaujasi Valstybės duomenų agentūros viešai Oficialiosios statistikos portale⁸ paskelbtais Rodiklių duomenų bazės duomenimis, iš kitos Šalies nereikalaujamos pateikti oficialaus Valstybės duomenų agentūros ar kitos institucijos išduoto dokumento ar patvirtinimo.</p>	<p>11.3. For the purpose of recalculation, the Parties shall use the data from the Indicators Database published by the State Data Agency on the Official Statistics Portal, without requiring the other Party to provide an official document or certification issued by the State Data Agency or any other authority.</p>
<p>11.4. Šalys privalo susitarime nurodyti indekso reikšmę laikotarpio pradžioje ir jos nustatymo datą, indekso reikšmę laikotarpio pabaigoje ir jos nustatymo datą, kainų pokytį (k), perskaičiuotus įkainius, perskaičiuotą pradinės Sutarties vertę.</p>	<p>11.4. The Parties must specify in the Agreement the index value at the beginning of the period and the date of its determination, the index value at the end of the period and the date of its determination, the price change (k), recalculated rates, recalculated value of the initial Contract.</p>
<p>11.5. Perskaičiuotieji įkainiai taikomi Darbams, atliekamiems po to, kai Šalys sudaro susitarimą dėl įkainių perskaičiavimo.</p>	<p>11.5. Recalculated fees shall apply to Services provided after the Parties enter into an Agreement regarding recalculation of fees.</p>
<p>11.6. Nauji įkainiai apskaičiuojami pagal formulę:</p> $a_1 = a + a \left(\frac{k}{100} \right)$ <p>Kurioje:</p>	<p>11.6. New rates are calculated according to the formula:</p> $a_1 = a + a \left(\frac{k}{100} \right)$ <p>Where:</p>

⁸ <https://osp.stat.gov.lt/>

<p>a - įkainis (Eur be PVM) (jei jis jau buvo perskaičiuotas, tai po paskutinio perskaičiavimo). a₁ - perskaičiuotas (pakeistas) įkainis (Eur be PVM). k - Sutarties SS nurodyto kainų indekso pokytis (padidėjimas arba sumažėjimas) (%). „k“ reikšmė skaičiuojama pagal formulę:</p> $k = \frac{Ind_{naujausias}}{Ind_{pradžia}} \times 100 - 100, (proc.)$ <p>Kurioje: Ind_{naujausias} – kreipimosi dėl kainos perskaičiavimo išsiuntimo kitai šaliai datos (mėnesio) naujausias paskelbtas SS nurodytas kainų indeksas. Ind_{pradžia} – laikotarpio pradžios datos (mėnesio) SS nurodytas kainų indeksas. Pirmojo perskaičiavimo atveju laikotarpio pradžia (mėnuo) yra paskutinės Pirkimo, kurio pagrindu sudaryta Sutartis, Pasiūlymų pateikimo termino dienos mėnuo. Antrojo ir vėlesnių perskaičiavimų atveju laikotarpio pradžia (mėnuo) yra paskutinio perskaičiavimo metu naudotos paskelbto atitinkamo indekso reikšmės mėnuo.</p>	<p>a - rate (Eur excluding VAT) (if it has already been recalculated, then – after the last recalculation). a₁ - recalculated (changed) rate (Eur excluding VAT). k - Change (increase or decrease) in the price index specified in the STC of the Contract (%). "The value of "k" shall be calculated according to the formula:</p> $k = \frac{Ind_{newest}}{Ind_{initial}} \times 100 - 100, (pct.)$ <p>Where: Ind_{newest} – the latest published price index indicated in the STC of the Contract as at the date (month) of sending the request for price revision to the other Party. Ind_{initial} – the price index specified in the STC of the Contract SS for the start date (month) of the period. In case of the first recalculation, the starting point (month) shall be the month of the last day of the deadline for the submission of tenders for the contract on which the contract is based. For the second and subsequent recalculations, the start of the period (month) shall be the month of the published value of the relevant index used at the time of the last recalculation.</p>
<p>11.7. Skaičiavimams indeksų reikšmės imamos keturių skaitmenų po kablelio tikslumu. Apskaičiuotas pokytis (k) tolimesniems skaičiavimams naudojamas suapvalinus iki vieno skaitmens po kablelio, o apskaičiuotas įkainis „a“ suapvalinamas iki dviejų skaitmenų po kablelio.</p>	<p>11.7. For calculations, index values shall be taken to four decimal places. The calculated change (k) shall be used for further calculations rounded to one decimal place and the calculated rate "a" shall be rounded to two decimal places.</p>
<p>11.8. Vėlesnis kainų arba įkainių perskaičiavimas negali apimti laikotarpio, už kurį jau buvo atliktas perskaičiavimas.</p>	<p>11.8. A subsequent recalculation of prices or rates may not cover a period for which recalculation has already been made.</p>

12 ŠALIŲ ATSAKOMYBĖ / LIABILITY OF THE PARTIES

<p>12.1. Jei Šalis nevykdo ar netinkamai vykdo savo įsipareigojimus pagal Sutartį, ji pažeidžia Sutartį. Vienai Šaliai pažeidus Sutartį, kita Šalis turi teisę naudotis bet kokiais teisėtais savo teisių gynimo būdais, įskaitant, bet neapsiribojant:</p> <p>12.1.1. reikalauti kitos Šalies tinkamai vykdyti sutartinius įsipareigojimus;</p> <p>12.1.2. reikalauti atlyginti nuostolius;</p> <p>12.1.3. pasinaudoti Sutarties įvykdymo užtikrinimu, jei toks reikalavimas buvo Pirkimo dokumentuose;</p> <p>12.1.4. reikalauti sumokėti Sutartyje nustatytas netesybas ir atlyginti nuostolius;</p> <p>12.1.5. nutraukti Sutartį Sutartyje ir Teisės aktuose numatytais pagrindais.</p>	<p>12.1. If a Party fails to perform or improperly performs its obligations under the Contract, it is in breach of the Contract. In the event of a breach of the Contract by one Party, the other Party shall be entitled to pursue any lawful remedies available to it, including but not limited to:</p> <p>12.1.1. require the other Party to perform its contractual obligations properly;</p> <p>12.1.2. claim compensation for damages;</p> <p>12.1.3. to use a performance security for the Contract, if such a requirement was included in the Procurement documents;</p> <p>12.1.4. to demand payment of liquidated damages and compensate losses as provided for in the Contract;</p> <p>12.1.5. terminate the Contract on the grounds provided for in the Contract and in the Legal Acts.</p>
<p>12.2. Užsakovo atsakomybei ir rizikai priskiriamas Užsakovo naudojimas bet kuria Darbų dalimi iki Darbų perdavimo-priėmimo akto pasirašymo dienos.</p>	<p>12.2. The use by the Customer of any part of the Works up to the date of signing of the Handover Certificate shall be at the Customer's responsibility and risk.</p>

<p>12.3. Užsakovas, nustatęs Darbų trūkumus ar kitokius nukrypimus nuo Sutarties po Darbų perdavimo-priėmimo, jei tie trūkumai ar nukrypimai negalėjo būti nustatyti priimant Darbus (paslėpti trūkumai), taip pat jei jie buvo Rangovo tyčia paslėpti, privalo apie juos raštu pranešti Rangovui, o Rangovas privalo juos ištaisyti.</p>	<p>12.3. If the Customer discovers defects in the Works or other deviations from the Contract after the handover of the Works, if these defects or deviations could not have been detected at the time of the acceptance of the Works (concealed defects), or if they have been deliberately concealed by the Contractor, the Customer shall notify the Contractor in writing and the Contractor shall be obliged to remedy the defects or other deviations.</p>
<p>12.4. Garantiniu trūkumu Šalys susitaria vadinti trūkumą, kuris įvyko ar (ir) atsirado dėl nekokybiškai Rangovo atliktų Darbų ir (ar) nekokybiškų Darbų atlikimui panaudotų Medžiagų. Garantija netaikoma, jeigu Darbų trūkumai atsirado dėl Užsakovo ar kitų asmenų be Rangovo sutikimo atliktų remonto darbų, pakeistos Įrangos ir Medžiagų ar jų dalių. Šalys susitaria, kad esant ginčui, ar trūkumas yra garantinis, preziumuojama, kad trūkumas yra garantinis, o pareigą įrodyti, kad trūkumas yra ne garantinis, turi Rangovas. Jeigu garantinio laikotarpio metu išryškėja Rangovo pagal Sutartį atliktų Darbų trūkumai, Rangovas nedelsiant, bet ne vėliau kaip per 7 (septynias) darbo dienas ar per kitą Šalių raštu sutartą laikotarpį, šiuos trūkumus privalo pašalinti savo lėšomis. Jeigu minėtų trūkumų be žalos Darbų rezultatui ir (ar) susijusiems Užsakovo daiktams pašalinti negalima, Rangovas neatlygintinai privalo nedelsiant atlikti Darbus iš naujo.</p>	<p>12.4. The Parties agree to define a warranty defect as a defect that has occurred and/or arisen due to the Contractor's improper performance of the Works and/or the use of defective Materials for the performance of the Works. The warranty shall not apply if the defects of the Works have arisen due to repairs, modifications of the Equipment or Materials or parts thereof carried out by the Customer or other persons without the Contractor's consent. The Parties agree that, in the event of a dispute as to whether a defect is covered by the warranty, it shall be presumed that the defect is covered by the warranty, and the burden of proof that the defect is not covered by the warranty shall rest with the Contractor. If defects in the Works performed by the Contractor under the Contract become apparent during the warranty period, the Contractor shall promptly, but no later than within seven (7) working days or within another period agreed in writing by the Parties, remedy such defects at its own expense. If the said defects cannot be remedied without causing damage to the result of the Works and/or to the Customer's related property, the Contractor shall, without additional charge, promptly re-perform the Works.</p>
<p>12.5. Jeigu nustatyti trūkumai nebus pašalinti garantinio laikotarpio metu, garantinis laikotarpis bus pratęsimas tokiam laikui, kiek reikės laiko nustatytiems trūkumams pašalinti.</p>	<p>12.5. If the identified defects are not rectified within the warranty period, the warranty period will be extended for as long as it takes to rectify the identified defects.</p>
<p>12.6. Jeigu Rangovas nevykdo savo įsipareigojimų pašalinti garantiniu laikotarpiu nustatytus garantinius trūkumus arba šią savo pareigą vykdo netinkamai, Užsakovui raštu įspėjus Rangovą, jog jei per 2 (dvi) darbo dienas Rangovas nepradės garantinių trūkumų šalinimo arba nepašalins netinkamo garantinio trūkumo šalinimo, Užsakovas turi teisę pašalinti garantinius trūkumus savo lėšomis (pats arba samdydamas kitą asmenį), o išlaidas tokiu atveju privalo atlyginti Rangovas. Rangovas privalo šias išlaidas atlyginti ne vėliau kaip per 5 (penkias) darbo dienas nuo Užsakovo reikalavimo gavimo dienos. Neatlyginus minėtų išlaidų, Užsakovas turi teisę reikalauti, kad Rangovas sumokėtų Užsakovui Sutarties SS nustatyto dydžio delspinigių.</p>	<p>12.6. If the Contractor fails to perform its obligations to remedy warranty defects identified during the warranty period, or fails to perform this obligation properly, the Customer shall, upon written notice to the Contractor that if the Contractor fails to commence remedying the warranty defects or to remedy the inadequate remedying of the warranty defect within 2 (two) working days, the Customer shall be entitled to remedy the warranty defects at its own expense (whether by itself or by hiring another person), and the costs in this case shall be reimbursed by the Contractor. The Contractor shall reimburse such costs within a maximum of 5 (five) working days from the date of receipt of the Customer's claim. In the event of failure to reimburse the said costs, the Customer shall have the right to demand that the Contractor pay the Customer interest at the rate specified in the Contract STC.</p>
<p>12.7. Jeigu Šalis pažeidžia Sutartį, šis pažeidimas nėra esminis ir jį galima ištaisyti, nukentėjusi Šalis raštu nurodo kitai Šaliai ištaisyti Sutarties pažeidimą. Jei Sutartį pažeidusi Šalis neištaiso</p>	<p>12.7. In the event that a Party breaches the Contract, the breach is not material and can be remedied, the affected Party shall instruct the other Party in writing to remedy the breach. If the Party in breach</p>

<p>pažeidimo arba pažeidimo neįmanoma ištaisyti, nukentėjusi Šalis turi teisę taikyti Sutartyje numatytą atsakomybę ir reikalauti atlyginti su pažeidimu susijusius nuostolius. Rangovas patvirtina, kad jam yra žinomi Darbų atlikimo terminai ir Užsakovas neprivalo Rangovo įspėti apie Sutartyje nustatytų terminų praleidimus.</p>	<p>fails to remedy the breach or if the breach cannot be remedied, the injured Party shall be entitled to invoke the liability provided for in the Contract and to claim damages for the breach. The Contractor confirms that it is aware of the time limits for the performance of the Works and that the Customer is not obliged to give the Contractor notice of any missed time limits set out in the Contract.</p>
<p>12.8. Nesant apmokėjimo sulaikymo pagrindų, laiku neapmokėjus už tinkamai atliktus Darbus, Užsakovas, Rangovui pareikalavus, moka Sutarties SS nustatyto dydžio delspinigius.</p>	<p>12.8. In the absence of grounds for withholding payment, in the event of failure to make timely payment for duly performed Work, the Customer shall pay, upon demand by the Contractor, liquidated damages in the amount specified in the Contract STC.</p>
<p>12.9. Rangovui netinkamai atliekant arba neatliekant prievolių, numatytų šioje Sutartyje, Užsakovas turi teisę taikyti Rangovui baudas:</p> <p>12.9.1. Sutarties SS nustatyto dydžio baudą po Užsakovo įspėjimo apie prievolių, numatytų 5.4.7 p., 5.4.10-5.4.11 p., 5.4.13 p., nevykdymą arba netinkamą vykdymą gavimo dienos. Įspėjimą Užsakovas Rangovui išsiunčia Sutarties SS Priede „Kontaktiniai duomenys“ nurodytu el. pašto adresu. Įspėjimas laikomas gautu jo išsiuntimo dieną. Rangovui nepašalinus Sutarties vykdymo trūkumų per Užsakovo nurodytą terminą, Užsakovas turi teisę darbus atlikti pats, o Rangovas įsipareigoja atlyginti Užsakovui visas su tuo susijusias išlaidas per 5 (penkias) darbo dienas nuo Užsakovo reikalavimo gavimo dienos;</p> <p>12.9.2. Sutarties SS nustatyto dydžio baudą po Užsakovo įspėjimo apie prievolių, numatytų 5.4.17 p., nevykdymą arba netinkamą vykdymą išsiuntimo dienos.</p>	<p>12.9. If the Contractor fails or neglects to perform its obligations under this Contract, the Customer shall be entitled to impose penalties on the Contractor:</p> <p>12.9.1. The Customer shall have the right to apply a penalty in the amount set out in the STC of the Contract after sending a notification to the Contractor regarding the non-performance or improper performance of the obligations set out in Clauses 5.4.7, 5.4.10–5.4.11, and 5.4.13 of the Contract. The Customer shall send the notification to the Contractor’s email address specified in the Annex Contact Details of the STC of the Contract, and the notification shall be deemed received on the date of its sending. If the Contractor fails to remedy the deficiencies in the performance of the Contract within the deadline indicated by the Customer, the Customer shall have the right to perform the works itself, and the Contractor shall be obliged to compensate the Customer for all related expenses within five (5) working days from the date of receipt of the Customer’s request.</p> <p>12.9.2. The Customer shall have the right to apply a penalty in the amount set out in the STC of the Contract from the date of sending a notification to the Contractor regarding the non-performance or improper performance of the obligations specified in Clause 5.4.17 of the Contract.</p>
<p>12.10. Rangovui atsisakius atlikti Darbus Sutartyje nurodytomis kainomis (didinant kainą), Užsakovas turi teisę Rangovui Sutarties SS nustatyto dydžio baudą. Užsakovui taip pat suteikiama teisė vienašališkai nutraukti Sutartį įspėjus Rangovą prieš 2 (dvi) darbo dienas ir reikalauti atlyginti su tuos susijusius nuostolius.</p>	<p>12.10. if the Contractor refuses to perform the Works at the prices specified in the Contract (by increasing the price), the Client shall be entitled to impose on the Contractor a penalty of the amount specified in the Contract STC. The Client shall also be entitled to unilaterally terminate the Contract by giving the Contractor 2 (two) working days' notice and to claim damages in connection therewith.</p>
<p>12.11. Sutartį nutraukus 1.13.1.1 p. pagrindu ar kitais pagrindais dėl Rangovo kaltės, Užsakovas turi teisę taikyti Rangovui Sutarties SS nustatyto dydžio baudą, kurią Užsakovas turi teisę vienašališkai įskaityti į Rangovui mokėtinas sumas, jas atitinkamai sumažindamas. Jeigu Sutartis nutraukiama dėl Rangovo kaltės, Rangovas privalo atlyginti visus su tuo susijusius Užsakovo nuostolius.</p>	<p>12.11. in the event of termination of the Contract on the basis of clause 1.13.1.1 or on any other grounds due to the fault of the Contractor, the Client shall be entitled to impose on the Contractor a penalty of the amount specified in the Contract STC, which the Client shall be entitled to set off unilaterally against the amounts payable to the Contractor, with a corresponding reduction in such amounts. If the Contract is terminated through the fault of the Contractor, the Contractor shall be liable to compensate the Client for all losses incurred by the Client in connection therewith.</p>

<p>12.12. Rangovas visiškai atsako už atliekamų Darbų kokybę. Rangovas, vykdydamas Darbus, visiškai atsako už savo ir kitų pasitelktų asmenų veiksmus, atliekamus vykdamas Darbus, ir įsipareigoja Užsakovui ir trečiosioms šalims atlyginti visą dėl netinkamo Darbų atlikimo atsiradusią žalą (tiesioginius ir netiesioginius nuostolius), jei Sutarties SS nenumatyta kitaip.</p>	<p>12.12. The Contractor shall be fully responsible for the quality of the Work. The Contractor shall be fully liable for its own actions and those of other persons engaged in the performance of the Works and shall indemnify the Customer and third parties against all damages (direct and indirect damages) resulting from the improper performance of the Works, unless otherwise provided for in the Conditions of Contract.</p>
<p>12.13. Rangovui nepabaigus Darbų ar nepašalinus Darbų trūkumų laiku ar kitaip pažeidžiant Darbų (Darbų etapų) atlikimo terminus, įskaitant, bet neapsiribojant, terminus numatytus Grafike, už kiekvieną tokio vėlavimo dieną Užsakovas turi teisę taikyti Sutarties SS nustatyto dydžio delspinigius. Delspinigiai negali būti reikalaujami, jei vėluojama dėl Užsakovo kaltės ar dėl priežasčių, nepriklausančių nuo Rangovo. Rangovas taip pat privalo atlyginti dėl tokio vėlavimo Užsakovo patirtus nuostolius. Šalinant Darbų trūkumus Užsakovas, įspėjęs Rangovą ne vėliau kaip prieš 3 (tris) dienas, taip pat turi teisę samdyti trečiasias šalis Darbų trūkumams pašalinti bei reikalauti šių sumų apmokėjimo iš Rangovo arba sumažinti pagal Sutartį Rangovui mokėtinas sumas, vienašališkai atliekant sumų įskaitymą.</p>	<p>12.13. If the Contractor fails to complete the Works or fails to remedy defects in the Works in a timely manner, or otherwise breaches the deadlines for the performance of the Works (phases of the Works), including but not limited to the deadlines set out in the Schedule, the Customer shall be entitled to impose a liquidated damages for each day of such delay in the amount specified in the Contract STC. No liquidated damages may be claimed if the delay is due to the fault of the Customer or for reasons beyond the control of the Contractor. The Contractor shall also be liable to compensate the Customer for any loss suffered by the Customer as a result of such delay. In the event of defects in the Works, the Customer shall also have the right, by giving the Contractor at least three (3) days' notice, to engage third parties to remedy the defects in the Works and to claim payment of such amounts from the Contractor or to reduce the amounts payable to the Contractor under the Contract by way of a unilateral set-off of the sums due to it.</p>
<p>12.14. Rangovas, pažeidęs įsipareigojimus dėl aplinkos apsaugos, priešgaisrinės saugos, darbuotojų saugos ir sveikatos užtikrinimo bei kitus reikalavimus, nurodytus dokumente „Reikalavimai prieš pradėdant ir atliekant pavojingus darbus“⁹, Užsakovo reikalavimu, moka Užsakovui atitinkamame dokumente nurodyto dydžio baudą.</p>	<p>12.14. The Contractor shall pay to the Employer, at the Employer's request, a fine of the amount specified in the relevant document, if the Contractor breaches its obligations with regard to the protection of the environment, fire safety, occupational health and safety, and any other requirements set out in the document entitled Requirements prior to the commencement of hazardous work.</p>
<p>12.15. Sutartyje numatytų baudų ir kitų netesybų sumokėjimas neatleidžia Šalies nuo įsipareigojimų pagal Sutartį vykdymo bei nuo pareigos atlyginti nuostolius. Sutarties pagrindu Rangovo privalomos mokėti netesybos ir reikalavimai atlyginti kitus nuostolius turi būti sumokėti Užsakovo rašytinio reikalavimo pateikimo dieną.</p>	<p>12.15. Payment of fines and other penalties provided for in the Contract shall not relieve a Party from the performance of its obligations under the Contract and from the obligation to make good any loss. Liquidated damages and claims for other damages payable by the Contractor under the Contract shall be due and payable on the date of the Customer's written demand.</p>
<p>12.16. Jeigu tai numato Sutarties SS, Užsakovas iš kiekvienos pagal Rangovo pateiktą sąskaitą faktūrą Rangovui mokėtinos už atliktus Darbus sumos sulaiko Sutarties SS nustatyto dydžio sulaikomą sumą iki galutinio Darbų perdavimo-priėmimo akto pasirašymo. Rangovas neturi teisės reikalauti kompensacijos dėl šiuo pagrindu sulaikytų sumų.</p>	<p>12.16. If provided for in the Contract STC, the Customer shall withhold from each invoice submitted by the Contractor to the Contractor for the Works the amount of the retention amount set out in the Contract STC until the signing of the final act of handover of the Work. The Contractor shall not be entitled to claim compensation in respect of amounts withheld on this basis.</p>
<p>12.17. Užsakovas turi teisę Rangovo padarytų nuostolių, dėl Rangovo kaltės Užsakovo patirtų</p>	<p>12.17. The Customer shall have the right to reduce the amounts payable to the Contractor under the</p>

⁹ Dokumentas skebiamas adresu: <https://www.ltou.lt/lt/apie-lietuvos-oro-uostus/tvarkos-ir-dokumentai/dokumentai-paslaugu-teikejams> / Document available at: <https://www.ltou.lt/lt/apie-lietuvos-oro-uostus/tvarkos-ir-dokumentai/dokumentai-paslaugu-teikejams>

išlaidų, Rangovo atžvilgiu taikytų netesybų bei kitų Užsakovo piniginių reikalavimų į Rangovą dydžiu sumažinti pagal Sutartį Rangovui mokėtinas sumas, vienašališkai atliekant įskaitymą, t.y. Rangovo Užsakovui mokėtinas sumas įskaitant į Rangovui mokėtinas sumas už atliktus Darbus bei pagal Error! Reference source not found. p. sulaikytas sumas.	Contract by the amount of the losses caused by the Contractor, the costs incurred by the Customer due to the fault of the Contractor, the liquidated damages imposed on the Contractor, and any other monetary claims of the Customer against the Contractor, by means of a unilateral offset, i.e. the Contractor's sums payable to the Customer shall be included in the amounts payable to the Contractor for the Work performed and the amounts payable by the Contractor for the Works carried out in accordance with clause Error! Reference source not found.
12.18. Sulaikyta suma, pagal Error! Reference source not found. p., ar sulaikytos sumos likutis, kuris nebuvo įskaitytas pagal 12.17 p.ar Teisės aktų nuostatas, išmokamas Rangovui per 30 (trisdešimt) dienų po visų tinkamai atliktų Darbų pagal Sutartį užbaigimo ir galutinio Darbų perdavimo-priėmimo akto pasirašymo.	12.18. The amount withheld pursuant to Clause Error! Reference source not found. or the balance of the amount withheld which has not been set off in accordance with Clause 12.17 or the provisions of the Legislation shall be paid to the Contractor within 30 (thirty) days after completion of all the Work duly performed under the Contract and the signing of the final acceptance certificate.
12.19. Sutarties BS Error! Reference source not found. p. numatytu atveju Užsakovas privalo raštu informuoti Rangovą apie pradelstą terminą, jei vėluojama dėl Užsakovo kaltės ar dėl priežasčių, nepriklausančių nuo Rangovo. Minėtame pranešime Užsakovas nurodo dienų skaičių, už kurį nereikalauja netesybų iš Rangovo.	12.19. In the event of a delay as provided for in Clause Error! Reference source not found. of the GTC Contract, the Customer shall inform the Contractor in writing of the delay if the delay is due to the fault of the Customer or to reasons beyond the control of the Contractor. In the said notification, the Customer shall specify the number of days for which the Contractor shall not be liable for liquidated damages.
12.20. Jeigu pretenzijos buvo pateiktos arba baudos paskirtos dėl Sutarties ar Teisės aktų nuostatų pažeidimo tiesiogiai Rangovui, jis privalo nedelsdamas pranešti apie tai Užsakovui ir imtis visų priemonių, kad dėl pažeidimo kilusi žala būtų kiek įmanoma sumažinta.	12.20. If claims have been made or fines imposed as a result of a breach of the Contract or the Law directly against the Contractor, the Contractor shall immediately notify the Customer and shall take all measures to minimise the damage caused by the breach.
12.21. Jeigu Rangovas pažeidžia Teisės aktų reikalavimus, nustatydamas asmens duomenų tvarkymo tikslus ir priemones, Užsakovas asmens duomenų tvarkymo požiūriu laikytinas duomenų valdytoju, kaip tai yra apibrėžta Bendrajame duomenų apsaugos reglamente ir tokiu būdu prisiima visą atsakomybę už tokį asmens duomenų tvarkymą.	12.21. If the Contractor violates the requirements of the Legislation by establishing the purposes and means of processing personal data, the Customer shall be deemed to be a data controller for the purposes of the processing of personal data within the meaning of the General Data Protection Regulation, and shall thus assume full responsibility for such processing of personal data.
12.22. Rangovas atleidžiamas nuo netesybų už Darbų atlikimo tarpiniais terminais (etapais) vėlavimą, jeigu visus Darbus pagal sutartį užbaigia iki galutinio visų Darbų atlikimo termino.	12.22. The Contractor shall be exempted from liquidated damages for delay in the performance of the Works by intermediate dates (stages) if it completes all the Works under the Contract by the final date for completion of all the Works.

13 SUTARTIES NUTRAUKIMAS / CONTRACT TERMINATION

13.1. Užsakovas turi teisę vienašališkai, nesikreipdamas į teismą ir dėl to netaikant jokios atsakomybės Užsakovui, nutraukti Sutartį, prieš 30 (trisdešimt) kalendorinių dienų apie tai raštu pranešęs Rangovui, jeigu:	13.1. The Customer shall have the right to terminate the Contract unilaterally, without recourse to the courts and without any liability to the Customer, by giving 30 (thirty) calendar days' written notice to the Contractor if:
13.1.1. Rangovas nepradeda laiku vykdyti Darbų, kitaip aiškiai parodo ketinimą nevykdyti savo įsipareigojimų pagal Sutartį arba tampa aišku, kad Darbus ir (ar) Darbų etapą baigti iki Darbų atlikimo termino pabaigos neįmanoma;	13.1.1. the Contractor fails to commence the Works on time, otherwise clearly demonstrates an intention not to perform its obligations under the Contract, or it becomes clear that it is not practicable to complete the Works and/or a phase of the Works by the expiry of the time limit for completion of the Works;

13.1.2. Rangovui yra inicijuojama bankroto ar restruktūrizavimo byla, arba bankroto procesas vykdomas ne teismo tvarka, inicijuotos priverstinio likvidavimo ar susitarimo su kreditoriais procedūros arba jam vykdomos analogiškos procedūros pagal šalies, kurioje jis registruotas, įstatymus, Užsakovui tampa žinoma apie kitoki priverstinį Rangovo kreditorių teisių įgyvendinimą, galintį turėti esminės įtakos Rangovo galimybėms toliau vykdyti Sutartį;

13.1.3. Rangovas pažeidė 4.2.5 ir (ar) 4.2.6 p. numatytus patvirtinimus ir garantijas ar 5.4.6 p. numatytas Rangovo pareigas. Šalys susitaria, kad minėtų Sutarties nuostatų pažeidimas gali būti konstatuojamas, remiantis institucijų sprendimais, patvirtinimais, kita pateikta informacija arba Užsakovui atlikus vidinį tyrimą (nesant institucijų sprendimų ar patvirtinimų);

13.1.4. Rangovas nepateikė pagrindžiančių dokumentų dėl Darbų atlikimo metu naudotų prekių/įrangos/medžiagų atitikties Lietuvos Respublikos pirkimų, atliekamų vandentvarkos, energetikos, transporto ar pašto paslaugų srities perkančiųjų subjektų, įstatymo 58 straipsnio 41 dalies nuostatomis ir Paslaugų teikėjo bei jo Subtiekėjų atitikimo Europos Tarybos reglamento (ES) 2022/576 2022 m. balandžio 8 d., kuriuo iš dalies keičiamas Reglamentas (ES) Nr. 833/2014 dėl ribojamųjų priemonių atsižvelgiant į Rusijos veiksmus, kuriais destabilizuojama padėtis Ukrainoje, 5k straipsnio reikalavimams;

13.1.5. po Sutarties sudarymo nustatoma, kad Rangovo ir (ar) subrangovo darbuotojai, kuriems pagal Užsakovo patvirtintą pareigų sąrašą dėl jiems priskirtų funkcijų ar pavesto darbo būtų suteikta teisė be palydos patekti prie VNO ar KUN, ar PLQ esančių aerodromų, neatitinka Lietuvos Respublikos nacionaliniam saugumui užtikrinti svarbių objektų apsaugos įstatymo ir/ar kitų Teisės aktų nurodytų reikalavimų ir Rangovas atisako ar negali jų pakeisti kitais asmenimis arba Rangovas nepateikia dokumentų, reikalingų patikrinti atitiktį nacionalinio saugumo reikalavimams;

13.1.6. Teisės aktų nustatyta tvarka priėmus sprendimą, patvirtinantį, kad Sutartis/Rangovas neatitinka nacionalinio saugumo interesų;

13.1.7. Rangovo kvalifikacija tapo nebeatitinkančia šios Sutarties reikalavimų ir šie neatitikimai nebuvo ištaisyti per 14 (keturiolika) dienų nuo kvalifikacijos tapimo neatitinkančia dienos;

13.1.8. paaiškėja PĮ 98 straipsnyje numatytos aplinkybės arba Rangovas kitaip netinkamai vykdo Sutartį ir tai yra esminis Sutarties pažeidimas.

13.1.9. kitais šioje Sutartyje ir Teisės aktuose numatytais atvejais, kurie suteikia teisę Pirkėjui Sutartį nutraukti vienašališkai;

13.1.10. Rangovas pažeidžia šios Sutarties nuostatas, reglamentuojančias konkurenciją, intelektinės nuosavybės, konfidencialios informacijos valdymą ar trečiųjų šalių pasitelkimą.

13.1.2. the Contractor is the subject of bankruptcy or restructuring proceedings, or out-of-court bankruptcy proceedings, or compulsory liquidation or arrangement with creditors proceedings, or analogous proceedings under the laws of the country in which the Contractor is registered, or the Client becomes aware of any other enforcement of the Contractor's creditors' rights that may materially affect the Contractor's ability to continue to perform the Contract; 13. 1.2. the Contractor is the subject of bankruptcy or restructuring proceedings or out-of-court insolvency proceedings, compulsory winding-up proceedings or arrangement with creditors, or similar proceedings under the laws of the country in which it is incorporated, the Customer becomes aware of any other enforcement of the Contractor's creditors' rights which may materially affect the Contractor's ability to continue to perform the Contract;

13.1.3. the Contractor has breached the confirmations and warranties specified in Clauses 4.2.5 and/or 4.2.6 of the GTC of the Contract, or the obligations set out in Clause 5.4.6 of the GTC of the Contract. The Parties agree that a breach of these provisions of the Contract may be established based on decisions or confirmations issued by authorities, other submitted information, or based on the Customer's internal investigation (in the absence of decisions or confirmations by authorities).

13.1.4. the Contractor failed to submit supporting documents evidencing that the goods/equipment/materials used during the performance of the Works comply with the provisions of Article 58(41) of the Law on Procurement in the Fields of Water Management, Energy, Transport, and Postal Services of the Republic of Lithuania, and that the Service Provider and its Subcontractors comply with the requirements of Article 5k of Council Regulation (EU) 2022/576 of 8 April 2022, amending Regulation (EU) No. 833/2014 concerning restrictive measures in view of Russia's actions destabilizing the situation in Ukraine.

13.1.5. after the conclusion of the Contract, it is established that the employees of the Contractor and/or its subcontractor, who according to the Customer's approved list of positions, would have been granted the right to access the aerodromes located at VNO, KUN, or PLQ without escort due to their assigned functions or designated work, do not meet the requirements set by the Law on the Protection of Objects Important for Ensuring National Security of the Republic of Lithuania and/or other applicable Legal Acts, and the Contractor either refuses or is unable to replace such individuals with others or fails to submit the documents necessary to verify compliance with national security requirements.

13.1.6. in the event of a decision, in accordance with the procedure established by law, confirming that the Contract/Contractor is not in the interests of national security;

	<p>13.1.7. the Contractor's qualifications have ceased to meet the requirements of this Contract and have not been rectified within 14 (fourteen) days from the date on which the qualifications ceased to be inadequate;</p> <p>13.1.8. the circumstances provided for in Article 98 of the PL or the Contractor's other improper performance of the Contract become apparent and constitute a material breach of the Contract.</p> <p>13.1.9. in other cases provided for in this Contract and in the Legislation, which entitle the Purchaser to terminate the Contract unilaterally;</p> <p>13.1.10. the Contractor breaches the provisions of this Contract relating to competition, intellectual property, management of confidential information or the use of third parties.</p>
<p>13.2. Nutraukus Sutartį:</p> <p>13.2.1. Rangovas ne vėliau nei per 10 (dešimt) dienų nuo pranešimo apie Sutarties nutraukimą gavimo dienos privalo:</p> <p>13.2.1.1. nutraukti visą tolesnį Darbų vykdymą, išskyrus pagrįstus Užsakovo nurodymus dėl gyvybės ir/ar turto išsaugojimo, priešgaisrinės saugos, darbų saugos iki statybvietės perdavimo Užsakovui ar atitinkamo turto grąžinimo Užsakovui;</p> <p>13.2.1.2. perduoti Užsakovui Sutartyje numatytą įrangą (jei taikoma) ir medžiagas, už kurias Užsakovas jau sumokėjo;</p> <p>13.2.1.3. perduoti Užsakovui statybos dokumentaciją, susijusią su iki Sutarties nutraukimo atliktais Darbais;</p> <p>13.2.1.4. pašalinti visus Rangovo įrengimus ir kitus daiktus, šukšles iš statybvietės ir pats palikti statybvietę.</p> <p>13.2.2. Užsakovas turi nustatyti likusias Rangovui mokėtinas sumas už tinkamai atliktus, bet neapmokėtus Darbus. Tačiau Užsakovas iš Rangovui mokėtinų sumų gali padengti bet kuriuos nuostolius ir papildomas Išlaidas, susijusias su Darbų defektų ištaisymu, Rangovui priskaičiuotas netesybas ir kitas Užsakovo išlaidas, atsiradusias dėl šios Sutarties netinkamo vykdymo;</p>	<p>13.2. upon termination of the Contract:</p> <p>13.2.1 The Contractor shall, not later than 10 (ten) days after receipt of the notice of termination of the Contract:</p> <p>13.2.1.1. cease all further performance of the Works, except as reasonably directed by the Customer for the preservation of life and/or property, fire safety, safety of the Works, until the site has been handed over to the Customer, or the relevant assets have been returned to the Customer;</p> <p>13.2.1.2. hand over to the Customer the equipment (if applicable) and materials provided for in the Contract for which the Customer has already paid;</p> <p>13.2.1.3. to hand over to the Customer the construction documentation relating to the Works performed prior to termination of the Contract;</p> <p>13.2.1.4. remove all of the Contractor's equipment and other items and rubbish from the Site and leave the Site himself.</p> <p>13.2.2. the Customer shall determine the amounts remaining due to the Contractor for Work properly performed but not paid for. However, the Customer may recover from the sums due to the Contractor any losses and additional Costs in connection with the rectification of defects in the Works, liquidated damages and other costs incurred by the Customer as a result of the improper performance of this Contract;</p>
<p>13.3. Rangovui per Sutarties BS 13.2.1 p. nustatytą terminą neatlaisvinus statybvietės, Užsakovas turi teisę išgabenti visą Rangovui priklausančią turtą (medžiagas, įrangą ir kt.) už statybvietės ribų. Tokiu atveju už tokio turto saugojimą atsako pats Rangovas ir neturi teisės dėl to reikšti pretenzijų ar reikalavimų Užsakovui.</p>	<p>13.3. If the Contractor fails to vacate the construction site within the term specified in Clause 13.2.1 of the GTC of the Contract, the Customer shall have the right to remove all property belonging to the Contractor (materials, equipment, etc.) from the construction site. In such a case, the Contractor shall be solely responsible for the safekeeping of such property and shall have no right to make any claims or demands against the Customer in relation to it.</p>
<p>13.4. Užsakovas turi teisę bet kuriuo metu vienašališkai atsisakyti Darbų ar jų dalies ir nutraukti Sutartį, dėl to netaikant jokios atsakomybės Užsakovui, apie tai raštu įspėjęs Rangovą prieš 30 (trisdešimt) kalendorinių dienų. Tokiu atveju Rangovui turi būti sumokėta:</p> <p>13.4.1. už bet kurią atliktą Darbų dalį pagal Sutartyje nustatytus įkainius (jei Sutarties kaina skaičiuojama pagal įkainius) ar proporcingai už</p>	<p>13.4. The Customer shall have the right to unilaterally withdraw from the Works or any part thereof and terminate the Contract at any time, without any liability to the Customer, by giving the Contractor 30 (thirty) calendar days' written notice in which case the Contractor shall be paid:</p> <p>13.4.1. for any part of the Work carried out in accordance with the Rates set out in the Contract (if the Contract Price is calculated on the basis of the</p>

<p>atliktus Darbus kainos dalį (jei Sutartis yra Fiksuotos kainos);</p> <p>13.4.2. už išlaidas, už Įrangą ar Medžiagas, kurios skirtos Darbams ir kurias Rangovas yra įsigijęs ir perdavęs Užsakovui. Užsakovui pareikalavus perduoti Įrangą ir (ar) Medžiagas ir už jas sumokėjus, ši Įrangą ir Medžiagas tampa Užsakovo nuosavybe;</p>	<p>Rates) or a proportionate share of the price for the Work carried out (if the Contract is a Fixed Price Contract);</p> <p>13.4.2. for the cost of Equipment or Materials intended for the Works and which the Contractor has purchased and handed over to the Customer. Upon the Customer's demand for and payment for the handing over of the Equipment and/or Materials, such Equipment and Materials shall become the property of the Customer;</p>
<p>13.5. Rangovas turi teisę vienašališkai nutraukti Sutartį, išpėjęs Užsakovą prieš 30 (trisdešimt) kalendorinių dienų, jei Užsakovas nevykdo savo esminių įsipareigojimų pagal Sutartį, t. y. neatsiskaito su Rangovu laiku, ir apie tai Užsakovas buvo ne mažiau nei du kartus raštu įspėtas.</p>	<p>13.5. The Contractor shall have the right to unilaterally terminate the Contract by giving 30 (thirty) calendar days' notice to the Customer if the Customer fails to perform its material obligations under the Contract, i.e. fails to pay the Contractor on time, and the Customer has been given at least two written warnings to that effect.</p>
<p>13.6. Ši Sutartis gali būti nutraukta ir kitais šioje Sutartyje, PĮ ir kituose Teisės aktuose nurodytais atvejais ir pagrindais bei bendru Šalių susitarimu.</p>	<p>13.6. This Contract may be terminated in other cases and on the grounds set out in this Contract, the PL and other Laws and by mutual agreement of the Parties.</p>
<p>13.7. Jeigu po Sutarties sudarymo nustatoma, kad Sutarties su Rangovu sudarymas neatitinka nacionalinio saugumo interesų pagal Teisės aktus, Sutartis nutraukiama/negalioja Teisės aktų nustatyta tvarka.</p>	<p>13.7. If, after the Contract has been awarded, it is determined that the award of the Contract to the Contractor is not in the interest of national security in accordance with the Legislation, the Contract shall be terminated/invalidated in accordance with the procedure prescribed by the Legislation.</p>
<p>13.8. Jeigu vykdamas Darbus Darbų vykdymo vietoje yra aptinkami archeologiniai radiniai, kaip jie apibrėžti LR Nekilnojamojo kultūros paveldo apsaugos įstatyme, Rangovas įsipareigoja nedelsiant stabdyti Darbų vykdymą teritorijos dalyje, kurioje aptikti archeologiniai radiniai, ir informuoti apie šią aplinkybę Užsakovą, kuris Teisės aktų nustatyta tvarka apie archeologinių radinių aptikimą informuoja atsakingas valdžios institucijas. Jeigu gavus informaciją apie aptiktus archeologinius radinius atsakingos valdžios institucijos teisės aktų numatyta tvarka įpareigoja Užsakovą sustabdyti Darbus teritorijos dalyje, kurioje aptikti archeologiniai radiniai, Šalys abipusiu sutarimu gali pratęsti Darbų atlikimo terminą laikotarpiui, kuriam atsakingos valdžios institucijos įpareigojo sustabdyti Darbų ar jų dalies vykdymą. Jeigu Darbų ar jų dalies sustabdymo terminas yra ilgesnis nei 60 (šešiasdešimt) dienų, kiekviena Šalis turi teisę inicijuoti Sutarties nutraukimą, išpėjusi kitą Šalį ne vėliau kaip prieš 10 (dešimt) darbo dienų iki numatomos Sutarties nutraukimo dienos. Nutraukus Sutartį šiame punkte numatytu pagrindu, Užsakovas privalo atsiskaityti su Rangovu už iki Sutarties nutraukimo dienos tinkamai atliktus ir perduotus Darbus.</p>	<p>13.8. If, during the performance of the Works, archaeological finds as defined in the Law on the Protection of Immovable Cultural Heritage of the Republic of Lithuania are discovered at the site, the Contractor shall immediately suspend the performance of the Works in the area where the archaeological finds are discovered and inform the Customer, who shall notify the competent authorities in accordance with the applicable legislation. If, upon receiving such information, the competent authorities, in accordance with applicable legal requirements, instruct the Customer to suspend the Works in the area where archaeological finds have been discovered, the Parties may, by mutual agreement, extend the deadline for completion of the Works for the period during which the competent authorities have ordered the suspension. If the suspension period exceeds sixty (60) days, either Party shall have the right to initiate termination of the Contract by giving the other Party no less than ten (10) working days' prior notice before the intended termination date. In case of termination of the Contract based on the grounds provided in this clause, the Customer shall settle payments with the Contractor for the Works properly completed and delivered up to the date of termination.</p>

14 AVANSAS (IŠANKSTINIS MOKĖJIMAS) / ADVANCE (PREPAYMENT)

<p>14.1. Rangovui gali būti sumokamas avansas vieną kartą per visą Sutarties galiojimo laikotarpį, kurio dydis negali viršyti Sutarties SS nurodyto dydžio.</p>	<p>14.1. An advance payment may be made to the Contractor once during the term of the Contract up to the amount specified in the STC of the Contract.</p>
---	---

Rangovui, kuris yra įtrauktas į Nepatikimų tiekėjų sąrašą, avansas negali būti mokamas.	No advance payment may be made to the Service Provider who is on the list of Unreliable Suppliers.
14.2. Rangovas, norėdamas pasinaudoti teise gauti avansą, bet kuriame Sutarties vykdymo etape gali pateikti prašymą sumokėti avansą. Iki avanso sumokėjimo dienos Rangovas gali atsisakyti prašymo sumokėti avansą, šis atsisakymas neužkerta kelio Rangovui pakartotinai kreiptis su prašymu sumokėti avansą.	14.2. The Contractor may, at any stage during the performance of the Contract, request an advance payment in order to exercise its right to receive an advance. Prior to the date of payment of the advance, the Contractor may refuse the request for advance payment, but such refusal shall not preclude the Contractor from re-applying for an advance payment.
<p>14.3. Rangovas, norėdamas gauti avansą, kartu su prašymu Užsakovui turi pateikti avanso grąžinimo užtikrinimą, atitinkantį toliau nurodytas sąlygas:</p> <p>14.3.1. Avanso grąžinimo užtikrinimas turi būti besąlyginė, neatšaukiama, pirmo pareikalavimo garantija, pagal kurią garantas įsipareigoja sumokėti Užsakovui jo reikalaujamą sumą, jeigu Užsakovas pateikia mokėjimo reikalavimą ir jame nurodo, kad Rangovas negrąžino sumokėto avanso pagal Sutarties sąlygas, bei sumą, kurios Rangovas negrąžino, arba laidavimo draudimas.</p> <p>14.3.2. Avanso grąžinimo užtikrinimas turi būti išduotas Lietuvos Respublikoje ar kitoje Europos Sąjungos valstybėje narėje ar Europos Ekonominės Erdvės (EEE) valstybėje registruoto banko ar draudimo bendrovės ar kito tarptautinio banko ar tarptautinės draudimo bendrovės, kuriems yra suteiktas ne žemesnis nei Sutarties BS 14.3.3 p. nurodytas tarptautinės reitingų agentūros patvirtintas investicinio lygio reitingas. Reitingą turi atitikti bankas arba draudimo bendrovė, kuri išdavė užtikrinimą, arba bendrovių grupė, kuriai jie priklauso.</p> <p>14.3.3. Bankas ar draudimo bendrovė, išduodanti garantiją ar laidavimo draudimo raštą, atitinkamo dokumento išdavimo dieną turi turėti ne žemesnį nei nurodytą bent vienos iš šių tarptautinių reitingų agentūrų patvirtintą ilgalaikio investicinio lygio reitingą: „Fitch Ratings“ arba „Standard & Poor's“ suteiktą BBB- (BBB minus) arba „Moody's“ suteiktą Baa3 arba lygiavertį.</p>	<p>14.3. In order to receive an advance payment, the Contractor must provide the Customer with an advance repayment guarantee complying with the following conditions together with the request:</p> <p>14.3.1. Advance repayment guarantee shall be an unconditional, irrevocable, first-call guarantee under which the Guarantor undertakes to pay to the Customer the amount claimed by the Customer if the Customer makes a claim for payment and states that the Contractor has not repaid the Advance in accordance with the terms of the Contract and the amount not repaid by the Contractor, or a surety insurance.</p> <p>14.3.2. Advance repayment guarantee must be issued by a bank or an insurance company or other international bank or international insurance company registered in the Republic of Lithuania or in another Member State of the European Union or in a Member State of the European Economic Area (EEA), which has been assigned an investment grade rating by an international credit rating agency not lower than that specified in Clause 14.3.3 of the GTC of the Contract. The rating must be that of the bank or insurance company which issued the collateral or the group of companies to which they belong.</p> <p>14.3.3. A bank or an insurance company issuing the guarantee or a surety insurance must have, at the date of issue of a relevant document, a long-term investment grade rating of at least Baa3 or equivalent from “Moody’s” or BBB- (BBB-minus) from one of the following international rating agencies “Fitch Ratings” or “Standard & Poor’s”.</p>
14.4. Jei Sutarties SS nenustatyta kitaip, Užsakovas sumoka Rangovui avansą ne vėliau kaip per 30 (trisdešimt) dienų po to, kai Rangovas pateikia su Užsakovu raštu suderintą banko ar kitos kredito įstaigos arba draudimo bendrovės išduotą avanso grąžinimo užtikrinimo banko garantiją arba laidavimo draudimo raštą ne mažesnei nei Rangovo prašyme sumokėti avansą nurodyto dydžio avanso sumai ir ne trumpesniai, nei Darbų atlikimo terminas, laikotarpiui, taip pat, kai Rangovas pateikia išankstinio mokėjimo sąskaitą faktūrą, terminą skaičiuojant nuo vėliausio iš šių įvykių atsiradimo dienos. Išankstinio mokėjimo sąskaitos faktūros pateikimui keliami tokie patys reikalavimai kaip ir PVM sąskaitos faktūros pateikimui, numatyti Sutarties BS Atsiskaitymo už Darbus tvarkoje.	14.4. Unless otherwise specified in the STC of the Contract, the Customer shall pay the advance to the Contractor not later than 30 (thirty) days after the Contractor has provided a bank guarantee or a surety bond issued by a bank or other credit institution or an insurance company, as agreed in writing with the Customer, to secure repayment of the advance, for the amount of the advance and for a period not less than and equal to the amount of the advance specified in the request for payment of the advance, for a period of time longer than the time limit for the performance of the Works, and, in the case of an invoice for prepayment by the Contractor, from the date of the latest of these events. The submission of a prepayment invoice shall be subject to the same requirements as for the submission of a VAT invoice, as set out in the GTC Contract Procedure for Payment for the Works.
14.5. Jeigu paskutinę Darbų priėmimo-perdavimo arba Sutarties nutraukimo dieną avansas nėra	14.5. If, on the last date of acceptance of the Works or termination of the Contract, the Advance payment

išskaitytas iš Rangovui mokėtinų sumų, Rangovas privalo grąžinti Užsakovui neišskaitytą avanso likutį.	has not been deducted from the amounts due to the Contractor, the Contractor shall reimburse to the Customer the undeducted balance of the advance.
--	---

15 SUTARTIES ĮVYKDYMO UŽTIKRINIMAS, GARANTINIO LAIKOTARPIO ĮSIPAREIGOJIMŲ ĮVYKDYMO UŽTIKRINIMAS / PERFORMANCE SECURITY, ASSURANCE OF FULFILMENT OF OBLIGATIONS DURING THE GUARANTEE PERIOD

<p>15.1. Tuo atveju, jeigu tai numatyta Sutarties SS, Rangovas ne vėliau kaip per 10 (dešimt) darbo dienų nuo Sutarties pasirašymo dienos privalo pateikti Užsakovui Sutarties įvykdymo užtikrinimą – pagal nustatytą tvarką ir patvirtintas taisykles Užsakovo naudai išduotą Užsakovui priimtino turinio, besąlyginį, neatšaukiamą, pirmo pareikalavimo Lietuvos Respublikoje ar kitoje Europos Sąjungos valstybėje narėje ar Europos Ekonominės Erdvės (EEE) valstybėje registruotos draudimo bendrovės išduotą laidavimo draudimą ar banko garantiją, išduotą Užsakovui priimtino Lietuvos Respublikoje ar kitoje Europos Sąjungos valstybėje narėje ar Europos Ekonominės Erdvės (EEE) valstybėje registruoto banko arba kito tarptautinio banko, turinčio ne žemesnį nei „Fitch Ratings“ arba „Standard & Poor's“ suteiktą BBB- (BBB minus) reitingą arba „Moody's“ suteiktą Baa3 reitingą. Garantijai/draudimui turi būti taikytina Lietuvos Respublikos teisė ir šalių ginčai dėl to sprendžiami Lietuvos Respublikos įstatymų nustatyta tvarka. Visas su garantijos/draudimo išdavimu ir vykdymu susijusias išlaidas dengia Rangovas ir jų Užsakovas Rangovui nekompensuoja. Rangovas įsipareigoja pateikti užtikrinimą ne mažesnei sumai ir galiojantį ne trumpiau nei nurodyta Sutarties SS.</p>	<p>15.1. If provided for in the STC of the Contract, the Contractor shall, no later than within ten (10) working days from the date of signing the Contract, submit to the Customer a performance security — an unconditional, irrevocable, first demand surety insurance issued in favor of the Customer by an insurance company registered in the Republic of Lithuania or in another Member State of the European Union or the European Economic Area (EEA), or a bank guarantee issued by a bank acceptable to the Customer, registered in the Republic of Lithuania or another EU or EEA Member State, or an international bank with a credit rating not lower than BBB- (BBB minus) according to "Fitch Ratings" or "Standard & Poor's" or Baa3 according to "Moody's". The surety/insurance shall be governed by the law of the Republic of Lithuania and any disputes related thereto shall be resolved in accordance with the laws of the Republic of Lithuania. All costs related to the issuance and maintenance of the guarantee/insurance shall be borne by the Contractor and shall not be reimbursed by the Customer. The Contractor undertakes to submit a security of not less than the amount and valid for not less than the period specified in the STC of the Contract.</p>
<p>15.2. Sutarties įvykdymo užtikrinimas turi būti pateiktas rašytine forma. Jame turi būti nurodyta, kad Rangovui neįvykdžius arba netinkamai įvykdžius savo sutartinius įsipareigojimus, Sutarties įvykdymo užtikrinimo davėjas įsipareigoja sumokėti Užsakovui ne didesnę kaip Sutarties įvykdymo užtikrinimo sumą per 10 (dešimt) darbo dienų, gavęs pirmą Užsakovo rašytinį reikalavimą, Užsakovui neprivalant pagrįsti savo reikalavimų, o tik rašte nurodžius, kaip Rangovas neįvykdė ar netinkamai įvykdė savo sutartinius įsipareigojimus.</p>	<p>15.2. The performance security must be in writing. It shall state that in the event of the Contractor's failure to perform or inadequate performance of its contractual obligations, the provider of the Performance Security undertakes to pay the Customer up to the amount of the Performance Security within ten (10) working days of receipt of the Customer's first written demand, without the Customer being obliged to substantiate its claims, but only to state in the letter how the Contractor has failed to perform or inadequately performed its contractual obligations.</p>
<p>15.3. Tuo atveju, jeigu Sutarties įvykdymo užtikrinimas galioja trumpiau, nei iki Darbų atlikimo termino pabaigos ar galutinio perdavimo-priėmimo akto pasirašymo, baigiantis Sutarties sąlygų vykdymo užtikrinimui, ne vėliau, kaip likus 10 (dešimt) darbo dienų iki jo galiojimo pabaigos, Rangovas privalo pateikti Užsakovui naują Sutarties sąlygų įvykdymo užtikrinimo dokumentą. Šio dokumento nepateikimas laikomas esminiu Sutarties pažeidimu.</p>	<p>15.3. In the event that the performance security for the Contract is valid for a period shorter than the expiry of the deadline for the performance of the Works or the signing of the final handover-acceptance certificate, upon expiry of the performance security for the Contract, the Contractor shall be obliged to submit a new performance security to the Customer not later than 10 (ten) working days before the expiry date. Failure to provide this document shall be considered a material breach of the Contract.</p>
<p>15.4. Rangovas, laikydamasis Lietuvos Respublikos statybos įstatymo reikalavimų, iki kreipimosi dėl</p>	<p>15.4. In compliance with the requirements of the Law on Construction of the Republic of Lithuania,</p>

<p>statybos užbaigimo akto gavimo, turi pateikti Užsakovui dokumentą, kuriuo užtikrinamas garantinio laikotarpio prievolių įvykdymas pagal Sutartį, t. y. draudimo bendrovės išduotas laidavimo draudimo raštą arba kredito įstaigos garantijos kopiją, užtikrinančią Rangovo garantinio laikotarpio prievolių įvykdymą. Minėtas dokumentas Rangovo nemokumo ar bankroto atveju, taip pat netinkamo garantinių įsipareigojimų vykdymo atveju turi užtikrinti dėl Rangovo kaltės atsiradusių defektų, nustatytų per pirmuosius 3 (tris) statinio garantinio termino metus, šalinimo išlaidų apmokėjimą Užsakovui. Dokumentas, kuriuo užtikrinamas garantinio laikotarpio prievolių įvykdymas pagal Sutartį, turi būti išduotas ne trumpesniai kaip pirmųjų 3 (trijų) metų garantinio termino laikotarpiui, kurio suma ne mažesnė kaip 5 proc. statinio statybos kainos (Sutarties kainos su PVM), jeigu Sutarties SS nenumatyta kitaip.</p>	<p>the Contractor shall, prior to applying for the issuance of the construction completion certificate, submit to the Customer a document ensuring the fulfillment of warranty period obligations under the Contract, namely, a surety insurance letter issued by an insurance company or a copy of a guarantee issued by a credit institution, ensuring the Contractor's fulfillment of warranty period obligations. Such document must guarantee, in the event of the Contractor's insolvency, bankruptcy, or improper performance of warranty obligations, the reimbursement to the Customer of the costs of remedying defects attributable to the Contractor that are identified within the first three (3) years of the warranty period. The document ensuring the fulfillment of warranty period obligations must be issued for a period of not less than the first three (3) years of the warranty period and must secure an amount of no less than 5% of the construction price (the Contract price including VAT), unless otherwise provided in the STC of the Contract.</p>
--	---

16 CIVILINĖS ATSAKOMYBĖS DRAUDIMAS / CIVIL LIABILITY INSURANCE

<p>16.1. Tuo atveju, jei Sutarties SS numatyta, Rangovas privalo iki statybos darbų pradžios savo sąskaita sudaryti statinio statybos, rekonstravimo, remonto, atnaujinimo (modernizavimo), griovimo ir kultūros paveldo statinio tvarkomųjų statybos darbų ir civilinės atsakomybės privalomojo draudimo sutartį pagal Lietuvos Respublikos statybos įstatymo reikalavimus. Ši privalomojo draudimo sutartis turi įsigaliooti iki statybos darbų pradžios ir turi galioti visą statybvietėje vykdomų darbų laikotarpį iki visų Rangovo atliktų statybos darbų rezultato perdavimo statytojui (Užsakovui) dienos.</p>	<p>16.1. If provided in the STC of the Contract, the Contractor must, at its own expense and prior to the commencement of construction works, conclude a mandatory insurance contract covering construction, reconstruction, repair, renovation (modernization), demolition works, and the maintenance works of cultural heritage structures, as well as civil liability insurance, in accordance with the requirements of the Law on Construction of the Republic of Lithuania. This mandatory insurance must come into effect before the start of construction works and must remain valid throughout the entire period of work carried out on the construction site until the date of handover of all construction works results performed by the Contractor to the Customer.</p>
<p>16.2. Statinio statybos, rekonstravimo, remonto, atnaujinimo (modernizavimo), griovimo ir kultūros paveldo statinio tvarkomųjų statybos darbų draudimo suma turi būti ne mažesnė kaip 43 400,00 EUR (keturiasdešimt trijų tūkstančių keturių šimtų eurų) suma vienam draudžiamajam įvykiui.</p>	<p>16.2. The sum insured for the construction, reconstruction, repair, renovation (modernisation), demolition and maintenance works of a building of cultural heritage shall not be less than EUR 43,400.00 (forty-three thousand and four hundred euro) per insured event.</p>
<p>16.3. Rangovas privalo ne vėliau kaip per 10 (dešimt) darbo dienų nuo statybos darbų pradžios pateikti Užsakovui Statinio statybos, rekonstravimo, remonto, atnaujinimo (modernizavimo), griovimo ir kultūros paveldo statinio tvarkomųjų statybos darbų ir civilinės atsakomybės privalomojo draudimo liudijimo (poliso) ir mokesčio pavidimo, patvirtinančio draudimo įmokos ar jos dalies sumokėjimą, patvirtintas kopijas. Rangovas savo sąskaita privalo pratęsti (atnaujinti) privalomojo draudimo sutartį ir pateikti Užsakovui tai patvirtinančius dokumentus, jeigu ši draudimo sutartis pasibaigs anksčiau, negu nurodyta 16.4 p.</p>	<p>16.3. The Contractor shall submit to the Customer certified copies of the compulsory civil liability insurance certificate (policy) and the tax order confirming the payment of the insurance premium or part thereof, no later than within 10 (ten) working days from the commencement of the construction works, as well as of the insurance certificate (policy) confirming the insurance premium or part thereof. The Contractor shall, at its own expense, extend (renew) the compulsory insurance contract and provide the Customer with the documents confirming this, if this insurance contract expires earlier than specified in Clause 16.1.</p>
<p>16.4. Tuo atveju, jei Sutarties SS numatyta, kad Rangovas rengia Techninį darbo projektą,</p>	<p>16.4. If provided in the STC of the Contract that the Contractor is responsible for preparing the Detailed</p>

<p>Rangovas privalo ne vėliau kaip per 10 (dešimt) darbo dienų nuo Sutarties pasirašymo Užsakovui pateikti projektuotojo civilinės atsakomybės privalomojo draudimo sutarties patvirtintą kopiją (kartu su jos apmokėjimą įrodančia dokumento kopija) dėl netinkamai parengto Sutartyje numatyto Techninio darbo projekto už ne mažesnę kaip 43 400,00 EUR (keturiasdešimt trijų tūkstančių keturių šimtų eurų) draudimo sumą vienam draudžiamajam įvykiui visam Statybvietėje vykdomų Darbų laikotarpiui, sudarytą vadovaujantis Lietuvos Respublikos statybos įstatymo nuostatomis ir kitais šią draudimo rūšį reglamentuojančiais teisės aktais, naudos gavėju nurodant Užsakovą. Rangovas savo sąskaita privalo pratęsti (atnaujinti) privalomojo draudimo sutartį ir pateikti Užsakovui tai patvirtinančius dokumentus, jeigu ši draudimo sutartis pasibaigs anksčiau, negu nurodyta šiame punkte.</p>	<p>Design, the Contractor must, no later than within 10 (ten) business days from the date of signing the Contract, submit to the Customer a certified copy of the designer's mandatory civil liability insurance policy (along with a copy of the document proving payment) for improperly prepared Detailed Design documentation as required under the Contract, with a minimum insurance amount of EUR 43,400.00 (forty-three thousand four hundred euros) per insured event, covering the entire period of Works performed at the Construction Site, concluded in accordance with the provisions of the Law on Construction of the Republic of Lithuania and other legal acts regulating this type of insurance, with the Customer indicated as the beneficiary. The Contractor must, at its own expense, renew (extend) the mandatory insurance policy and submit documents evidencing such renewal to the Customer if the insurance policy expires earlier than specified in this clause.</p>
---	--

17 INTELEKTINĖS NUOSAVYBĖS TEISĖS / INTELLECTUAL PROPERTY RIGHTS

<p>17.1. Visi Darbų rezultatai, Rangovo sukurti vykdant Sutartį, ir visos teisės į juos, įskaitant Intelektinės nuosavybės teises, išskyrus asmenines neturtines teises į intelektinės veiklos rezultatus, priklauso Užsakovui ir neatšaukiamai pereina išimtinai Užsakovui nuo Darbų rezultatų sukūrimo (įskaitant bet kokius etapus ar tarpinius rezultatus) momento be jokių apribojimų visose pasaulio teritorijose, kuriuos Užsakovas savo nuožiūra gali visais žinomais ar egzistuojančiais būdais naudoti (arba nenaudoti) pats, leisti naudoti ar perleisti bet kurioms trečiosioms šalims.</p>	<p>17.1. All Work deliverables created by the Contractor in the performance of the Contract and all rights in and to them, including Intellectual Property Rights, other than any personal moral rights in the results of the intellectual activity, shall be owned by the Customer and shall irrevocably vest exclusively in the Customer from the moment of the creation of the Work deliverables (including any milestones or intermediate deliverables), without any limitation in all areas of the world, and shall be available to the Customer in the Customer's sole discretion to use (or not to use) in any manner whatsoever, whether or not it knows of or in any existing form, itself, and to permit the use of, or to assign the work deliverables to, any third party.</p>
<p>17.2. Kai Intelektinės nuosavybės teises sudaro asmeninės neturtinės (pvz., autoriaus, atlikėjo, išradėjo, dizainerio) teisės, Rangovas garantuoja Užsakovui, kad šių teisių turėtojai netrukdyt Užsakovui naudotis bet kokiais įgytomis Intelektinės nuosavybės teisėmis, įskaitant bet kokiū būdu modifikuoti Darbų rezultatus, naudoti juos nenurodant teisių turėtojo vardo ar nurodant jį Užsakovui priimtinu būdu.</p>	<p>17.2. Where Intellectual property rights consist of personal moral rights (e.g. author, performer, inventor, designer rights), the Contractor shall warrant to the Customer that the holders of such rights will not prevent the Customer from exercising any intellectual property rights acquired, including modifying Work deliverables in any way, or using Work deliverables without the right holder being named, or naming the right holder in a manner acceptable to the Customer.</p>
<p>17.3. Sutarties kaina apima visą atlyginimą už Užsakovo įgyjamas Intelektinės nuosavybės teises ir Rangovas patvirtina, kad šis atlyginimas sąžiningai ir visiškai kompensuoja už Užsakovo įgytas Intelektinės nuosavybės teises. Intelektinės nuosavybės teisės Užsakovui pereina visam Teisės aktuose nustatytam teisių galiojimo ar apsaugos laikotarpiui.</p>	<p>17.3. The price for the Contract shall include full compensation for the intellectual property rights acquired by the Customer and the Service Provider confirms that such compensation fairly and fully compensates the Customer for the intellectual property rights acquired by the Customer. Intellectual property rights shall pass to the Customer for the full duration of validity of the rights or protection under the Legal Acts.</p>
<p>17.4. Bet kokie su Sutartimi susiję dokumentai, išskyrus pačią Sutartį, ir duomenys yra Užsakovo nuosavybė ir, Rangovui baigus vykdyti savo įsipareigojimus, Užsakovo reikalavimu turi būti grąžinti (kartu su visomis jų kopijomis) Užsakovui.</p>	<p>17.4. Any documents and data related to the Contract, other than the Contract itself, shall be the property of the Customer and shall be returned (together with any copies thereof) to the Customer upon the Customer's request upon termination of obligations of the Service Provider.</p>

<p>17.5. Rangovas garantuoja nuostolių atlyginimą Užsakovui (įskaitant bylinėjimosi išlaidas) dėl bet kokių reikalavimų, kylančių dėl Intelektinės nuosavybės teisių pažeidimo (įskaitant gynybą pažeidimo atveju), išskyrus atvejus, kai toks pažeidimas padaromas dėl Užsakovo kaltės. Rangovas taip pat nedelsdamas praneša Užsakovui apie tai, kad jam yra pareikštas ieškinys ar bet koks kitas reikalavimas dėl bet kokios su Sutartimi susijusios Intelektinės nuosavybės teisės pažeidimo.</p>	<p>17.5. The Contractor shall indemnify the Customer (including litigation costs) against any claims arising out of infringement of intellectual property rights (including defence of infringement), except where such infringement is caused by the fault of the Customer. The Contractor shall also immediately notify the Customer that it is the subject of an action or any other claim for infringement of any intellectual property right in connection with the Contract.</p>
<p>17.6. Jeigu Sutarties vykdymo metu Intelektinės nuosavybės teisių objektams sukurti Rangovas naudoja kitiems asmenims priklausančius Intelektinės nuosavybės objektus, Rangovas yra visiškai atsakingas tiek Užsakovui, tiek ir trečiosioms šalims už jų kūrinį bei kitos medžiagos, skirtos Sutarties vykdymo metu numatytiems Intelektinės nuosavybės teisių objektams gaminti (sukurti), naudojimo bei perdavimo Užsakovui teisėtumą. Rangovas prisiima atsakomybę už pretenzijas ar ieškinius, kylančius iš santykių su teisių turėtojais bei kitomis trečiosiomis šalimis dėl Intelektinės nuosavybės teisių pažeidimo, susijusio su Sutarties vykdymo metu Užsakovui perduodamais Intelektinės nuosavybės teisių objektais ir įsipareigoja atlyginti Užsakovui jo dėl to patirtus nuostolius.</p>	<p>17.6. If the Contractor uses intellectual property objects belonging to other persons to create intellectual Property Objects upon performance of the Contract, the Contractor shall be fully liable against both the Customer and third parties for the lawfulness of the use of their creations and other materials for the production (creation) of intellectual property objects upon performance of the Contract, and for the transfer of such creations and materials to the Customer. The Contractor shall be liable for any claims or actions arising out of relations with right holders and other third parties for infringement of intellectual property rights in connection with intellectual property objects transferred to the Customer upon performance of the Contract, and shall be liable to indemnify the Customer against any losses incurred by the Customer as a result.</p>
<p>17.7. Kai Darbų rezultato dalį sudaro Rangovui ar trečiosioms šalims priklausančiomis Intelektinės nuosavybės teisėmis saugomi objektai, kurie buvo sukurti dėl intelektinės veiklos, kurios neapima ši Sutartis, arba kai Darbų rezultatais Užsakovas gali tinkamai naudotis tik kartu naudodamasis tokiais objektais, Rangovas privalo užtikrinti, kad šios trečiosios šalys arba jis pats ne vėliau kaip Darbų rezultatų perdavimo metu suteiktų Užsakovui visas Intelektinės nuosavybės teises (išduotų visas licencijas), kurios yra būtinos tinkamai Užsakovui naudotis Darbų rezultatais, nebent Sutarties SS ar Techninėje specifikacijoje numatyta kitaip. Jeigu kas kita nenumatyta Sutartyje, į Sutarties kainą yra įskaičiuotos visos išlaidos ir atlyginimai (įskaitant mokesčius), kurie turi būti sumokėti už tokių teisių suteikimą. Rangovas privalo nurodyti Užsakovui, kokios Intelektinės nuosavybės teisės yra suteikiamos (licencijos išduodamos) Užsakovui pagal šį Sutarties punktą ir perduoti Užsakovui visus dokumentus ar duomenis, patvirtinančius tokių licencijų suteikimą ne vėliau kaip Darbų rezultatų perdavimo metu.</p>	<p>17.7. Where a part of Work deliverables consists of objects protected by intellectual property rights belonging to the Service Provider or to third parties, which have been created as a result of an intellectual activity not covered by this Contract, or where Service deliverables can only be properly used by the Customer in conjunction with the use of such objects, The Service Provider shall ensure that such third parties or the Service Provider itself, at the latest at the time of the transfer of Service deliverables, shall grant to the Customer all intellectual property rights (issue all licenses) necessary for proper use of Service deliverables by the Customer, unless otherwise provided in the STC of the Contract or in the Technical Specification. Unless otherwise provided in the Contract, the price of the Services shall include all costs and fees (including taxes) to be paid for the granting of such rights. The Contractor shall indicate to the Customer what intellectual property rights are granted (what licenses are issued) to the Customer under this clause of the Contract and shall provide the Customer with any documents or data evidencing the issue of such licenses no later than by the time of the transfer of Service deliverables.</p>

18 KONFIDENCIALI INFORMACIJA / CONFIDENTIAL INFORMATION

<p>18.1. Sutarties vykdymo metu vienos Šalies kitai Šaliai tiek sąmoningai, tiek atsitiktinai atskleista informacija, kurią atskleidusi Šalis įvardijo kaip konfidencialią arba kuri pagal jos</p>	<p>18.1. Information disclosed by one Party to the other Party during the course of performance of the Contract, whether intentionally or inadvertently, which the disclosing Party has designated as</p>
--	---

<p>pubūdį turėtų būti laikoma konfidencialia, laikoma konfidencialia informacija ir ją gavusi ar su ja susipažinusi Šalis įsipareigoja jos neatskleisti trečiosioms šalims ir (arba) nenaudoti jos jokiems kitiems tikslams, išskyrus kiek tai yra reikalinga šios Sutarties vykdymui. Šalys susitaria, kad su Sutartimi susijusi informacija gali būti atskleista Šalių teisiniams ir finansiniams konsultantams, jeigu tai susiję su Sutarties vykdymu ir šie konsultantai įsipareigoja neatskleisti atitinkamos informacijos kitiems asmenims. Kilus abejonų, ar Šalies pateikta informacija turėtų būti laikoma konfidencialia, ją gavusi Šalis laikys tokią informaciją konfidencialia, nebent ją atskleidusi Šalis nurodytų kitaip. Kiekviena iš Šalių gali atskleisti šią informaciją trečiosioms šalims tik tiek, kiek tai yra būtina šios Sutarties tinkamam vykdymui ir tik iš anksto gavusi kitos Šalies raštišką sutikimą, išskyrus informaciją, kurios reikalauja teismas ar valstybės institucijos, turinčios teisę ją gauti pagal Lietuvos Respublikos įstatymus ar kitus Teisės aktus. Šis konfidencialumo įsipareigojimas galioja tiek Sutarties galiojimo metu, tiek ir neterminuotai po Sutarties pasibaigimo.</p>	<p>confidential or which, by its nature, should be treated as confidential, shall be considered as confidential information, and the Party receiving or having access to it undertakes not to disclose it to any third party and/or not to use it for any purpose whatsoever other than for the purpose of performance of this Contract. The Parties agree that information relating to the Contract may be disclosed to legal and financial advisors of the Parties insofar as it is relevant to performance of the Contract and such advisors undertake not to disclose the relevant information to any other person. In the event of doubt as to whether information provided by a Party should be treated as confidential, the Party receiving the information shall treat such information as confidential, unless the disclosing Party indicates otherwise. Each Party may disclose such information to third parties only to the extent necessary for proper performance of this Contract and only with a prior written consent of the other Party, except for information requested by a court or public authorities entitled to receive it pursuant to the laws of the Republic of Lithuania or other Legal Acts. This obligation of confidentiality shall apply both during the term of the Contract and indefinitely thereafter.</p>
<p>18.2. Šia Sutartimi Rangovas užtikrina, kad Sutartį vykdyti įgalioti asmenys yra įsipareigoję saugoti konfidencialią informaciją pagal šią Sutartį bei pasirašytą Susitarimą arba kitą teisės aktą, kuriuo jiems yra nustatyta konfidencialumo prievolė.</p>	<p>18.2. The Contractor hereby warrants that the persons authorised to execute the Contract are under an obligation to protect confidential information in accordance with the signed Agreement or any other legal act imposing a confidentiality obligation on them.</p>
<p>18.3. Šis konfidencialumo įsipareigojimas galioja tiek Sutarties galiojimo metu, tiek ir neterminuotai po Sutarties pasibaigimo.</p>	<p>18.3. This confidentiality obligation shall apply both during the term of the Contract and indefinitely thereafter.</p>

19 NENUGALIMA JĖGA (FORCE MAJEURE) / FORCE MAJEURE

<p>19.1. Šalis atleidžiama nuo civilinės atsakomybės už savo sutartinių įsipareigojimų nevykdymą ar netinkamą vykdymą, jeigu įrodo, kad toks nevykdymas ar netinkamas vykdymas buvo nulemtas nenugalimos jėgos aplinkybių, kurių ji negalėjo kontroliuoti bei protingai numatyti Sutarties sudarymo metu, ir kad negalėjo užkirsti kelio šių aplinkybių ar jų pasekmių atsiradimui. Nenugalima jėga nelaikoma tai, kad rinkoje nėra reikalingų prievolių vykdyti prekių, Sutarties Šalis neturi reikiamų finansinių išteklių arba skolininko kontrahentai pažeidžia savo prievoles.</p>	<p>19.1. A Party shall be exempt from civil liability for non-performance or improper performance of its contractual obligations if it proves that such non-performance or improper performance was due to events of force majeure beyond its control and that it could not have reasonably foresee them at the time of the conclusion of the Contract, and that it could not have prevented the occurrence of those events or consequences thereof. In determining what constitutes force majeure, the Parties shall be guided by the Civil Code of the Republic of Lithuania. Force majeure shall not be deemed to constitute the absence of goods on the market necessary for performance of obligations, the lack of financial resources of the contractual Party, or default of the debtor's counterparties in performance of their obligations.</p>
<p>19.2. Šalis, kuri dėl nenugalimos jėgos aplinkybių negali įvykdyti savo sutartinių įsipareigojimų, privalo nedelsdama, bet ne vėliau kaip per 3 (tris) darbo dienas nuo tokių aplinkybių atsiradimo ar paaiškėjimo, raštu apie tai informuoti kitą Šalį, nurodyti nenugalimos</p>	<p>19.2. A Party, that is prevented from fulfilling its contractual obligations due to force majeure, must inform the other Party in writing immediately, but no later than 3 (three) working days after the occurrence or manifestation of force majeure, and specify force majeure events that prevent it from fulfilling its</p>

<p>jėgos aplinkybes, kurios trukdo jai vykdyti savo sutartinius įsipareigojimus, ir sutartinius įsipareigojimus, kurių ji negalės vykdyti, bei pateikti įrodymus, jog ėmėsi visų pagrįstų atsargumo priemonių ir dėjo visas pastangas, kad sumažintų išlaidas ar neigiamas pasekmes, o taip pat - pranešti galimą įsipareigojimų įvykdymo terminą. Tokiu atveju sutartinių įsipareigojimų vykdymas sustabdomas, kol išnyks pirmiau nurodytos aplinkybės. Jeigu minėto pranešimo kita Šalis negauna per aukščiau nurodytą terminą arba gauna pavėluotai (pažeidžiant aukščiau šiame punkte numatytą terminą), tai nepranešusi/pavėluotai pranešusi Šalis privalo atlyginti kitai Šaliai dėl pranešimo negavimo arba pavėluoto pranešimo atsiradusius nuostolius. Šalis, nepranešusi kitai Šaliai apie nenugalimos jėgos aplinkybes, negali jomis remtis kaip atleidimo nuo atsakomybės už Sutarties nevykdymą pagrindu.</p>	<p>contractual obligations, and contractual obligations which it will not be able to fulfil, as well as to provide evidence that it has taken all reasonable precautions and made every effort to minimize the costs or adverse consequences, and to inform the other Party of the possible time-limit for the fulfilment of its obligations. In such a case, performance of contractual obligations shall be suspended until the aforementioned events no longer apply. If the aforementioned notice is not received by the other Party within the time-limit set out above (in breach of the time-limit set out in this clause above), the Party which has failed to notify/delayed in notifying the other Party shall be liable to reimburse the other Party the loss caused by the failure to notify or the delay in notifying the Party. A Party that has failed to notify the other Party of force majeure shall not be entitled to rely on it as the grounds for exemption from liability for non-performance of the Contract.</p>
<p>19.3. Pagrindas atleisti Šalį nuo atsakomybės atsiranda nuo nenugalimos jėgos aplinkybių atsiradimo momento arba, jeigu laiku nebuvo pateiktas pranešimas, nuo pranešimo gavimo momento.</p>	<p>19.3. The grounds for exempting a Party from liability shall arise from the moment of the occurrence of the force majeure event or, in the case of failure to give timely notice, from the moment of receipt of the notice.</p>
<p>19.4. Jei nenugalimos jėgos aplinkybės tęsiasi ilgiau kaip 60 (šešiasdešimt) kalendorinių dienų, bet kuri iš Šalių turi teisę vienašališkai nutraukti šią Sutartį, raštu apie tai įspėjusi kitą Šalį prieš 5 (penkias) kalendorines dienas.</p>	<p>19.4. If the Force Majeure event continues for more than 60 (sixty) calendar days, either Party shall have the right to unilaterally terminate this Contract by giving the other Party a prior written notice of 5 (five) calendar days.</p>
<p>19.5. Pasibaigus nenugalimos jėgos aplinkybėms, Šalis, dėl nenugalimos jėgos aplinkybių negalėjusi vykdyti savo sutartinių įsipareigojimų, privalo nedelsdama, bet ne vėliau kaip per 3 (tris) darbo dienas, raštu pranešti apie tai kitai Šaliai ir atnaujinti savo sutartinių įsipareigojimų vykdymą. Jeigu minėto pranešimo kita Šalis negauna per aukščiau nurodytą terminą arba gauna pavėluotai, nepranešusi/pavėluotai pranešusi Šalis privalo atlyginti kitai Šaliai dėl pranešimo negavimo ar pavėluoto gavimo atsiradusius nuostolius. Jei Šalis, dėl nenugalimos jėgos aplinkybių negalėjusi vykdyti savo sutartinių įsipareigojimų, pasibaigus minėtoms aplinkybėms, neatnaujina sutartinių įsipareigojimų vykdymo per 7 (septynias) kalendorines dienas nuo nenugalimos jėgos aplinkybių pasibaigimo, kita Sutarties Šalis turi teisę vienašališkai nutraukti šią Sutartį, apie tai raštu įspėjusi prieš 3 (tris) darbo dienas.</p>	<p>19.5. Upon termination of the Force Majeure event, the Party that has been prevented by the Force Majeure event from performing its contractual obligations shall be obliged to notify the other Party in writing immediately, within three (3) working days at the latest, and to resume performance of its contractual obligations. If the said notice is not received by the other Party within the aforementioned time-limit or is received late, the Party which has failed/delayed to notify shall be liable to compensate the other Party for the losses resulting from the failure to notify or late receipt of the notice. If a Party that has been prevented from performing its contractual obligations due to force majeure does not resume performance of its contractual obligations within seven (7) calendar days of termination of the force majeure event, the other contractual Party shall have the right to terminate the Contract unilaterally by giving the other contracting Party a prior written notice of 3 (three) working days.</p>

20 RANGOVO TEISĖ PASITELKTI TREČIASIAS ŠALIS (SUBRANGA) / CONTRACTOR'S RIGHT TO USE THIRD PARTIES (SUBCONTRACTING)

<p>20.1. Rangovas turi teisę pasitelkti Subrangovus atlikti bet kurią Sutarties dalį, išskyrus išimtis, nurodytas Pirkimo dokumentuose (jeigu nurodyta).</p>	<p>20.1. The Contractor shall have the right to use subcontractors to perform any part of the Contract, subject to the exceptions set out in the Procurement Documents (if specified).</p>
--	--

<p>20.2. Subranga nesukuria sutartinių santykių tarp Užsakovo ir Subrangovo. Subrangos atveju Rangovas yra atsakingas už savo Subrangovų ar bet kokių kitų pasitelktų ir (ar) kontroliuojamų asmenų veiksmus ar neveikimą, šios Sutarties tinkamą įvykdymą (įskaitant Subrangovams perduodamos vykdyti Sutarties dalies kokybę ir padarytą žalą).</p>	<p>20.2. Subcontracting does not create a contractual relationship between the Customer and the subcontractor. In the case of subcontracting, the Contractor shall be liable for the acts or omissions of its subcontractors or any other persons engaged and/or controlled by it, for proper performance of this Contract (including quality of the part of the Contract subcontracted to the subcontractors and damages caused).</p>
<p>20.3. Sudarius Sutartį, tačiau ne vėliau negu Sutartis pradeda vykdyti, Rangovas privalo pranešti Sutarties įsigaliojimo metu jam žinomų subrangovų pavadinimus, jų atstovus, kontaktinius duomenis. Rangovas privalo informuoti apie minėtos informacijos pasikeitimus visu Sutarties vykdymo metu, taip pat - apie naujus Subrangovus, kuriuos jis ketina pasitelkti vėliau Sutarties vykdymo metu. Užsakovas turi teisę reikalauti Rangovo pateikti Subrangovo dokumentus, pagrindžiančius atitikimą Pirkimo dokumentuose Subrangovams keliamiems reikalavimams, ir reikalauti atsisakyti ir (ar) pakeisti Subrangovą, nustačius neatitikimus.</p>	<p>20.3. Upon conclusion of the Contract, but no later than the commencement of performance of the Contract, the Contractor shall notify the names of the subcontractors known to it at the time of entry into force of the Contract, their representatives, and their contact details. The Contractor shall be obliged to inform of changes to the above information throughout performance of the Contract, as well as of any new subcontractors it intends to engage subsequently during performance of the Contract. The Customer shall have the right to require the Contractor to provide documentation of the Subcontractor to prove compliance with the requirements for subcontractors set out in the Procurement Documents and to require to refuse the services of the subcontractor and/or to replace the subcontractor in the event of non-compliance.</p>
<p>20.4. Jeigu Rangovas ketina pasitelkti Subrangovus, kurių pajėgumais remiasi, arba kurie pagal Pirkimo dokumentus nebūtų tikrinami dėl atitikimo kvalifikaciniais reikalavimams ir pašalinimo pagrindų nebuvimo, toks Subrangovų pasitelkimas turi būti įformintas raštu sudaromu Šalių susitarimu dėl Sutarties keitimo.</p>	<p>20.4. If the Contractor intends to use subcontractors who would not be subject to qualification requirements and exclusion grounds under Procurement Documents, such use of Subcontractors shall be subject to the written agreement between the Parties to amend the Contract.</p>
<p>20.5. Subrangovai turi teisę pasinaudoti tiesioginio atsiskaitymo galimybe, raštu pateikdami prašymą Užsakovui. Tuo tikslu Užsakovas privalo ne vėliau kaip per 3 (tris) darbo dienas nuo Subrangovų sąrašo arba pakeisto Subrangovų sąrašo gavimo informuoti Subrangovus, nurodytus Subrangovų sąrašė, apie tokią tiesioginio atsiskaitymo galimybę. Tuo atveju, kai Subrangovas išreiškia norą pasinaudoti tiesioginio atsiskaitymo galimybe, Užsakovas ir Rangovas privalo sudaryti su Subrangovu trišalį susitarimą.</p>	<p>20.5. Subcontractors shall be entitled to make use of the direct settlement option upon written request to the Customer. For this purpose, the Customer must inform Subcontractors on the list of subcontractors of the direct settlement option within 3 (three) business days of receipt of the list of subcontractors or the amended list of subcontractors. In the event that a subcontractor expresses its wish to use the direct settlement option, the Customer and the Service Provider shall enter into a tripartite agreement with the subcontractor.</p>

21 SPECIALISTAI IR JŲ KEITIMO TVARKA / SPECIALISTS AND THE PROCEDURE FOR REPLACING THEM

<p>21.1. Sutarčiai vykdyti Rangovas pasitelkia specialistus, nurodytus Rangovo pasiūlyme.</p>	<p>21.1. The Contractor shall engage the specialists specified in the Contractor's Tender to perform the Contract.</p>
<p>21.2. Esant būtinybei keisti specialistą dėl nuo Rangovo valios nepriklausančių aplinkybių (pvz. specialisto ligos, mirties atveju ar esant kitoms svarbioms aplinkybėms), Rangovas privalo apie tai informuoti Užsakovą ne vėliau kaip per 3 (tris) darbo dienas nuo šių aplinkybių paaiškėjimo dienos ir ne vėliau kaip per 10</p>	<p>21.2. If it is necessary to change a specialist due to circumstances beyond control of the Contractor (e.g. in the event of the specialist's illness, death or other important circumstances), the Contractor shall inform the Customer thereof not later than within 3 (three) working days from the date of clarification of such circumstances and, not later than within 10 (ten) days</p>

<p>(dešimt) dienų nuo šių aplinkybių paaiškėjimo dienos pasiūlyti Užsakovui svarstyti naujo specialisto kandidatūrą, kurio kvalifikacija atitinka Pirkimo sąlygose nustatytus kvalifikacijos reikalavimus bei pateikti Užsakovui specialisto kvalifikaciją patvirtinančius dokumentus.</p>	<p>from the date of clarification of such circumstances, offer to the Customer to consider the candidature of a new specialist whose qualifications comply with qualification requirements set out in the Procurement terms and conditions and submit to the Customer documents confirming qualifications of the specialist.</p>
<p>21.3. Užsakovas įvertinęs naujo specialisto kandidatūrą ir įsitikinęs, kad asmuo atitinka taikomus reikalavimus, pritaria naujo specialisto kandidatūrai ir apie tai informuoja Rangovą. Naujas specialistas gali pradėti vykdyti Sutartį tik Užsakovui pritarus. Specialistų keitimas nelaikomas tokiu Sutarties pakeitimu, dėl kurio turi būti sudaromas atskiras Šalių susitarimas dėl Sutarties keitimo.</p>	<p>21.3. The Customer, having evaluated the nomination of a new professional and being sure that the person meets applicable requirements, shall accept the nomination of the new professional and shall inform the Service Provider thereof. The new specialist may commence performance of the Contract only after the Customer has accepted his/her nomination. A change of a specialist shall not be deemed to be an amendment to the Contract requiring a separate agreement between the Parties to amend the Contract.</p>
<p>21.4. Specialistų keitimo tvarkos pažeidimas laikomas esminiu Sutarties pažeidimu, dėl kurio Užsakovas įgyja teisę vienašališkai nutraukti Sutartį su Rangovu.</p>	<p>21.4. Violation of the procedure for the replacement of specialists shall be considered a material breach of the Contract, which shall entitle the Customer to terminate the Contract with the Contractor unilaterally.</p>
<p>21.5. Užsakovas neatlygina specialistų keitimo kaštų.</p>	<p>21.5. The Customer shall not bear the costs of replacing specialists.</p>

22 SUTARTIES SUDARYMAS IR GALIOJIMAS / CONCLUSION AND VALIDITY OF THE CONTRACT

<p>22.1. Jeigu Sutarties SS nėra reikalaujama pateikti Sutarties įvykdymo užtikrinimo, Sutartis įsigalioja Sutarties pasirašymo dieną. Jeigu Sutarties SS reikalaujama pateikti Sutarties įvykdymo užtikrinimą, Sutartis įsigalioja Sutarties Šalims pasirašius Sutartį ir Rangovui pateikus Užsakovui tinkamą Rangovo prievolių pagal Sutartį įvykdymo užtikrinimą.</p>	<p>22.1. Unless a Contract performance security is required under the Contract, the Contract shall enter into force on the date of signing the Contract. If STC of the Contract require the provision of a Contract performance security, the Contract shall come into force upon the Parties signing the Contract and the Service Provider providing the Customer with a satisfactory guarantee of the Service Provider's performance of obligations under the Contract.</p>
<p>22.2. Sutarties pasirašymo diena yra laikoma diena, kurią Sutartį pasirašė abi Sutarties Šalys. Tuo atveju, jeigu Sutarties Šalys Sutartį pasirašė skirtingomis dienomis, Sutarties pasirašymo diena yra laikoma ta diena, kurią Sutartį pasirašė paskutinė iš Šalių. Jeigu Sutarties pasirašymo datą nurodė tik viena iš Šalių, laikoma, kad abi Šalys pasirašė tą pačią dieną.</p>	<p>22.2. The date of signature of the Contract shall be deemed to be the date on which the Contract is signed by both Parties to the Contract. In the event that the Parties to the Contract have signed the Contract on different dates, the date of signature of the Contract shall be the date on which the Contract is signed by the last of the Parties. If only one of the Parties has indicated the date of signature of the Contract, both Parties shall be deemed to have signed on the same date.</p>
<p>22.3. Sutartis sudaryta valstybine kalba. Tuo atveju, jeigu Sutartis būtų sudaroma lietuvių ir anglų kalbomis, aiškinant Sutartį, pirmenybė teikiama Sutarties tekstui lietuvių kalba nebent Sutarties SS sąlygose numatyta kitaip.</p>	<p>22.3. The Contract shall be in the official language. In the event that the Contract is concluded in both Lithuanian and English languages, the Lithuanian language text of the Contract shall prevail for the purpose of interpretation of the Contract, unless otherwise provided for in the STC of the Contract.</p>
<p>22.4. Popierinės formos Sutartis sudaroma dviem vienodą teisinę galią turinčiais egzemplioriais, po vieną egzempliorių kiekvienai Šaliai. Elektroninės formos Sutartis, pasirašant ją kvalifikuotais elektroniniais parašais, sudaroma vienu egzemplioriumi.</p>	<p>22.4. The Contract shall be in paper form and shall be executed in duplicate, one copy for each Party having equal legal effect. The Agreement in electronic form, when signed by qualified electronic signatures, shall be executed in one copy.</p>

22.5. Sutartis galioja iki visiško sutartinių įsipareigojimų įvykdymo.	22.5. The Contract shall remain in force until contractual obligations have been fully performed.
22.6. Jeigu kuri nors šios Sutarties nuostata yra ar tampa iš dalies ar visiškai negaliojančia, ji nedaro negaliojančiomis likusių šios Sutarties nuostatų. Tokiu atveju Šalys susitaria dėti visas pastangas, kad negaliojanti nuostata būtų pakeista teisiškai veiksminga norma, kuri, kiek įmanoma, turėtų tą patį rezultatą kaip ir pakeistoji norma.	22.6. If any provision of this Contract is or becomes invalid in whole or in part, it shall not invalidate the remaining provisions of this Contract. In such a case, the Parties agree to use their best endeavours to replace the invalid provision with a legally effective provision which, as far as possible, will have the same effect as a replaced provision.

23 TAIKYTINA TEISĖ IR GINČŲ SPRENDIMAS / APPLICABLE LAW AND DISPUTE RESOLUTION

23.1. Ši Sutartis yra sudaryta, aiškinama ir vykdoma vadovaujantis Lietuvos Respublikos teise. Santykiams, kylantiems tarp Šalių, tačiau nesureguliuotiems šia Sutartimi, taikomi Lietuvos Respublikos įstatymai ir kiti teisės aktai.	23.1. This Contract shall be made, construed and enforced in accordance with the laws of the Republic of Lithuania. The laws and regulations of the Republic of Lithuania shall apply to the relations between the Parties not governed by this Contract.
23.2. Šalys susitaria, kad visi ginčai, nesutarimai, reikalavimai ir (ar) pretenzijos, kylančios iš šios Sutarties ir (ar) susijusios su ja, jos vykdymu, nutraukimu ir (ar) pažeidimu, taip pat dėl skirtingo Sutarties nuostatų aiškinimo, bus Šalių sprendžiami derybų būdu, vadovaujantis sąžiningumo, protingumo ir teisingumo principais.	23.2. The Parties agree that all disputes, disagreements, demands and/or claims arising out of and/or in connection with this Contract, its performance, termination and/or breach, as well as any difference in interpretation of the provisions of this Contract, shall be settled by the Parties by way of negotiation in accordance with the principles of fairness, reasonableness and equity.
23.3. Šalims nepavykus išspręsti ginčų/nesutarimų, reikalavimų ir (ar) pretenzijų derybų būdu, jie bus sprendžiami Lietuvos Respublikos teisme, esančiame Vilniaus mieste, Lietuvos Respublikos įstatymų nustatyta tvarka.	23.3. In the event that the Parties are unable to resolve their disputes/disagreements, demands and/or claims by way of negotiation, they shall be settled in the courts of the Republic of Lithuania, located in Vilnius, in accordance with the procedure established by the laws of the Republic of Lithuania.

24 KITOS SUTARTIES SĄLYGOS / OTHER CONTRACT PROVISIONS

24.1. Sutarties priedai yra neatskiriama Sutarties dalis.	24.1. Annexes to the Contract shall form an integral part thereof.
24.2. Rangovas neturi teisės perduoti Sutartimi apibrėžtų teisių ir pareigų trečiosioms šalims be raštiško Užsakovo sutikimo.	24.2. The Service Provider shall not be entitled to assign the rights and obligations defined in the Contract to a third party without a written consent of the Customer.
24.3. Užsakovas turi teisę be Rangovo sutikimo iš Sutarties kylančias visas ar dalį Užsakovo teisių ir (ar) pareigų perleisti kitam asmeniui, pateikiant Rangovui pranešimą likus ne mažiau nei 10 (dešimt) kalendorinių dienų iki teisių ir (ar) pareigų perleidimo, nurodant Užsakovo teisių ir (ar) pareigų pagal šią Sutartį perėmėją, jeigu Užsakovo funkcijos ir / ar veikla, susijusi su šia Sutartimi būtų perleidžiama tam trečiajai šaliai.	24.3. The Customer shall have the right to assign all or part of the Customer's rights and/or obligations under the Contract without the Contractor's consent to another person by giving notice to the Contractor at least 10 (ten) calendar days prior to the assignment, specifying the assignee of the Customer's rights and/or obligations under the Contract in the event that the Customer's functions and/or activities in relation to this Contract are assigned to such third party.
24.4. Visa informacija, įspėjimai ar pranešimai, susiję su šia Sutartimi, privalo būti raštiški ir turi būti siunčiami elektroniniu paštu arba	24.4. All information, notices or communications relating to this Contract must be in writing and must be sent by e-mail or registered letter or courier service

<p>registruotu laišku arba kurjeriniu paštu (su patvirtinimu apie įteikimą) arba įteikiami pasirašytinai Sutarties SS Priede „Kontaktiniai duomenys“ nurodytais adresais. Pranešimai, išsiųsti elektroniniu paštu, yra laikomi gautais jų išsiuntimo dieną arba kitą darbo dieną, jeigu išsiuntimo diena buvo ne darbo diena arba jeigu elektroninis laiškas buvo išsiųsti pasibaigus darbo valandoms (po 17 val.). Visa informacija, įspėjimai, pranešimai, pateikti elektroniniu paštu, įskaitant, pasirašytus ir skenuotus dokumentus, yra laikomi tinkamai įteiktais. Pranešimai, siųsti registruotu laišku, laikomi įteiktais ne vėliau kaip per 3 (tris) darbo dienas nuo jų išsiuntimo.</p>	<p>(with acknowledgement of delivery) or delivered with signed confirmation of receipt to the addresses specified in Annex “Contact details” to the STC of the Contract. Notices sent by e-mail shall be deemed to have been received on the day of sending or on the next working day if the day of sending was not a working day or if the e-mail was sent after working hours (after 5 p.m.). All information, notices, and communications submitted by e-mail, including signed and scanned documents, shall be deemed to have been duly delivered. Notices sent by registered letter shall be deemed to have been delivered at the latest 3 (three) working days after they have been sent.</p>
<p>24.5. Šalys bendravimui paskiria kontaktinius asmenis, kurių duomenys nurodomi Sutarties SS Priede „Kontaktiniai duomenys“.</p>	<p>24.5. The Parties shall designate contact persons for communication, whose details shall be set out in Annex of the STC “Contact Details” to the Contract.</p>
<p>24.6. Apie savo adresu, Sutarties SS Priede „Kontaktiniai duomenys“ nurodytų kontaktinių asmenų ar kitų rekvizitų pasikeitimą kiekviena Šalis nedelsdama, tačiau ne vėliau kaip per 5 (penkias) darbo dienas nuo minėto pasikeitimo dienos, raštu privalo pranešti kitai Šaliai. Iki informavimo apie adresu ar kitų rekvizitų pasikeitimą visi šioje Sutartyje nurodytu adresu išsiųsti pranešimai ir kita korespondencija laikomi įteiktais tinkamai.</p>	<p>24.6. Each Party shall notify the other Party in writing of any change in its address, contact persons or other particulars as set out in Annex “Contact details” to the STC of the Contract immediately, but in any event not later than five (5) working days from the date of such change. Until notification of the change of address or other particulars, all notices and other correspondence sent to the address specified in this Contract shall be deemed to have been duly delivered.</p>
<p>24.7. Nurodytasis Užsakovo atsakingas asmuo, be kita ko, turi teisę žodžiu ir raštu duoti Rangovo atsakingam asmeniui privalomus su Sutarties vykdymu susijusius nurodymus, pasirašyti Darbų perdavimo-priėmimo aktą, gautas PVM sąskaitas faktūras ir kitus su Sutarties vykdymu susijusius dokumentus (išskyrus susitarimus dėl Sutarties pratęsimo, pakeitimo ir pan.).</p>	<p>24.7. The designated responsible person of the Customer shall, inter alia, have the right to give the Service Provider’s responsible person binding instructions in relation to the performance of the Contract, to sign the acts of handover and acceptance of the Services, VAT invoices received and other documents relating to the performance of the Contract (except for the agreements on the renewal, amendment, etc.).</p>
<p>24.8. Rangovui žinoma ir jis neprieštarauja, kad Sutarties galiojimo metu Užsakovas, atsižvelgdamas į privalomus nacionaliniam saugumui užtikrinti keliamus reikalavimus bei rekomendacijas, turi teisę tikrinti ir gauti reikiamą informaciją apie Rangovą ir su juo susijusius asmenis (įskaitant, bet neapsiribojant, juridinio asmens dalyvius, naudos gavėjus ir pan.) iš viešų registru, įskaitant, bet neapsiribojant, Juridinių asmenų registro, Juridinių asmenų dalyvių informacinės sistemos, Juridinių asmenų naudos gavėjų informacinės sistemos ir kt. Rangovui taip pat yra žinoma ir jis įsipareigoja, Užsakovui pasikreipus į Rangovą, atitinkamai pateikti visą aukščiau nurodytą ir Užsakovo prašomą informaciją.</p>	<p>24.8. The Contractor is aware and does not object that during the term of the Contract, the Customer shall have the right, subject to mandatory national security requirements and guidelines, to inspect and obtain the necessary information about the Service Provider and its related persons (including, but not limited to, participants, beneficiaries, etc.) from public registers, including, but not limited to, the Register of Legal Entities, Information System of Participants of Legal Entities, Information System of Beneficiaries of Legal Entities, etc. The Contractor is also aware of, and undertakes to provide all the above information and the information requested by the Customer upon the Customer’s request to the Contractor.</p>
<p>24.9. Užsakovas turi teisę Sutarties galiojimo metu pareikalauti Rangovo pateikti pagrindžiančius dokumentus dėl Darbų atlikimo metu naudojamų prekių/įrangos/medžiagų atitikties Lietuvos Respublikos pirkimų, atliekamų vandentvarkos, energetikos, transporto ar pašto paslaugų srityse</p>	<p>24.9. During the term of the Contract, the Customer shall have the right to request the Contractor to provide supporting documents regarding the compliance of the goods/equipment/materials used during the provision of the Services with the provisions of Article 58(41) of the Law of the Republic of Lithuania on</p>

<p>perkančiųjų subjektų, įstatymo 58 straipsnio 41 dalies nuostatomis ir Paslaugų teikėjo bei jo Subtiekėjų atitikimo Europos Tarybos reglamento (ES) 2022/576 2022 m. balandžio 8 d., kuriuo iš dalies keičiamas Reglamentas (ES) Nr. 833/2014 dėl ribojamųjų priemonių atsižvelgiant į Rusijos veiksmus, kuriais destabilizuojama padėtis Ukrainoje, 5k straipsnio reikalavimams, taip pat – dėl atitikties Lietuvos Respublikos pirkimų, atliekamų vandentvarkos, energetikos, transporto ar pašto paslaugų srities perkančiųjų subjektų, įstatymo 50 straipsnio 9 dalies nuostatomis (jei taikoma). Rangovui nepateiktus tokios informacijos gali būti sprendžiama dėl Sutarties nutraukimo Sutartyje nustatyta tvarka.</p>	<p>Procurement by Contracting Authorities Operating in the Water, Energy, Transport and Postal Services Sectors and the Service Provider's and its Subcontractors' compliance with the provisions of the Regulation of the Council of Europe (EU) No. 2022/576 of April 8 2022, Regulation (EU) No 833/2014 concerning restrictive measures in view of the actions of Russia in destabilizing the situation in Ukraine, as well as compliance with the provisions of Article 50(9) of the Law of the Republic of Lithuania on Procurement by Contracting Authorities Operating in the Water, Energy, Transport and Postal Services Sectors (if applicable). Failure of the Contractor to provide such information may lead to termination of the Contract in accordance with the procedure set out in the Contract.</p>
<p>24.10. Rangovas turi mažinti popieriaus sunaudojimą, atsisakyti nebūtino dokumentų kopijavimo ir spausdinimo, dokumentus teikti elektroniniu formatu, o dokumentacija, kuri turi būti pasirašoma, turi būti pasirašoma elektroniniu parašu. Esant būtinybei spausdinti, naudojamas perdirbtas popierius, kuris atitinka žaliojo pirkimo reikalavimus, patvirtintus Lietuvos Respublikos aplinkos ministro 2011 m. birželio 28 d. įsakyme Nr. D1-508 „Dėl Produktų, kurių viešiesiems pirkimams taikytini aplinkos apsaugos kriterijai, sąrašo, Aplinkos apsaugos kriterijų ir Aplinkos apsaugos kriterijų, kuriuos perkančiosios organizacijos turi taikyti pirkdamos prekes, paslaugas ar darbus, taikymo tvarkos aprašo patvirtinimo“.</p>	<p>24.10. The Contractor shall reduce the use of paper, eliminate unnecessary photocopying and printing of documents, provide documents in electronic format, and documentation to be signed shall be signed by electronic signature. Where printing is necessary, recycled paper shall be used which complies with the requirements for green procurement as approved by Order No D1-508 of the Minister of the Environment of the Republic of Lithuania of 28 June 2011 “Regarding the approval of the list of Products for which environmental protection criteria are applicable to public procurement, the Environmental Protection criteria and the description of the application procedure of the Environmental Protection criteria that procuring organizations and procuring entities must apply when purchasing goods, services or works”.</p>
<p>24.11. Rangovui žinoma, kad Sutarties vykdymo metu galinčias kilti technologines rizikas Užsakovas valdys, vadovaudamasis Lietuvos Respublikos kibernetinio saugumo įstatymu bei jį įgyvendinančių teisės aktų nuostatomis ir Užsakovo generalinio direktoriaus 2022 m. vasario 9 d. įsakymu Nr. 1R-24 „Dėl Įmonės informacinių technologijų saugos dokumentų patvirtinimo” (su vėlesniais pakeitimais) patvirtintais informacijos saugos dokumentais, kurie reglamentuoja pagrindinius Užsakovo informacijos saugos užtikrinimo ir valdymo principus, bei konkrečioms sistemoms taikomais organizaciniais ir techniniais kibernetinio saugumo reikalavimais, kurie yra numatyti Užsakovo generalinio direktoriaus 2022 m. kovo 16 d. įsakymu Nr. 1R-42 „Dėl Įmonės pramoninių procesų valdymo sistemos bei kitų valdomų ir tvarkomų ryšių ir informacinių sistemų aprašo patvirtinimo” (su vėlesniais pakeitimais) patvirtintame apraše. Rangovas taip pat įsipareigoja užtikrinti Lietuvos Respublikos kibernetinio saugumo įstatyme, Lietuvos Respublikos Vyriausybės 2018 m. rugpjūčio 13 d. nutarime Nr. 818 „Dėl Lietuvos Respublikos kibernetinio saugumo įstatymo įgyvendinimo” bei kituose teisės aktuose numatyto organizacinių ir techninių kibernetinio saugumo reikalavimų atitikimą. Jei dėl informacinės</p>	<p>24.11. The Contractor is aware that the Customer will manage technological risks that may arise during the performance of the Contract in accordance with the provisions of the Law of the Republic of Lithuania on Cyber Security and legal acts implementing it, and the Order No. 1R-24 , “On the Approval of the Company’s Information Technology Security Documents” (as subsequently amended), which regulates basic principles of ensuring and managing Customer’s information security, and organizational and technical cyber security requirements applicable to specific systems, as provided for in the Regulation of the Client’s CEO of 2022, dated 1 January 2012. The Customer’s Information Systems and other communications and information systems operated and managed by the Company, as approved by Order No. 1R-42 of 16 March 2011 (as amended from time to time), shall be described in the description. The Service Provider also undertakes to ensure compliance with organizational and technical cyber security requirements set out in the Law on Cyber Security of the Republic of Lithuania, the Resolution of the Government of the Republic of Lithuania No. 818 of 13 August 2018 on the Implementation of the Law on Cyber Security of the Republic of Lithuania, and other legal acts. If, due to the nature of the information system, the Service Provider is not able to implement a specific requirement, it shall inform the Customer by proposing another analogous measure to manage</p>

<p>sistemos prigimties Rangovas negali įgyvendinti konkretaus reikalavimo, jis privalo apie tai informuoti Užsakovą pasiūlydamas kitą analogišką priemonę galinčioms kilti technologinėms rizikoms valdyti, kuri būtų parinkta atsižvelgiant į ryšių ir informacinės sistemos prigimtį bei kategoriją, naujausius technikos laimėjimus, vadovaujantis gamintojo pateikiama bent viena gerąja saugumo praktikos rekomendacija.</p>	<p>technological risks that may arise, which would be selected taking into account the nature and category of the communication and information system, latest technical achievements, and in accordance with the manufacturer's recommendation of at least one good security practice.</p>
---	---